叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新灯具(new Lamps) 000001

2. 新灯具(new Lamps) 000002

3. 新灯具(new Lamps) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新灯具(New Lamps)
第1/3页

[nuː] [læmps]
NEW LAMPS
新的 灯

新灯具

[baɪ]['rɑːbərt][muə; mɔː] ['wɪljəmz]
By Robert Moore Williams
经过 罗伯特 摩尔 威廉姆斯

罗伯特·摩尔·威廉姆斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['ʌðər] [wɜːrld] [meɪ] - .
Other Worlds May 1957 .
其他 世界 可能 - .

其他世界 1957 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['rɑːnsən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['plænɪt][ɑːn][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] . . . [hiː; hi]['oʊnli]
Ronson came to the Red Planet on the strangest mission of all . . . he only
朗森 来了 到 这 红色的 行星 在 这 最奇怪的 使命 的 全部 . . . 他 仅有的
[nuː] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [lez] ['roʊ] ,
knew he wanted to see Les Ro ,
知道 他 通缉 到 看 莱斯 罗 ,

罗森来到这颗红色星球执行的是最奇怪的任务.....他只知道自己想见莱斯·罗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] .
but he didn't know exactly why .
但 他 没有 知道 确切地 为什么 .

但他并不清楚具体原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [lez] ['roʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]
It was because he knew that Les Ro had the answer to something
它 曾是 因为 他 知道 那 莱斯 罗 有 这 回答 到 某物
[ðæt] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] ,
that had never been answered before ,
那 有 绝不 到过 回答 前 ,

因为他知道莱斯·罗掌握着一个从未有人解答过的问题的答案。

[ɪf] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æskt] !
if indeed , it had ever been asked !
如果 的确 , 它 有 曾经 到过 问 !

如果真的有人问过这个问题的话!

[fɔːr; fər] [lez] ['roʊ] ['treɪdɪd] [nuː] [læmps] [fɔːr; fər] [oʊld] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] [laɪf]

For	Les	Ro	traded	new	lamps	for	old	—	and	they	were	the	lamps	of	life
为了	莱斯	罗	交易	新的	灯	为了	老的	—	和	他们	是	这	灯	的	生活

[ɪt'self] !

itself	!
本身	!

莱斯·罗用新灯换了旧灯——而这些灯正是生命之灯！

[ɑːn] [mɑːrz] , [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪkli] [faɪn] .

On	Mars	,	the	dust	is	yellow	,	and	microscopically	fine	.
在	火星	,	这	灰尘	是	黄色的	,	和	显微镜下	美好的	.

火星上的尘埃是黄色的，而且非常细小。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensətɪv] [lʌŋ] ['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

With	the	result	that	it	penetrates	to	the	sensitive	lung	tissues	of	a
和	这	结果	那	它	渗透	到	这	敏感的	肺	组织	的	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['kɔːzɪŋ] [dɪ'stres] .

human	being	,	causing	distress	.
人类	存在	,	导致	痛苦	.

结果导致其渗入人体敏感的肺组织，引起不适。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [daɪv] [set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ˌoʊvər'hed]

Crossing	the	street	toward	the	dive	set	into	the	towering	wall	of	the	cliff	overhead
十字路口	这	街道	朝向	这	潜水	放	进入	这	参天	墙	的	这	悬崖	开销

,

,

,

穿过马路，朝着上方高耸悬崖峭壁上的跳水台走去，

['dʒɪm] ['rɑːnsən] [sniːzd] ['vaɪələntli] .

Jim	Ronson	sneezed	violently	.
吉姆	朗森	打喷嚏	暴力	.

吉姆·罗森猛地打了个喷嚏。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['fɜːrvɪdli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] ['rɑːbərt] ['haɪnˌlaɪn] ,

He	wished	fervidly	that	he	might	get	another	glimpse	of	what	Robert	Heinlein	,
他	希望	热切地	那	他	可能	得到	其他	一瞥	的	什么	罗伯特	海因莱茵	,

他热切地希望能够再次一睹罗伯特·海因莱因的风采。

[tuː] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [nə'stældʒɪkliˌnɑː'stældʒɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [kuːl] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

two	centuries	before	,	had	nostalgically	called	The	Cool	Green	Hills	of	Earth
二	几个世纪	前	,	有	怀旧地	称为	这	凉爽的	绿色的	丘陵	的	地球

,

,

,

两个世纪前，曾充满怀旧地称之为"地球上凉爽的绿色山丘"。

[ænd; ənd] [ə'gen] [smel] [er] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [dʌst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	again	smell	air	that	had	no	dust	in	it	.
和	再次	闻	空气	那	有	不	灰尘	在	它	.

再次闻到没有灰尘的空气。

[diːp] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lʌki] [ɪf]

Deep	inside	of	him	a	small	voice	whispered	that	he	would	be	very	lucky	if
深的	里面	的	他	一个	小的	嗓音	低声说道	那	他	会	是	非常	幸运的	如果

[hiː; hi] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'gen] .

he	ever	saw	the	green	hills	of	Earth	again	.
他	曾经	锯	这	绿色的	丘陵	的	地球	再次	.

他内心深处有个声音低语道，如果他能再次见到地球上的绿色山丘，那将是莫大的幸运。

['sʌmwer] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['grænɪt] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,
Somewhere ahead of him , in the granite core of the mountain ,
某处 前方 的 他 , 在 这 花岗岩 核 的 这 山 ,

在他前方某处，在山体的花岗岩核心深处，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ]['hju:mən][hæd; həd]['evər] [si:n] .
was something that no human had ever seen .
曾是 某物 那 不 人类 有 曾经 已见 .

这是人类从未见过的景象。

['ru:məz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪr] [hæd; həd] [ri:tʃt] ['dʒɪm]['rɑ:nsən] .
Rumors of what was here had reached Jim Ronson .
谣言 的 什么 曾是 这里 有 达到 吉姆 朗森 .

关于这里发生的事情的传闻已经传到了吉姆·罗森耳中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə][lɪft][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɜ:rθ] ['læbrətɔ:ri]
They had been sufficiently exciting to lift him out of an Earth laboratory
他们 有 到过 足够 激动人心 到 举起 他 出去 的 一个 地球 实验室
[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [tu:; tə][mɑ:rz] ,
and to bring him on a space ship to Mars ,
和 到 带来 他 在 一个 空间 船 到 火星 ,

它们足以让他离开地球实验室，并把他带上宇宙飞船送往火星。

['fi:vərɪʃli] [sli:p] - ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][hɑ:p] ,
feverishly sleep - learning the Martian language as he made the hop ,
狂热地 睡觉 - 学习 这 火星人 语言 作为 他 制成 这 跳 ,

他一边跳跃，一边在睡梦中疯狂地学习火星语言。

[tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['grænɪt] ['maʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl][ʌv; əv]
to investigate what might be here in this granite mountain near the south pole of
到 调查 什么 可能 是 这里 在 这 花岗岩 山 靠近 这 南 极 的
[ðə; ði] [red] ['plænɪt] .
the Red Planet .
这 红色的 行星 .

调查这座位于火星南极附近的花岗岩山中可能存在的东西。

[sʌm; səm]['ma:ʃiənz] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Some Martians knew what was here .
一些 火星人 知道 什么 曾是 这里 .

有些火星人知道这里有什么。

[ɪn][mɑ:rz][pɔ:rt] , ['rɑ:nsən][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][wʌn] [hu:] ['ɑ:bviəsli] [nu:] .
In Mars Port , Ronson had talked to one who obviously knew .
在 火星 港口 , 朗森 有 谈话 到 一 WHO 明显地 知道 .

在火星港，罗森和一位显然知情的人交谈过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['i:ðər] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [wʌt] [hi:; hi] [nu:] .
But the Martian either could not or would not tell what he knew .
但 这 火星人 任何一个 可以 不是 或者 会 不是 告诉 什么 他 知道 .

但这位火星人要么不能要么不愿说出他所知道的事情。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] , ['skwɑ:tɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ma:ʃiənz] .
Across the street , squatting against the wall , were a dozen Martians .
穿过 这 街道 , 蹲姿 反对 这 墙 , 是 一个 打 火星人 .

街对面，有十几个火星人蹲在墙边。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['segrɪgeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
One was segregated from the rest .
一 曾是 隔离 从 这 休息 .

其中一人被隔离起来。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['hjuːmən][get][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - [drɔːn] [kɑːrt][ðæt][hæd; həd] [brɔːt]

They	watched	the	human	get	out	of	the	dothar	drawn	cart	that	had	brought
他们	观看	这	人类	得到	出去	的	这	-	绘制	大车	那	有	带来

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒet]['tæksi][ðæt][hæd; həd]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði][sænd][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ,

him	from	the	jet	taxi	that	had	landed	on	the	sand	outside	this	village	,
他	从	这	喷射	出租车	那	有	登陆	在	这	沙	外部	这	村庄	,

他们看着那人从多萨尔拉着的马车里出来，那辆马车是把他从降落在这个村子外沙地上的喷气式出租车上送来的。

[peɪ] [hɪz; ɪz] [fer] , [ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

pay	his	fare	,	and	come	toward	them	.
支付	他的	票价	,	和	来	朝向	他们	.

他付了车费，然后朝他们走来。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - [hɪtʃ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , ['rɑːnsən] [muːvd] [pæst][ðem; ðəm] .

Taking	a	half	-	hitch	around	his	courage	,	Ronson	moved	past	them	.
采取	一个	一半	-	拴住	大约	他的	勇气	,	朗森	已搬	过去的	他们	.

罗森鼓起勇气，打了个半结，从他们身边走了过去。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ðen] [ə'vəːtid][hɪz; ɪz]

He	glanced	down	at	the	one	sitting	apart	from	the	rest	,	then	averted	his
他	瞥了一眼	向下	在	这	一	坐着	除	从	这	休息	,	然后	避免了	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他瞥了一眼独自坐在别处的人，然后移开了目光。

[ʌn'iːz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪm; ɪm] .

unease	and	discomfort	rising	in	him	.
不安	和	不适	上升	在	他	.

他感到不安和不适。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lepər] .

The	Martian	was	a	leper	.
这	火星人	曾是	一个	麻风病人	.

火星人是个麻风病人。

['rɑːnsən] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] .

Ronson	forced	himself	to	look	again	.
朗森	强制	他自己	到	看	再次	.

罗森强迫自己再看一遍。

[ðə; ði] [sɔːz] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] , [wɪ'ðaʊt]

The	sores	were	clearly	visible	,	the	eyes	were	dull	and	apathetic	,	without
这	疮	是	清楚地	可见的	,	这	眼睛	是	乏味的	和	冷漠的	,	没有

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

伤口清晰可见，眼神黯淡无光，毫无希望。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛpərz] ['hoʊpləsnəs] [wɜːr; wər] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	if	some	of	the	leper's	hopelessness	were	communicated	to	him	,
作为	如果	一些	的	这	麻风病人	绝望	是	沟通	到	他	,

['rɑːnsən] [felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

Ronson	felt	a	touch	of	despair	.
朗森	毛毡	一个	触碰	的	绝望	.

仿佛麻风病人的绝望感传递给了他，罗森感到了一丝绝望。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪf] [ðə; ði] ['ruːməz] [wɜːr; wər] [truː] , [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['lepər] ?

In	this	place	,	if	the	rumors	were	true	,	how	could	there	be	a	leper	?
在	这	地方	,	如果	这	谣言	是	真的	,	如何	可以	那里	是	一个	麻风病人	?

如果传言属实，这个地方怎么会有麻风病人呢?

[haʊ] — [hiː; hi] [pɔːzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaːʃiənz] [ˈskwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [roʊz][tuː; tə]

How	—	He	paused	as	one	of	the	Martians	squatting	on	the	sidewalk	rose	to
如何	—	他	暂停	作为	一	的	这	火星人	蹲姿	在	这	人行道	玫瑰	到

[bɑːr][hɪz; ɪz] [weɪ] .

bar	his	way	.
酒吧	他的	方式	.

怎么——他话还没说完，一个蹲在人行道上的火星人站起来挡住了他的去路。

[ɑːn][ðə; ði] [red] [ˈplænɪt] , [ˈhjuːmənz][wɜːr; wər] [ˈstrɪktli] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] .

On	the	Red	Planet	,	humans	were	strictly	on	their	own	.
在	这	红色的	行星	,	人类	是	严格	在	他们的	自己的	.

在火星上，人类完全是靠自己。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] , [noʊ][ˈkɑːnsələr][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz][əˈveɪləb(ə)l][tuː; tə][help]

If	they	got	themselves	into	trouble	,	no	consular	agent	was	available	to	help
如果	他们	得到	他们自己	进入	麻烦	,	不	领事	代理人	曾是	可用的	到	帮助

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果他们遇到麻烦，没有领事人员可以帮助他们。

[ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [kɪld] ,

If	they	got	killed	,
如果	他们	得到	被杀	,

如果他们被杀了，

[noʊ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [lɔː] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [waɪ] [ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪlərz] [tuː; tə]

no	representative	of	Earth	law	came	to	ask	why	or	to	bring	the	killers	to
不	代表	的	地球	法律	来了	到	问	为什么	或者	到	带来	这	杀手	到

[ˈhjuːmən][ˈdʒʌstɪs] .

human	justice	.
人类	正义	.

没有地球法律的代表前来询问原因，也没有人将凶手绳之以法。

[noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈɑːrgjumənt][ɔːr][pərˈsweɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][paːrt][ʌv; əv] [ˈdeligits] [frʌm; frəm] [ɜːrθ]

No	amount	of	argument	or	persuasion	on	the	part	of	delegates	from	Earth
不	数量	的	争论	或者	劝说	在	这	部分	的	代表们	从	地球

[hæd; həd][ˈevər] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈtriːti] [ˌgɛrənˈtiːɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv]

had	ever	produced	a	treaty	guaranteeing	the	lives	or	even	the	safety	of
有	曾经	生产	一个	条约	保证	这	生活	或者	甚至	这	安全	的

[ˈhjuːmənz] [huː] [went] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ʌv; əv][mɑːrz][pɔːrt] .

humans	who	went	beyond	the	limits	of	Mars	Port	.
人类	WHO	去	超过	这	限制	的	火星	港口	.

地球代表们无论如何辩论或劝说，都未能达成一项条约，保障那些离开火星港的人类的生命安全，甚至安全。

[ðə; ði][ˈmaːʃiənz] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [prəˈtektɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃərz]

The	Martians	simply	could	not	see	any	reason	for	protecting	these	strange	creatures
这	火星人	简单地	可以	不是	看	任何	原因	为了	保护	这些	奇怪的	生物

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] [əˈkrɔːs] [speɪs] .

who	had	come	uninvited	across	space	.
WHO	有	来	不速之客	穿过	空间	.

火星人实在想不出有什么理由要保护这些不请自来的陌生生物。

[let] [ˈhjuːmənz] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] !

Let	humans	look	out	for	themselves	!
让	人类	看	出去	为了	他们自己	!

让人类自己照顾好自己吧!

[ðə; ði][ˈmɑːrʃ(ə)n] [huː] [roʊz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈrɑːnsən][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [lʊkt] [miːn] .

The	Martian	who	rose	in	front	of	Ronson	was	big	and	looked	mean	.
这	火星人	WHO	玫瑰	在	正面	的	朗森	曾是	大的	和	看起来	意思是	.

出现在罗森面前的火星人身材高大，看起来很凶恶。

[fɔːr] [naɪvz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][belt] ['sɜːrklɪŋ][hɪz; ɪz][weɪst] .

Four	**knives**	**hung**	**from**	**the**	**belt**	**circling**	**his**	**waist**	**.**
四	刀具	悬挂	从	这	腰带	盘旋	他的	腰部	.

他腰间的腰带上挂着四把刀。

['rɑːnsən][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] ['feloʊ] [kʊd; kəd][stæb]['veri]['ekspɜːrtli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪvz] [ɔːr]

Ronson	**did**	**not**	**doubt**	**that**	**the**	**fellow**	**could**	**stab**	**very**	**expertly**	**with**	**the**	**knives**	**or**
朗森	做过	不是	怀疑	那	这	同伴	可以	刺	非常	熟练地	和	这	刀具	或者

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][reɪndʒ]

that	**he**	**could**	**throw**	**them**	**with**	**the**	**accuracy**	**of**	**a**	**bullet**	**within**	**a**	**range**
那	他	可以	扔	他们	和	这	准确性	的	一个	子弹	之内	一个	范围

[ʌv; əv] ['θɜːrti] [fiːt] .

of	**thirty**	**feet**	**.**
的	三十	脚	.

罗森毫不怀疑这家伙能非常熟练地用刀刺人，也能在三十英尺的范围内像子弹一样精准地投掷刀具。

[ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] - - [skɪn] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] ,

In	**the**	**side**	**pocket**	**of**	**the**	**heavy**	**dothar**	**-**	**skin**	**coat**	**that**	**he**	**wore**	**,**
在	这	边	口袋	的	这	重的	-	-	皮肤	外套	那	他	穿着	,

在他所穿的那件厚重的达萨尔皮大衣的侧袋里，

['rɑːnsən][hæd; həd][ə; eɪ][zen] [gʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [mɑːrz][pɔːrt] .

Ronson	**had**	**a**	**zen**	**gun**	**which**	**he**	**had**	**purchased**	**before**	**leaving**	**Mars**	**Port**	**.**
朗森	有	一个	禅	枪	哪个	他	有	购买	前	离开	火星	港口	.

罗森有一把禅宗枪，是他离开火星港之前买的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wepən] [θruː] [æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] ['bʊlɪt] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [fər'evər] [ðə; ði][maɪnd]

The	**little**	**weapon**	**threw**	**an**	**explosive**	**bullet**	**guaranteed**	**to**	**change**	**forever**	**the**	**mind**
这	小的	武器	扔	一个	爆炸物	子弹	保证	到	改变	永远	这	头脑

[ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən][ɔːr] ['eni] ['mɑːrʃ(ə)n] [huː] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	**any**	**human**	**or**	**any**	**Martian**	**who**	**got**	**in**	**the**	**way**	**of**	**it**	**.**
的	任何	人类	或者	任何	火星人	WHO	得到	在	这	方式	的	它	.

这种小型武器发射的爆炸性子弹，足以永远改变任何挡在它面前的人类或火星人的思想。

['rɑːnsən][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ænd; ənd]['faɪər][ðə; ði] [gʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]

Ronson	**did**	**not**	**doubt**	**that**	**he**	**could**	**draw**	**and**	**fire**	**the**	**gun**	**before**	**the**	**Martian**
朗森	做过	不是	怀疑	那	他	可以	画	和	火	这	枪	前	这	火星人

[kʊd; kəd][juːz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

could	**use**	**one**	**of**	**the**	**knives**	**but**	**he**	**also**	**knew**	**that**	**he**	**did**	**not**	**want**	**to**
可以	使用	一	的	这	刀具	但	他	还	知道	那	他	做过	不是	想	到

[stɑːrt][ə; eɪ] [faɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

start	**a**	**fight**	**here**	**in**	**the**	**street**	**.**
开始	一个	斗争	这里	在	这	街道	.

罗森毫不怀疑自己能在火星人拿出刀之前拔枪射击，但他同时也知道自己不想在大街上打架。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][rɪsk] .

What	**was**	**inside**	**the**	**mountain**	**was**	**too**	**important**	**to**	**risk**	**.**
什么	曾是	里面	这	山	曾是	也	重要的	到	风险	.

山里的东西太重要了，不能冒险。

" ['hæpi] [wɪnd] [taɪm] , " ['rɑːnsən] [sed] .

"	**Happy**	**wind**	**time**	**,**	**"**	**Ronson**	**said**	**.**
"	快乐的	风	时间	,	"	朗森	说	.

“祝您风和日丽！”罗森说道。

[ðɪs] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['mænərz] ['eniwer] [ɑːn][mɑːrz] .

This	**greeting**	**was**	**good**	**manners**	**anywhere**	**on**	**Mars**	**.**
这	问候	曾是	好的	礼仪	任何地方	在	火星	.

这种问候方式在火星任何地方都是一种礼貌。

[hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

He	bowed	to	the	Martian	.
他	鞠躬	到	这	火星人	.

他向火星人鞠躬。

[æz; əz][hiː; hi] [boʊd] , [ðə; ði] ['feloʊ] [snætʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [held][ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['troʊfi] .

As	he	bowed	,	the	fellow	snatched	his	hat	,	held	it	aloft	as	a	trophy	.
作为	他	鞠躬	,	这	同伴	抢夺	他的	帽子	,	握住	它	高空	作为	一个	杯	.

他鞠躬时，那人一把夺过他的帽子，高高举起，像炫耀战利品一样。

['læftər] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['maːʃiənz] .

Laughter	echoed	through	the	watching	Martians	.
笑声	回声	通过	这	观看	火星人	.

观看的火星人中回荡着笑声。

['oʊnli][ðə; ði] ['lepər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] .

Only	the	leper	was	unmoved	.
仅有的	这	麻风病人	曾是	不动	.

只有麻风病人无动于衷。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][pʊt][ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

The	Martian	put	the	hat	on	his	own	head	,	where	it	sank	down	over	his	ears	.
这	火星人	放	这	帽子	在	他的	自己的	头	,	在哪里	它	沉没	向下	超过	他的	耳朵	.

火星人把帽子戴在自己头上，帽子滑落到耳朵上。

[hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz][skælp][ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [dɑːnst] .

He	wiggled	his	scalp	and	the	hat	danced	.
他	扭动	他的	头皮	和	这	帽子	跳舞	.

他晃了晃头皮，帽子也跟着跳了起来。

[ðə; ði] ['læftər] [gruː] [strɔːŋgər] .

The	laughter	grew	stronger	.
这	笑声	生长	更强	.

笑声越来越大。

['rɑːnsən] [kept] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

Ronson	kept	his	temper	.
朗森	保留	他的	脾气	.

罗森控制住了自己的脾气。

" [aɪl] [teɪk] [maɪ][hæt] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] , [pə'laɪtli] .

"	I'll	take	my	hat	back	,	"	he	said	,	politely	.
"	患病的	拿	我的	帽子	后退	,	"	他	说	,	礼貌地	.

“我会把帽子还回去，”他礼貌地说。

" [hoʊ] !

"	Ho	!
"	何	!

“嗬！

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [sed] .

"	the	Martian	said	.
"	这	火星人	说	.

“火星人说道。”

" [traɪ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Try	and	get	it	.	"
"	尝试	和	得到	它	.	"

“想办法弄到手。”

" [aɪ][wɑːnt][maɪ][hæt] [bæk] , " ['rɑːnsən] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [pə'laɪtli] .

"	I	want	my	hat	back	,	"	Ronson	said	,	a	little	less	politely	.
"	我	想	我的	帽子	后退	,	"	朗森	说	,	一个	小的	较少的	礼貌地	.

“我要回我的帽子，”罗森语气不太客气地说。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪl] .

Inside	**,**	**he**	**was**	**coming**	**to**	**a**	**boil**	**.**
里面	,	他	曾是	未来	到	一个	熬	.

他内心怒火中烧。

[laɪk] [ə; eɪ]['stuːpɪd][tʃaɪld] , [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] [geɪm] .

Like	**a**	**stupid**	**child**	**,**	**this**	**Martian**	**was**	**playing**	**a**	**silly**	**game**	**.**
喜欢	一个	愚蠢的	孩子	,	这	火星人	曾是	玩耍	一个	愚蠢的	游戏	.

这个火星人就像个愚蠢的孩子，在玩一个愚蠢的游戏。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [fʌn] .

To	**them**	**,**	**this**	**was**	**fun**	**.**
到	他们	,	这	曾是	乐趣	.

对他们来说，这很有趣。

[tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fʌn] .

To	**the**	**human**	**,**	**it**	**was**	**not**	**fun**	**.**
到	这	人类	,	它	曾是	不是	乐趣	.

对人类而言，这并不好玩。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [muːv] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][noʊ] [muːv] ,

A	**wrong**	**move**	**on**	**his**	**part**	**,**	**or**	**even**	**no**	**move**	**,**
一个	错误的	移动	在	他的	部分	,	或者	甚至	不	移动	,

他的失误，或者甚至不采取任何行动，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk] [wʊlvz] , [en'deɪndʒərɪŋ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt][hæd; həd]

and	**they**	**might**	**be**	**on**	**him**	**like**	**wolves**	**,**	**endangering**	**the**	**purpose**	**that**	**had**
和	他们	可能	是	在	他	喜欢	狼	,	危及	这	目的	那	有

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

brought	**him**	**here**	**.**
带来	他	这里	.

他们可能会像狼群一样围攻他，危及他来到这里的目的。

[ɔːr][hæd; həd] [lez] ['roʊ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wɪnd] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [set] [ðiːz] ['stuːpɪd]

Or	**had**	**Les**	**Ro**	**,**	**catching**	**wind**	**somehow**	**of**	**his**	**visit**	**,**	**set**	**these**	**stupid**
或者	有	莱斯	罗	,	捕捉	风	不知何故	的	他的	访问	,	放	这些	愚蠢的

['kriːtʃərz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] ?

creatures	**across**	**his**	**path**	**?**
生物	穿过	他的	小路	?

或者，莱斯·罗不知何故察觉到他的来访，特意安排这些愚蠢的生物挡在他的路上?

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði]['æŋgər]['raɪzɪŋ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] .

At	**the**	**thought**	**,**	**the**	**anger**	**rising**	**inside**	**of**	**him**	**became**	**a**	**feeling**	**of**	**cold**	**.**
在	这	想法	,	这	愤怒	上升	里面	的	他	成为	一个	感觉	的	寒冷的	.

想到这里，他心中升起的怒火变成了一阵寒意。

" [aɪ][wɑːnt] —

"	**I**	**want**	**—**
"	我	想	—

"我想-

" [ə'nʌðər] ['skwɑːtɪŋ] ['mɑːrʃ(ə)n][roʊz] .

"	**Another**	**squatting**	**Martian**	**rose**	**.**
"	其他	蹲姿	火星人	玫瑰	.

"又一个蹲着的火星人站了起来。"

" [aɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz][koʊt] , " [ðə; ði]['sekənd][wʌn] [ə'naʊnst] .

"	**I'll**	**take**	**his**	**coat**	**,**	**"**	**the**	**second**	**one**	**announced**	**.**
"	患病的	拿	他的	外套	,	"	这	第二	一	宣布	.

"我来帮他拿外套，"第二个人说道。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] .

A	third	was	rising	.
一个	第三	曾是	上升	.

三分之一的人正在崛起。

" [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [briks] !

"	Me	for	his	breeks	!
"	我	为了	他的	短裤	!

“我为了他的裤子！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪs'roʊb][hɪm; ɪm] , [strɪp][hɪm; ɪm]['neɪkɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

"	They	were	going	to	disrobe	him	,	strip	him	naked	,	for	the	sake	of
"	他们	是	去	到	脱衣	他	,	条	他	裸	,	为了	这	清酒	的

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

his	clothes	.
他的	衣服	.

“他们要扒光他的衣服，把他剥得一丝不挂。”

['rɑːnsən][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Ronson	did	not	in	the	least	doubt	that	they	would	do	it	,	or	try	to	do	it	.
朗森	做过	不是	在	这	至少	怀疑	那	他们	会	做	它	,	或者	尝试	到	做	它	.

罗森丝毫没有怀疑他们会这么做，或者至少会尝试这么做。

[ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [prə'tektɪŋ] ['hjuːmənz][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp]

The	only	law	protecting	humans	on	this	planet	was	what	they	could	make	up
这	仅有的	法律	保护	人类	在	这	行星	曾是	什么	他们	可以	制作	向上

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

as	individuals	and	enforce	for	themselves	.
作为	个人	和	执行	为了	他们自己	.

在这个星球上，唯一保护人类的法律就是他们个人可以制定并自行执行的法律。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][gʌn][ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [skɪn][koʊt] .

He	reached	for	the	gun	in	the	side	pocket	of	the	dothar	skin	coat	.
他	达到	为了	这	枪	在	这	边	口袋	的	这	-	皮肤	外套	.

他伸手去摸多萨皮大衣侧袋里的枪。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hæt] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

The	Martian	who	had	taken	his	hat	reached	out	and	grabbed	his	arm	.
这	火星人	WHO	有	已采取	他的	帽子	达到	出去	和	抓住	他的	手臂	.

那个拿走他帽子的火星人伸手抓住了他的胳膊。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [stiːl] [klɔːz] [fɔːr; fər][hændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

The	fellow	had	steel	claws	for	hands	instead	of	flesh	and	blood	.
这	同伴	有	钢	爪子	为了	双手	反而	的	肉	和	血	.

这家伙的手不是血肉之躯，而是钢爪。

[ðə; ði] [klɔːz] [klæmpt] ['oʊvər] ['rɒnsənz] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ] [grɪp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]

The	claws	clamped	over	Ronson's	arm	with	a	paralyzing	grip	that	seemed	to
这	爪子	夹紧	超过	朗森的	手臂	和	一个	瘫痪	紧握	那	似乎	到

[skwiːz] [ðə; ði] ['veri] [nəːvs] [ɪn][ðer; ðər] [ʃiːðz] .

squeeze	the	very	nerves	in	their	sheaths	.
挤	这	非常	神经	在	他们的	鞘	.

利爪紧紧抓住罗森的手臂，力道之大，仿佛要捏碎爪鞘里的神经。

['rɑːnsən] [slʌgd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] [fɪst] , ['veri] [hɑːrd][ænd; ənd] ['veri] [fæst] ,

Ronson	slugged	with	his	left	fist	,	very	hard	and	very	fast	,
朗森	被重击	和	他的	左边	拳头	,	非常	难的	和	非常	快速地	,

罗森用左拳猛击，力道极大，速度极快。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] ['lændɪd] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

a	blow	that	landed	flush	on	the	jaw	of	the	Martian	.
一个	吹	那	登陆	冲洗	在	这	颚	的	这	火星人	.

一击正中火星人的下巴。

[ðə; ði] ['feloʊ] [bliŋkt] [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t]['dæmɪdʒd] .

The	fellow	blinked	but	was	not	damaged	.
这	同伴	眨眼	但	曾是	不是	损坏的	.

那人眨了眨眼，但没有受伤。

[hi:; hi] [grɪnd] .

He	grinned	.
他	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [hoʊ] ! ['hju:mən]['wɒnts][tu:; tə] [faɪt] !

"	Ho	!	Human	wants	to	fight	!
"	何	!	人类	想要	到	斗争	!

“吼！人类想打架！”

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] .

"	He	seemed	to	find	satisfaction	in	the	idea	.
"	他	似乎	到	寻找	满意	在	这	主意	.

他似乎对这个想法感到满意。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] , ['græspɪŋ] [fɔ:r; fər] ['rɒnsənz] [nek] [ðɪs] [taɪm] .

He	reached	out	with	his	other	hand	,	grasping	for	Ronson's	neck	this	time	.
他	达到	出去	和	他的	其他	手	,	抓握	为了	朗森的	脖子	这	时间	.

他伸出另一只手，这次是抓住了罗森的脖子。

['rɑ:nsən][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [faɪt] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd]

Ronson	had	not	been	in	a	rough	and	tumble	fight	since	he	was	a	kid
朗森	有	不是	到过	在	一个	粗糙的	和	翻滚	斗争	自从	他	曾是	一个	孩子

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ni:]

but	he	discovered	that	he	had	not	forgotten	how	to	bring	up	his	knee
但	他	发现	那	他	有	不是	被遗忘的	如何	到	带来	向上	他的	膝盖

[ænd; ənd][dʒæb][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] .

and	jab	his	antagonist	in	the	stomach	.
和	戳	他的	反派	在	这	胃	.

罗森自从孩提时代起就没经历过激烈的打斗，但他发现自己并没有忘记如何抬起膝盖猛击对手的腹部。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [wɜ:rk] .

Only	this	time	it	didn't	work	.
仅有的	这	时间	它	没有	工作	.

但这一次却没能成功。

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [brɔ:t] [daʊn] [æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][leg] .

The	Martian	brought	down	an	elbow	and	deflected	the	rising	leg	.
这	火星人	带来	向下	一个	弯头	和	偏转	这	上升	腿	.

火星人用手肘挡住了对方抬起的腿。

[hɪz; ɪz]['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] ['rɒnsənz] [nek] ,

His	groping	fingers	found	Ronson's	neck	,
他的	摸索	手指	成立	朗森的	脖子	,

他摸索的手指找到了罗森的脖子，

[kloʊzd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][ðə; ði][grɪp][ə'raʊnd][ðə; ði]

closed	there	with	a	grip	that	was	as	tight	as	the	grip	around	the
关闭	那里	和	一个	紧握	那	曾是	作为	紧的	作为	这	紧握	大约	这

['hju:mənz] [raɪt] [ɑ:rm] .

human's	right	arm	.
人类的	正确的	手臂	.

他的手紧紧地攥住了那里，就像紧紧地攥住人类的右臂一样。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ma:ʃiənz] [dru:] ['kloʊzər] .

The	other	Martians	drew	closer	.
这	其他	火星人	画	更近	.

其他火星人靠近了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][tiː][hoʊld][hæd; həd] [səb'duːd] [ðɪs] ['eɪliən] ,

As	soon	as	Te	Hold	had	subdued	this	alien	,
作为	很快	作为	特	抓住	有	低沉的	这	外星人	,

Te Hold刚制服了这个外星人，

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

they	intended	to	have	his	clothes	right	down	to	the	skin	.
他们	故意的	到	有	他的	衣服	正确的	向下	到	这	皮肤	.

他们打算把他的衣服扒光，只剩皮包骨。

['meɪbi] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði][skɪn] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['eni] ['væljuː][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	they	would	take	the	skin	too	,	if	they	could	find	any	value	in	it	.
或许	他们	会	拿	这	皮肤	也	, 如果		他们	可以	寻找	任何	价值	在	它	.

如果他们能发现皮的价值，或许也会把它带走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [tiː][hoʊld] [teɪm] [ðɪs] ['hjuːmən] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]

They	were	so	engrossed	in	watching	Te	Hold	tame	this	human	that	they	did	not	notice
他们	是	所以	全神贯注	在	观看	特	抓住	驯服	这	人类	那	他们	做过	不是	注意

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt]['oʊpən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	door	of	the	joint	open	behind	them	.
这	门	的	这	联合的	打开	在后面	他们	.

他们全神贯注地看着 Te Hold 驯服这个人，以至于没有注意到身后的酒吧门开了。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [kʌm] [aʊt] .

Nor	did	they	see	the	girl	come	out	.
也不	做过	他们	看	这	女孩	来	出去	.

他们也没有看到女孩出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

She	was	not	in	the	least	surprised	at	the	fight	in	the	street	,
她	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	在	这	斗争	在	这	街道	,

她对街头发生的斗殴丝毫没有感到惊讶。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

nor	was	she	in	any	doubt	as	to	what	to	do	about	it	.
也不	曾是	她	在	任何	怀疑	作为	到	什么	到	做	关于	它	.

她对该如何应对这件事也毫不犹豫。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [gʌn] ,

In	her	hand	,	she	had	a	spring	gun	,
在	她	手	,	她	有	一个	春天	枪	,

她手里拿着一把弹簧枪。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['wɛpənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sprɪŋ] ['paʊərd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [θroʊ] [stiːl] ['niːdlz]

one	of	those	little	weapons	that	are	spring	powered	and	which	throw	steel	needles
一	的	那些	小的	武器	那	是	春天	动力	和	哪个	扔	钢	针

['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['paʊərf(ə)l] [sɪn'θetɪk] [nɑːr'kɑːtɪk] ,

coated	with	the	extremely	powerful	synthetic	narcotic	,
涂层	和	这	极其	强大的	合成的	麻醉剂	,

一种小型武器，由弹簧驱动，可以发射涂有强效合成麻醉剂的钢针。

- .

thormoline	.

- .

索莫林。

['hɑːrdli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] , [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] ['rɑːnsən][ɪn]

Hardly	seeming	to	take	aim	,	she	shot	the	Martian	who	was	holding	Ronson	in
几乎	似乎	到	拿	目的	,	她	射击	这	火星人	WHO	曾是	保持	朗森	在

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

她几乎没怎么瞄准，就射杀了从背后挟持着罗森的火星人。

[tiː][hoʊld] [dʒʌmpt] [æz; əz][ðə; ði]['niːd(ə)l] [stʌŋ] [hɪm; ɪm]

Te	Hold	jumped	as	the	needle	stung	him
特	抓住	跳了起来	作为	这	针	被蜇了	他

针头刺痛了特霍尔德，他吓得跳了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][goʊ][ʌv; əv]['rɑːnsən] .

but	he	did	not	let	go	of	Ronson	.
但	他	做过	不是	让	去	的	朗森	.

但他始终没有放开罗森。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [gʌn] [pɪŋd] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][pʊt] [ə'nʌðər] ['niːd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] .

The	spring	gun	pinged	again	as	the	girl	put	another	needle	in	his	back	.
这	春天	枪	ping 了	再次	作为	这	女孩	放	其他	针	在	他的	后退	.

女孩又在他背上扎了一针，弹簧枪再次发出"叮"的一声。

[tiː][hoʊld] [dʒʌmpt] [ə'gen] .

Te	Hold	jumped	again	.
特	抓住	跳了起来	再次	.

特霍尔德又跳了起来。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn] ['rɒnsənz] [θroʊt] .

He	released	his	grip	on	Ronson's	throat	.
他	发布	他的	紧握	在	朗森的	喉	.

他松开了掐住罗森喉咙的手。

[ðə; ði]['hjuːmən] [gʌlpt] [er] , [ænd; ənd] [slʌgd] [tiː][hoʊld] [ə'gen] , ['hɑːrdər] [ðɪs] [taɪm] .

The	human	gulped	air	,	and	slugged	Te	Hold	again	,	harder	this	time	.
这	人类	吞咽	空气	,	和	被重击	特	抓住	再次	,	更难	这	时间	.

那人倒吸一口气，又一次猛击 Te Hold，这次力道更大。

[ðə; ði][fæst] - ['æktɪŋ] [nɑːr'kɑːtɪk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .

The	fast	-	acting	narcotic	was	already	taking	effect	.
这	快速地	-	表演	麻醉剂	曾是	已经	采取	影响	.

这种速效麻醉剂已经开始起效了。

[tiː][hoʊld] [went] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] .

Te	Hold	went	over	like	a	falling	tree	.
特	抓住	去	超过	喜欢	一个	坠落	树	.

Te Hold像倒下的树一样倒了下去。

['dʒɪm]['rɑːnsən] [snætʃt] [ðə; ði][zen][gʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ðen] [sɔː] [ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

Jim	Ronson	snatched	the	zen	gun	from	his	pocket	,	then	saw	that	he	did	not
吉姆	朗森	抢夺	这	禅	枪	从	他的	口袋	,	然后	锯	那	他	做过	不是

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

need	it	.
需要	它	.

吉姆·罗森从口袋里掏出禅宗枪，然后发现自己并不需要它。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['niːd(ə)l] ['wepən] .

The	girl	had	been	busy	with	the	needle	weapon	.
这	女孩	有	到过	忙碌的	和	这	针	武器	.

女孩一直在摆弄那根针状武器。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['maːʃiənz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

Two	of	the	Martians	were	also	down	and	the	rest	were	in	full	flight	,
二	的	这	火星人	是	还	向下	和	这	休息	是	在	满的	航班	,

两名火星人也坠落了，其余的则仍在飞行中。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['lepər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

except	the	leper	,	who	had	not	moved	.
除了	这	麻风病人	,	WHO	有	不是	已搬	.

除了那个麻风病人，他一动不动。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Standing in front of the door ,
常设 在 正面 的 这 门 ,

站在门前，

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz]['kɑ:mli] ['ʃu:tɪŋ] ['ni:dlz] [æt; ət][ðer; ðər][legz][æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .
the girl was calmly shooting needles at their legs as they ran .
这 女孩 曾是 平静地 射击 针 在 他们的 腿 作为 他们 跑 .

女孩一边冷静地向奔跑中的他们的腿射针。

[nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðen] [dɪd]['rɑ:nsən] ['ri:əli] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl] .
Not until then did Ronson really see the girl .
不是 直到 然后 做过 朗森 真的 看 这 女孩 .

直到那时，罗森才真正看到了那个女孩。

[hi:; hi] [bliŋkt] ['stɑ:rtld] [aɪz] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He blinked startled eyes at her .
他 眨眼 惊慌 眼睛 在 她 .

他惊愕地眨了眨眼看着她。

['hju:mən] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [rer] [ɑ:n][mɑ:rz] ,
Human women were rare on Mars ,
人类 女性 是 稀有的 在 火星 ,

火星上女性人类非常罕见。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔ:l] .
here in this place near the south pole they should not exist at all .
这里 在 这 地方 靠近 这 南 极 他们 应该 不是 存在 在 全部 .

在南极附近的这个地方，它们根本就不应该存在。

[noʊ]['wʊmən][ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [kʌm] [hɪr] .
No woman in her right mind would come here .
不 女士 在 她 正确的 头脑 会 来 这里 .

任何一个神智正常的女人都不会来这里。

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:rnd] [ə'træktɪv] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
But one was here , and a darned attractive one at that .
但 一 曾是 这里 , 和 一个 该死的 吸引人的 一 在 那 .

但这里确实有一位，而且还是一位非常迷人的女士。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [laɪð] , [ænd; ənd] [fʊl] ['brestid] .
She was tall , lithe , and full breasted .
她 曾是 高的 , 轻盈 , 和 满的 胸部 .

她身材高挑，体态轻盈，胸部丰满。

[ðə; ði] [her] ['pi:pɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [taɪt] ['fɪtɪŋ] - ['helmɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
The hair peeping out from under the tight fitting - helmet was a shade of
[red] .
red .
红色的 .

从紧贴头部的头盔下露出的头发呈红色。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] ,
If she had a fault in her figure ,
如果 她 有 一个 过错 在 她 数字 ,

如果她的身材有缺陷，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər][hɪps][wɜːr; wər] [tuː] ['nærɵʊ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['slendər]

it	was	the	fact	that	her	hips	were	too	narrow	—	she	was	as	slender
它	曾是	这	事实	那	她	臀部	是	也	狭窄的	—	她	曾是	作为	苗条

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [bʌt; bət]['rɑːnsən][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðæt] .

as	a	boy	—	but	Ronson	was	not	inclined	to	criticize	her	for	that	.
作为	一个	男生	—	但	朗森	曾是	不是	倾斜	到	批评	她	为了	那	.

原因是她的臀部太窄——她瘦得像个男孩——但罗森并不想因此批评她。

[nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Not	when	she	had	just	saved	his	clothes	and	maybe	his	life	.
不是	什么时候	她	有	只是	已保存	他的	衣服	和	或许	他的	生活	.

她刚刚救了他的衣服，或许还救了他的命，可就不是这样了。

[æz; əz][ðə; ði][læst]['mɑːrʃ(ə)n] [dɑːdʒd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

As	the	last	Martian	dodged	around	the	corner	,	she	turned	her	attention	to	him	.
作为	这	最后的	火星人	躲避	大约	这	角落	,	她	转向	她	注意力	到	他	.

当最后一个火星人绕过拐角时，她把注意力转向了他。

[ə; eɪ] [smaɪl] [lɪt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

A	smile	lit	her	face	.
一个	微笑	点燃	她	脸	.

她脸上绽放出笑容。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːnsən] !

"	Dr	.	Ronson	!
"	博士	.	朗森	!

“罗森博士！

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

A	privilege	to	meet	you	,	sir	.
一个	特权	到	见面	你	,	先生	.

能见到您是我的荣幸，先生。

" [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] , ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [gʌn] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

"	Hand	outstretched	,	smiling	,	she	moved	around	the	victims	of	her	needle	gun	and	came	toward	him	.
"	手	伸展	,	微笑	,	她	已搬	大约	这	受害者	的	她	针	枪	和	来了	朝向	他	.

她伸出手，面带微笑，绕过被针枪射伤的受害者，朝他走来。

['rɑːnsən][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Ronson	stared	at	her	in	bewildered	consternation	.
朗森	凝视	在	她	在	困惑	惊愕	.

罗森茫然地盯着她，一脸惊愕。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ðæt] ['eniwʌn][ɑːn][mɑːrz] [wʊd] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

He	had	not	thought	that	anyone	on	Mars	would	even	know	his	name	,
他	有	不是	想法	那	任何人	在	火星	会	甚至	知道	他的	姓名	,

他没想到火星上竟然会有人知道他的名字。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['wɑːntɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .

he	had	not	wanted	anyone	to	know	his	identity	.
他	有	不是	通缉	任何人	到	知道	他的	身份	.

他不想让任何人知道他的身份。

[ɪ'speʃəli] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Especially	not	in	this	place	.
尤其	不是	在	这	地方	.

尤其是在这里。

[hiː; hi] ['berli] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hænd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

He	barely	remembered	his	manners	in	time	to	take	the	hand	offered	him	.
他	仅仅	记得	他的	礼仪	在	时间	到	拿	这	手	提供	他	.

他几乎来不及回过神来，才想起礼仪，握住了别人伸向他的手。

" [aɪm] ['dʒini,'dʒeni] [wer] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] .

"	I'm	Jennie	Ware	,	"	the	girl	said	.
"	我是	珍妮	仓库	,	"	这	女孩	说	.

"我是珍妮·韦尔，"女孩说。

" [its] [naɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] [wer] .

"	It's	nice	to	meet	you	,	Miss	Ware	.
"	它是	好的	到	见面	你	,	错过	仓库	.

"很高兴见到你，韦尔小姐。"

" [wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ðɪs] [neɪm] [bɪ'fɔːr] ?

"	Where	had	he	heard	or	seen	this	name	before	?
"	在哪里	有	他	听到	或者	已见	这	姓名	前	?

他以前在哪里听过或见过这个名字?

" [aɪ] [wɑːnt] — [ɑː] — [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɑːt] . "

"	I	want	—	ah	—	to	thank	you	for	helping	me	out	of	a	spot	.	"
"	我	想	—	啊	—	到	感谢	你	为了	帮助	我	出去	的	一个	点	.	"

"我想——啊——感谢你帮我摆脱了困境。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	It	was	nothing	,	"	she	said	smiling	.
"	它	曾是	没有什么	,	"	她	说	微笑	.

"没什么，"她笑着说。

" ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [help] [maɪ] ['feloʊ] [men] . "

"	Always	glad	to	help	my	fellow	men	.	"
"	总是	高兴的	到	帮助	我的	同伴	男人	.	"

"乐于助人，不愧是同胞。"

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [went] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] [fæst] .

"	You	certainly	went	into	action	fast	.
"	你	当然	去	进入	行动	快速地	.

你的行动确实非常迅速。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [tiː] [hoʊld] , ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

"	He	glanced	at	Te	Hold	,	sleeping	in	the	street	.
"	他	瞥了一眼	在	特	抓住	,	睡眠	在	这	街道	.

他瞥了一眼睡在街上的特霍尔德。

[ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ə'nʌðər] ['mɑːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] .

On	the	sidewalk	near	the	corner	,	another	Martian	was	taking	a	nap	.
在	这	人行道	靠近	这	角落	,	其他	火星人	曾是	采取	一个	午睡	.

在街角附近的人行道上，另一个火星人正在打盹。

['oʊnli] [ðə; ði] ['lepər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [ə'weɪk] .

Only	the	leper	was	still	in	sight	and	awake	.
仅有的	这	麻风病人	曾是	仍然	在	视线	和	醒	.

只有麻风病人还醒着，而且还在视线范围内。

" [aɪ] [hæd; həd] [ðiːz] ['niːdlz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [nɑːr'kɑːtɪk] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]

"	I	had	these	needles	coated	with	a	special	narcotic	designed	to	affect	the
"	我	有	这些	针	涂层	和	一个	特别的	麻醉剂	设计	到	影响	这

['mɑːrʃ(ə)n] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

Martian	nervous	system	.
火星人	紧张的	系统	.

"我让这些针头涂上了一种特殊的麻醉剂，这种麻醉剂旨在影响火星人的神经系统。"

[æz; əz][tuː; tə][maɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][fæst] ,
As **to** **my** **going** **into** **action** **fast** **,**
作为 到 我的 去 进入 行动 快速地 ,

至于我迅速采取行动的事，

[aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['maːʃiənz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
I've **discovered** **that** **you** **have** **to** **be** **firm** **with** **these** **Martians** **,** **"** **she** **answered**
我已经 发现 那 你 有 到 是 公司 和 这些 火星人 , " 她 回答
['smaɪlɪŋ] .
smiling **.**
微笑 .

"我发现你必须对这些火星人态度强硬，"她笑着回答道。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [riː'triːvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Stooping **,** **he** **retrieved** **his** **hat** **.**
弯腰 , 他 已检索 他的 帽子 .

他弯下腰，捡起了帽子。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
" **How** **did** **you** **know** **me** **?**
" 如何 做过 你 知道 我 ?

你是怎么认识我的?

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **A** **little** **flicker** **of** **amusement** **showed** **in** **her** **eyes** **.**
" 一个 小的 闪烁 的 娱乐 显示 在 她 眼睛 .

"她的眼中闪过一丝玩味的笑意。"

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ]['rekəgnaɪz] ['ɜːθs] ['fɔːrmoʊst]['baɪoʊ] - ['fɪzɪsɪst] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'θɔːrəti]
" **Why** **shouldn't** **I** **recognize** **Earth's** **foremost** **bio** **-** **physicist** **and** **leading** **authority**
" 为什么 不应该 我 认出 地球的 首先 生物 - 物理学家 和 领导 权威
[ɑːn] ['seljələr] ['strʌktʃər] ?
on **cellular** **structure** **?**
在 细胞 结构 ?

"我为什么不应该承认地球上最杰出的生物物理学家和细胞结构领域的权威呢？"

[kʌm] [ɑːn][ɪn] .
Come **on** **in** **.**
来 在 在 .

请进。

[aɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .
I'll **buy** **you** **a** **drink** **.**
患病的 买 你 一个 喝 .

我请你喝一杯。

[juːl] [lʌv] [ðɪs] [pleɪs] .
You'll **love** **this** **place** **.**
你会 爱 这 地方 .

你会爱上这个地方的。

[ðeɪv] ['iːv(ə)n][gɑːt][ə; eɪ]['weɪtər] [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] . "
They've **even** **got** **a** **waiter** **who** **thinks** **he** **can** **speak** **English** **.** **"**
他们有 甚至 得到 一个 服务员 WHO 思考 他 能 说话 英语 . "

他们甚至还有个自认为会说英语的服务员。

" [θæŋks] , " ['rɑːnsən] [sed] .
" **Thanks** **,** **"** **Ronson** **said** **.**
" 谢谢 , " 朗森 说 .

"谢谢，"罗森说道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn] [ðæt] .
" I'll take you up on that .
" 患病的 拿 你 向上 在 那 .

“我接受你的提议。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
" He was astonished and bewildered by this woman .
" 他 曾是 惊讶 和 困惑 经过 这 女士 .

“他被这个女人惊呆了，感到困惑不解。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ləˈbɔrətəriz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
He had spent most of his life in the laboratories of Earth .
他 有 花费 最多 的 他的 生活 在 这 实验室 的 地球 .

他一生的大部分时间都在地球的实验室里度过。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [flæt] - [ˈbrestid] ,
The women who had been there had been flat - breasted ,
这 女性 WHO 有 到过 那里 有 到过 平坦的 - 胸部 ,

当时在场的女性都是平胸的。

[peɪl] [ˈkriːtʃərz] [ɪn] [loʊ] - [hiːld] [ʃuːz] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] " [sɜːr] , " [ænd; ənd] " [ˈdɑːktər] ,
pale creatures in low - heeled shoes who had called him " Sir , " and " Doctor ,
苍白 生物 在 低的 - 高跟鞋 鞋 WHO 有 称为 他 " 先生 , " 和 " 医生 ,

一群穿着低跟鞋、面色苍白的生物，他们称呼他为“先生”和“医生”，

" [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˈɑːbviəsli] [bɪn] [ˈgreɪtli] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd]
" and who had obviously been greatly in awe of him but who had
" 和 WHO 有 明显地 到过 非常 在 敬畏 的 他 但 WHO 有
[əˈpærəntli] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [red] - [ˈblʌdɪd] [θɔːt] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .
apparently never had a red - blooded thought in their lives .
显然 绝不 有 一个 红色的 - 血腥 想法 在 他们的 生活 .

“他们显然对他非常敬畏，但显然他们一生中从未有过一丝血气方刚的想法。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈnuːtər] [seks] ,
He had regarded them as a sort of neuter sex ,
他 有 认为 他们 作为 一个 种类 的 中性 性别 ,

他曾将他们视为一种中性性别。

[ˈkriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [ˈɑːbviəsli] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfiːmeɪl] [bʌt; bət] [huː]
creatures who had obviously been intended by nature to be female but who
生物 WHO 有 明显地 到过 故意的 经过 自然 到 是 女性 但 WHO
[hæd; həd] [ˈgɑːtn] [ðer; ðər] [ˈhɔːməun] [mɪkst] [ʌp] [ˈsʌmwer] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
had gotten their hormones mixed up somewhere along the line .
有 获得 他们的 激素 混合 向上 某处 沿着 这 线 .

这些生物原本显然是自然界设定的雌性，但不知何故，它们的荷尔蒙却出现了紊乱。

[ðɪs] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
This girl was different .
这 女孩 曾是 不同的 .

这个女孩与众不同。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈsʌmhaʊ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] [fəˌmɪliˈærəti] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd]
Her name , somehow , had a haunting familiarity , as if he had heard
她 姓名 , 不知何故 , 有 一个 令人难忘 熟悉 , 作为 如果 他 有 听到
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmwer] [bɪˈfɔːr] .
it somewhere before .
它 某处 前 .

她的名字不知为何让他感到一种挥之不去的熟悉感，仿佛他以前在哪里听过似的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkudnt] [rɪˈmembər] [wer] .
But he couldn't remember where .
但 他 不能 记住 在哪里 .

但他想不起来在哪里。

[ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

She	went	through	the	door	ahead	of	him	.
她	去	通过	这	门	前方	的	他	.

她走在他前面，穿过了那扇门。

[æz; əz] ['rɑ:nsən] [pæst] [θru:] , [ə; eɪ] ['mɑ:rʃ(ə)n] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ˌaʊt'saɪd]

As	Ronson	passed	through	,	a	Martian	thrust	his	head	around	the	corner	outside
作为	朗森	通过了	通过	,	一个	火星人	推力	他的	头	大约	这	角落	外部

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [naɪf] .

and	threw	a	knife	.
和	扔	一个	刀	.

当罗森经过时，一个火星人从拐角处探出头来，扔出一把刀。

[ðə; ði] [sti:l] [bleɪd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [dɔ:r] ['feɪsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mənz] [hed] .

The	steel	blade	buried	in	the	door	facing	within	six	inches	of	the	human's	head	.
这	钢	刀刃	埋葬	在	这	门	面向	之内	六	英寸	的	这	人类的	头	.

插在门里的钢刀距离人的头部不到六英寸。

[hi:; hi] ['heɪstɪli] ['dʌkt] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	hastily	ducked	through	the	door	.
他	草草	躲闪	通过	这	门	.

他慌忙地低头钻进了门。

['lʊkɪŋ] [ə'nɔɪd] , [ðə; ði] [gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] .

Looking	annoyed	,	the	girl	started	back	to	the	street	outside	.
寻找	恼怒	,	这	女孩	开始	后退	到	这	街道	外部	.

女孩一脸恼火，转身走回了外面的街道。

" [aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] [gʌn] .

"	I'll	fix	him	,	"	she	said	,	pulling	the	needle	gun	.
"	患病的使固定		他	,	"	她	说	,	拉	这	针	枪	.

"我会治好他的，"她说着，掏出了针枪。

['rɑ:nsən] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

Ronson	caught	her	shoulder	.
朗森	捕捉	她	肩膀	.

罗森抓住了她的肩膀。

" [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .

"	Let	well	enough	alone	,	"	he	said	firmly	.
"	让	出色地	足够的	独自的	,	"	他	说	牢牢	.

"就此打住吧，"他坚定地说。

" ['enihaʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bai] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	Anyhow	you	were	going	to	buy	me	a	drink	.
"	无论如何	你	是	去	到	买	我	一个	喝	.

反正你本来就要请我喝一杯。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [held] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] , [dɪ'faɪəns] , [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] .

"	Her	eyes	held	a	curious	mixture	of	annoyance	,	defiance	,	and	longing	.
"	她	眼睛	握住	一个	好奇的	混合物	的	烦恼	,	蔑视	,	和	渴望	.

"她的眼神中流露出一种奇特的混合情绪，既有恼怒，又有反抗，还有渴望。"

[hɜ:r; hər] [geɪz] [went] [daʊn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

Her	gaze	went	down	to	his	hand	on	her	shoulder	.
她	目光	去	向下	到	他的	手	在	她	肩膀	.

她的目光落到他放在她肩膀上的手上。

['rɑ:nsən] [grɪnd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .

Ronson	grinned	at	her	.
朗森	咧嘴一笑	在	她	.

罗森冲她咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][baɪt][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" You look as if you are about to bite me , " he said .
" 你 看 作为 如果 你 是 关于 到 咬 我 , " 他 说 .

"你看上去好像要咬我似的，"他说。

" [goʊ] [ə'hed] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" Go ahead , if you want to .
" 去 前方 , 如果 你 想 到 .

"如果你想的话，就去做吧。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd] .
" He did not move his hand .
" 他 做过 不是 移动 他的 手 .

他没有动手。

['wʌndər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
Wonder came into her face .
想知道 来了 进入 她 脸 .

她脸上露出了惊奇的表情。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [pɔː] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['veri][fɑːr] .
" A great many men have tried to paw me , without getting very far .
" 一个 伟大的 许多 男人 有 尝试 到 爪子 我 , 没有 获得 非常 远的 .

"很多男人都想对我动手动脚，但都没成功。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] . "
But somehow , I don't think you're trying to do that . "
但 不知何故 , 我 不 思考 你是 尝试 到 做 那 . "

但不知为何，我觉得你并不是想那样做。

" [ə'baʊt] [ðæt] [drɪŋk] ?
" About that drink ?
" 关于 那 喝 ?

"关于那杯酒？"

" ['rɑːnsən] [sed] .
" Ronson said .
" 朗森 说 .

罗森说道。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [set] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr][wɔːl] .
" She moved toward a table set against the far wall .
" 她 已搬 朝向 一个 桌子 放 反对 这 远的 墙 .

她走向靠墙摆放的一张桌子。

['rɑːnsən] [derd] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
Ronson dared to breathe again .
朗森 敢于 到 呼吸 再次 .

罗森终于敢再次呼吸了。

[wət'evər] [els] [ðɪs] [gɜːrl][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] [ænd; ənd]['fjʊri] .
Whatever else this girl was , she was certainly full of fight and fury .
任何 别的 这 女孩 曾是 , 她 曾是 当然 满的 的 斗争 和 愤怒 .

无论这个女孩还有什么其他特质，她无疑充满了斗志和愤怒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [θroʊn] [naɪvz] ,
She could have gone out into the street , in the face of thrown knives ,
她 可以 有 已消失 出去 进入 这 街道 , 在 这 脸 的 抛掷 刀具 ,

她本可以走到街上，面对飞来的刀子，

[ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

if	he	hadn't	stopped	her	.
如果	他	之前没有	停止	她	.

如果他没有阻止她的话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

As	she	moved	toward	the	table	,
作为	她	已搬	朝向	这	桌子	,

她走向桌子时，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

he	had	a	chance	to	look	at	the	place	in	which	he	found	himself	.
他	有	一个	机会	到	看	在	这	地方	在	哪个	他	成立	他自己	.

他有机会好好看看自己身处的这个地方。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

What	he	saw	was	not	reassuring	.
什么	他	锯	曾是	不是	令人安心	.

他所看到的景象令人不安。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Except	for	a	big	circle	in	the	center	of	the	room	,
除了	为了	一个	大的	圆圈	在	这	中心	的	这	房间	,

除了房间中央的一个大圆圈之外，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)n] ['meɪlz] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] .

the	place	was	crammed	with	Martian	males	of	all	sizes	and	descriptions	.
这	地方	曾是	拥挤	和	火星人	男性	的	全部	尺寸	和	描述	.

那里挤满了各种体型和外貌的火星男性。

['weitəz] ['skɜːriːd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

Waiters	scurried	through	the	crowd	.
服务员	匆匆跑过	通过	这	人群	.

服务员们在人群中穿梭。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['autlaind] [ɪn] [red] .

The	circle	on	the	floor	was	outlined	in	red	.
这	圆圈	在	这	地面	曾是	概述	在	红色的	.

地板上的圆圈用红色勾勒出来。

[noʊ] ['kʌstəmər] [ænd; ənd][noʊ]['mɑːrʃ(ə)n] ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	customer	and	no	Martian	ventured	within	it	.
不	顾客	和	不	火星人	冒险	之内	它	.

没有顾客，也没有火星人冒险进入其中。

['rɑːnsən] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Ronson	glanced	at	it	,	asked	the	girl	a	question	.
朗森	瞥了一眼	在	它	,	问	这	女孩	一个	问题	.

罗森瞥了一眼，问了女孩一个问题。

" [aɪ][dʒʌst][gɑːt] [hɪr] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	just	got	here	too	,	"	she	said	.
"	我	只是	得到	这里	也	,	"	她	说	.

"我也是刚到这儿，"她说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	haven't	had	time	to	find	out	about	it	.
"	我	还没有	有	时间	到	寻找	出去	关于	它	.

"我还没来得及去了解这件事。"

[sʌm; səm][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðerz] , [aɪ] [θɪŋk] .

Some	superstition	of	theirs	,	I	think	.
一些	迷信	的	他们的	,	我	思考	.

我想，这大概是他们的一些迷信吧。

" [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] .
" She led him to the table .
" 她 引领 他 到 这 桌子 .

她领着他来到桌边。

[tuː] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Two glasses were already on it .
二 眼镜 是 已经 在 它 .

上面已经放了两个杯子。

[ə; eɪ]['weɪtər] [ə'pɪrd] [aʊt][ʌv; əv] ['noʊwer] .
A waiter appeared out of nowhere .
一个 服务员 出现 出去 的 无处 .

一个服务员突然出现。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] .
" This is the one who speaks English .
" 这 是 这 一 WHO 说话 英语 .

“这位是会说英语的人。”

[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - . "
Talk to the gentleman , Tocko . "
讲话 到 这 绅士 , - . "

跟这位先生谈谈，托科。

" [oʊ] , - , ['mɪsən] .
" Oh , yessen , missen .
" 哦 , - , 密森 .

“哦，是的，小姐。

[ˌem 'iː] [tɔkən] ['zeɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][bʌt; bət]['veri] ['gʊdən] .
Me talken ze English and but very gooden .
我 谈话 泽 英语 和 但 非常 古登 .

我会说英语，而且非常好。

[ˌem 'iː] - ['zeɪ]['hjuːmən] [tɔkən] [æt; ət][mɑːrz]['pɔːrtən] .
Me learnen ze human talken at Mars Porten .
我 - 泽 人类 谈话 在 火星 波滕 .

我在火星波登学会了人类说话。

[dəunt][aɪ][tɔːk][hɪm; ɪm] ['gʊdən] ?
Don't I talk him gooden ?
不 我 讲话 他 古登 ?

我跟他说话不够好吗?

" [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][də'rektɪd][æt; ət]['rɑːnsən] .
" The last was directed at Ronson .
" 这 最后的 曾是 指导 在 朗森 .

“最后一条信息是针对罗森的。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [hɪm; ɪm]['veri] - , " ['rɑːnsən] ['ænsər] .
" You speak him very wonderfullen , " Ronson answered .
" 你 说话 他 非常 - , " 朗森 回答 .

“你把他说得真好，”罗森回答道。

[ðə; ði]['weɪtər] [biːmd] .
The waiter beamed .
这 服务员 光束 .

服务员笑容满面。

" [brɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] - , " [ðə; ði][gɜːrl][sed] .
" Bring the gentleman a mariwaukee , " the girl said .
" 带来 这 绅士 一个 - , " 这 女孩 说 .

“给这位先生拿一支马里沃基烟，”女孩说。

" [oʊ] , - , ['mɪsən] . "
" **Oh , yessen , missen . "**
" 哦 , - , 密森 . "

“哦，是的，小姐。”

" [ɑːn]['sekənd] [θɔːt] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ʃɑːt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .
" **On second thought , make it a double shot , " the girl said .**
" 在 第二 想法 , 制作 它 一个 双倍的 射击 , " 这 女孩 说 .

“再想想，还是来杯双份的吧。”女孩说。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊks] [laɪk][hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **The gentleman looks like he needs it .**
" 这 绅士 看起来 喜欢 他 需求 它 .

“这位先生看起来很需要它。”

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] [tuː; tə]['rɑːnsən][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['veri]
" **She nodded brightly to Ronson as if she had selected the very**
" 她 点头 明亮地 到 朗森 作为 如果 她 有 已选 这 非常
['medɪs(ə)n][hiː; hi] ['niːdɪd] .
medicine he needed .
药品 他 需要 .

她向罗森灿烂地点了点头，仿佛她已经选好了他需要的药。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːnsən] ?
" **Now tell me what you are doing on Mars , Dr . Ronson ?**
" 现在 告诉 我 什么 你 是 正在做 在 火星 , 博士 . 朗森 ?

“现在告诉我，罗森博士，你在火星上做什么？”

" ['rɑːnsən] [glɑːnst] ['heɪstɪli][æt; ət][ðə; ði]['weɪtər] , [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]
" **Ronson glanced hastily at the waiter , to make certain that he was out of**
" 朗森 瞥了一眼 草草 在 这 服务员 , 到 制作 肯定 那 他 曾是 出去 的
['ɪrʃɑːt] .
earshot .
听力范围 .

“罗森匆匆瞥了一眼服务员，确保他听不见。

" [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['laʊdli] .
" **I — I came here on a vacation , " he said firmly and loudly .**
" 我 — 我 来了 这里 在 一个 假期 , " 他 说 牢牢 和 高声 .

“我——我是来这里度假的，”他坚定而响亮地说。

" [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [mɑːrz]['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] .
" **I've wanted to see Mars ever since I was a kid .**
" 我已经 通缉 到 看 火星 曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 .

“我从小就想去看看火星。”

[huː] — [ɑː] — [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] ? "
Who — ah — was sitting here with you before I came ? "
WHO — 啊 — 曾是 坐着 这里 和 你 前 我 来了 ? "

啊，在我来之前，是谁和你坐在这里？

" [ə; eɪ][mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **A man , " she answered .**
" 一个 男人 , " 她 回答 .

“一个男人，”她回答道。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] [ruːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt]
" **He went to the little boy's room just before you got into trouble in the street**
" 他 去 到 这 小的 男孩们 房间 只是 前 你 得到 进入 麻烦 在 这 街道
.
:
.

“就在你街头惹上麻烦之前，他去了小男孩的房间。”

[aɪ] [ges] ['hiːz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ɪf] [sʌm; səm]['mɑːrʃ(ə)n]['hæznt] [slɪt][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

I	guess	he's	still	there	,	if	some	Martian	hasn't	slit	his	throat	.
我	猜测	他是	仍然	那里	,	如果	一些	火星人	还没有	缝隙	他的	喉	.

我猜他还在那儿，除非哪个火星人割了他的喉咙。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] ? "

Are	you	enjoying	your	vacation	?	"
是	你	享受	你的	假期	?	"

你假期过得愉快吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Of	course	.	"
"	的	课程	.	"

"当然。"

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['dʒɪm] ?

"	Do	you	mind	if	I	call	you	Jim	?
"	做	你	头脑	如果	我	称呼	你	吉姆	?

我叫你吉姆可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	smiled	at	him	.
"	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] . "

"	I	would	be	very	pleased	.	"
"	我	会	是	非常	高兴	.	"

"我会非常高兴。"

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

"好的。

[juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː]['dʒini,'dʒeni] . "

You	can	call	me	Jennie	.	"
你	能	称呼	我	珍妮	.	"

你可以叫我珍妮。

" [θæŋks] . "

"	Thanks	.	"
"	谢谢	.	"

"谢谢。"

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər][veɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Then	you	are	enjoying	your	vacation	.
"	然后	你	是	享受	你的	假期	.

那么你就是在享受你的假期。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt] .

"	Her	smile	was	very	sweet	.
"	她	微笑	曾是	非常	甜的	.

她的笑容非常甜美。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] — ['dʒɪm] ?

"	Are	you	also	enjoying	trying	to	lie	to	me	—	Jim	?
"	是	你	还	享受	尝试	到	说谎	到	我	—	吉姆	?

"吉姆，你也喜欢骗我吗？"

" ['rɑːnsən] [kɔːt] [hɪz; ɪz][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	Ronson	caught	his	start	of	surprise	.
"	朗森	捕捉	他的	开始	的	惊喜	.

"罗森一开始就感到很意外。"

['dʒini,'dʒeni] [wer] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] .

Jennie	**Ware**	**bewildered**	**him**	**but**	**this**	**was**	**a**	**game**	**that**	**two**	**could**	**play**	**.**
珍妮	仓库	困惑	他	但	这	曾是	一个	游戏	那	二	可以	玩	.

珍妮·韦尔让他感到困惑，但这游戏两个人都能玩。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Of**	**course**	**I'm**	**enjoying**	**it**	**.**
"	的	课程	我是	享受	它	.

我当然很享受。

['laɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] —

Lying	**to**	**a**	**woman**	**as**	**beautiful**	**as**	**you**	**are**	**is**	**always**	**a**	**pleasure**	**—**
说谎	到	一个	女士	作为	美丽的	作为	你	是	是	总是	一个	乐趣	—

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	**.**
珍妮	.

对像你这样漂亮的女人撒谎总是件令人愉快的事——珍妮。

" [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['æŋgər] [kʌm] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**He**	**grinned**	**at**	**her**	**and**	**watched**	**the**	**anger**	**come**	**up**	**on**	**her**	**face**	**.**
"	他	咧嘴一笑	在	她	和	观看	这	愤怒	来	向上	在	她	脸	.

他冲她咧嘴一笑，看着她脸上浮现出怒火。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['æŋgri] ?

Why	**should**	**she**	**be**	**angry**	**?**
为什么	应该	她	是	生气的	?

她为什么要生气?

[ðə; ði]['æŋgər][wʌz; wəz] [gɔːn] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

The	**anger**	**was**	**gone**	**as**	**swiftly**	**as**	**it**	**had**	**come**	**.**
这	愤怒	曾是	已消失	作为	迅速地	作为	它	有	来	.

怒气来得快，去得也快。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] .

She	**leaned**	**across**	**the**	**table**	**,**	**put**	**her**	**hand**	**on**	**his**	**.**
她	倾斜	穿过	这	桌子	,	放	她	手	在	他的	.

她俯身越过桌子，把手放在他的手上。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['dʒɪm] .

"	**I**	**like**	**you**	**Jim**	**.**
"	我	喜欢	你	吉姆	.

“吉姆，我喜欢你。”

[aɪ] ['riːəli] [duː] .

I	**really**	**do**	**.**
我	真的	做	.

我真的这么认为。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

And	**not**	**because**	**you**	**called**	**me**	**a**	**beautiful**	**woman**	**but**	**because**	**you**
和	不是	因为	你	称为	我	一个	美丽的	女士	但	因为	你

[kɪkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ækt] .

kicked	**me**	**in**	**the**	**teeth**	**with**	**my**	**own**	**act**	**.**
踢	我	在	这	牙齿	和	我的	自己的	行为	.

不是因为你称赞我漂亮，而是因为你用自己的行为狠狠地打击了我。

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['niːtli] .

I	**had**	**it**	**coming**	**and**	**you**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**very**	**neatly**	**.**
我	有	它	未来	和	你	给予	它	到	我	非常	整齐地	.

我早就该这样了，而你也毫不客气地给了我这个教训。

" [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
" **The touch of her hand was very pleasant .**
" 这 触碰 的 她 手 曾是 非常 令人愉快的 .

"她的手触感非常舒适。"

" [noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] .
" **No hard feelings .**
" 不 难的 情怀 .

"别往心里去。"

[wʌt] — [ɑː] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['dʒini,'dʒeni] ?
What — ah — are you doing here , Jennie ?
什么 — 啊 — 是 你 正在做 这里 , 珍妮 ?

珍妮，你在这里做什么?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She smiled sweetly at him .**
" 她 微笑 甜蜜地 在 他 .

她对他露出了甜美的笑容。

" [aɪm][ɑːn][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː] , ['dʒɪm] . "
" **I'm on a vacation too , Jim . "**
" 我是 在 一个 假期 也 , 吉姆 . "

"吉姆，我也在度假。"

" [tuː'ʃeɪ] !
" **Touche !**
" 触摸 !

"说得好！"

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɔrətəriz] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd]['nevər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːr]
" **The females in the laboratories back on earth had never touched his hand or**
" 这 女性 在 这 实验室 后退 在 地球 有 绝不 感动 他的 手 或者
[kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] .
called him by his first name .
称为 他 经过 他的 第一的 姓名 .

"地球上实验室里的女性从未碰过他的手，也从未叫过他的名字。"

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
He wondered about the man with whom she had been drinking .
他 想知道 关于 这 男人 和 谁 她 有 到过 喝 .

他不禁好奇起和她一起喝酒的那个男人来。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][hɜːr; hər]['riːəl]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr] .
Also he was very uneasy about her real reason for being here .
还 他 曾是 非常 不安 关于 她 真实的 原因 为了 存在 这里 .

而且，他对她来这里的真正原因感到非常不安。

[noʊ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [rʌf] ['rɑːkɪt] [trɪp][tuː; tə][mɑːrz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
No woman with good sense would make the rough rocket trip to Mars for a
不 女士 和 好的 感觉 会 制作 这 粗糙的 火箭 旅行 到 火星 为了 一个
[veɪ'keɪʃ(ə)n] ;
vacation ;
假期 ;

任何一个头脑清醒的女人都不会为了度假而乘坐火箭前往火星，经历那段艰辛的旅程;

[priˈzjʊmɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][mɑːrz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
presuming she did come to Mars , she would not willingly come to this place .
假设 她 做过 来 到 火星 , 她 会 不是 心甘情愿 来 到 这 地方 .

假设她真的来过火星，她也不会自愿来到这里。

[bʌt; bət]['dʒini,'dʒeni] [wer] [wʌz; wəz] [hɪr] , [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [smaɪl] .

But	Jennie	Ware	was	here	,	an	enigma	wrapped	up	in	a	beautiful	smile	.
但	珍妮	仓库	曾是	这里	,	一个	谜	包装	向上	在	一个	美丽的	微笑	.

但珍妮·韦尔也在这里，她笑容甜美，却又神秘莫测。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen] .

He	took	his	eyes	off	her	long	enough	to	look	around	the	place	again	.
他	采取	他的	眼睛	离开	她	长的	足够的	到	看	大约	这	地方	再次	.

他暂时将目光从她身上移开，再次环顾四周。

[ɪn][mɑ:rz][pɔ:rt] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['daivi:z] , [bʌt; bət][mɑ:rz][pɔ:rt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

In	Mars	Port	,	he	had	seen	the	native	dives	,	but	Mars	Port	had	nothing
在	火星	港口	,	他	有	已见	这	本国的	潜水	,	但	火星	港口	有	没有什么

[laɪk] [ðɪs] .

like	this	.
喜欢	这	.

在火星港，他见过当地的潜水活动，但火星港没有类似的东西。

[tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [saɪts] , [saʊndz] ,

To	the	natives	,	this	was	a	place	of	pleasure	,	filled	with	sights	,	sounds	,
到	这	本地人	,	这	曾是	一个	地方	的	乐趣	,	已填	和	景点	,	声音	,

对当地人来说，这里是一个充满欢乐的地方，到处都是美景和声音。

[ænd; ənd] [smelz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] .

and	smells	that	made	them	happy	.
和	气味	那	制成	他们	快乐的	.

还有那些让他们感到快乐的气味。

['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [wɔ:l] [ə; eɪ]['traɪb(ə)l] ['tʃi:ftən] [wʌz; wəz][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] -

Over	against	the	farther	wall	a	tribal	chieftan	was	absorbing	narseeth
超过	反对	这	更远	墙	一个	部落	酋长	曾是	吸收	-

[θru:] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

through	the	skin	of	his	hands	,
通过	这	皮肤	的	他的	双手	,

在更远处的墙边，一位部落首领正通过双手吸收纳尔西斯。

['θrʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sirəpi] , ['smoʊki] - ['kʌlərd] ['mɪkstʃər][ɪn][ðə; ði]

thrusting	them	again	and	again	into	the	sirupy	,	smoky	-	colored	mixture	in	the
推进	他们	再次	和	再次	进入	这	糖浆	,	烟	-	有色	混合物	在	这

[boʊl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

bowl	in	front	of	him	.
碗	在	正面	的	他	.

他一次又一次地将它们插入面前碗中浓稠的、烟熏色的混合物中。

['evri] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [stɑ:pt] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['fi:meɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kerfəli]

Every	so	often	he	stopped	,	whereupon	the	Martian	female	with	him	carefully
每一个	所以	经常	他	停止	,	于是	这	火星人	女性	和	他	小心

[draɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .

dried	his	hands	.
干燥	他的	双手	.

他时不时停下来，这时和他在一起的火星女性就会小心翼翼地帮他擦干双手。

['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][draɪ] , [hi:; hi] [meɪd] ['fʌmblɪŋ] ['pa:siz][æt; ət][hɜ:r; hər] .

After	they	were	dry	,	he	made	fumbling	passes	at	her	.
后	他们	是	干燥	,	他	制成	笨拙	通过	在	她	.

等他们身上的衣服干了之后，他笨拙地向她示好。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['pa:siz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .

She	accepted	the	passes	without	resistance	.
她	公认	这	通过	没有	反抗	.

她毫无抵抗地接受了通行证。

['rɑːnsən][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

Ronson	stared	at	the	sight	.
朗森	凝视	在	这	视线	.

罗森目不转睛地盯着眼前的景象。

" [rɪ'læks] .

"	Relax	.
"	放松	.

“放松。

[juːl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] [sed] .

You'll	get	used	to	it	,	"	Jennie	Ware	said	.
你会	得到	用过的	到	它	,	"	珍妮	仓库	说	.

“你会习惯的，”珍妮·韦尔说。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

At	another	table	a	huge	Martian	was	sitting	.
在	其他	桌子	一个	巨大的	火星人	曾是	坐着	.

另一张桌子旁坐着一个巨大的火星人。

[tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Two	others	were	with	him	.
二	其他的	是	和	他	.

当时还有另外两个人跟他在一起。

[wʌn][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] ['ʌðər] [feɪst] [ðə; ði] [frʌnt] .

One	sat	facing	the	rear	,	the	other	faced	the	front	.
一	卫星	面向	这	后部	,	这	其他	面对	这	正面	.

一人背对后方坐着，另一人面向前方坐着。

['rɑːnsən][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ə'lɜːrt][dɔːgz] ['gaːdiŋ] [ðer; ðər]['mæstər] .

Ronson	had	the	impression	of	two	alert	dogs	guarding	their	master	.
朗森	有	这	印象	的	二	警报	狗	守护	他们的	掌握	.

罗森感觉就像看到两只警觉的狗在守护它们的主人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

A	little	chill	passed	through	him	at	the	thought	.
一个	小的	寒意	通过了	通过	他	在	这	想法	.

想到这里，他不禁感到一阵寒意。

['əudəz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ʌv; əv] [swet] [draɪd]['ɪntuː] - [skɪn]['gɑːrmənts] , [ʌv; əv] [steɪl] [drɪŋks] .

Odors	were	in	the	place	,	of	sweat	dried	into	dothar	skin	garments	,	of	stale	drinks	.
气味	是	在	这	地方	,	的	汗	干燥	进入	-	皮肤	服装	,	的	陈旧	饮料	.

那里弥漫着各种气味，有汗水干涸在多萨人皮衣上的气味，还有饮料变质的气味。

[dɪm][bʌt; bət][dɪ'stɪŋkt][wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['klɪŋɪŋ] , ['klɔɪɪŋ] ['oʊdər][ʌv; əv] ['tʌmɪl] , [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [mʌsk] .

Dim	but	distinct	was	the	all	-	pervading	clinging	,	cloying	odor	of	tamil	,	the	Martian	equivalent	of	musk	.
暗淡	但	清楚的	曾是	这	全部	-	普遍存在	依恋	,	甜腻	气味	的	泰米尔语	,	这	火星人	相等的	的	麝香	.

泰米尔语的气味虽然微弱但清晰可辨，它无处不在，令人难以忍受，是火星上相当于麝香的气味。

[θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,

Through	an	opening	at	the	right	,
通过	一个	开幕	在	这	正确的	,

通过右侧的开口，

['rɑːnsən][kʊd; kəd] [siː] ['fiːmeɪl] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n]
Ronson could see females lounging at ease in what was apparently a reception
朗森 可以 看 女性 休闲 在 舒适 在 什么 曾是 显然 一个 接待
[ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɑːθl] .
room to a brothel .
房间 到 一个 妓院 .

罗森看到一些女性悠闲地躺在一个显然是妓院接待室的地方。

[ʌn'iːz] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
Unease came up in him again .
不安 来了 向上 在 他 再次 .

他再次感到不安。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] [pleɪs] [biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [lez] ['roʊ] ?
How could this place be the way to Les Ro ?
如何 可以 这 地方 是 这 方式 到 莱斯 罗 ?

这里怎么可能是通往莱斯罗的路呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːməz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kerfəli] [tʃekt] [ɪn][mɑːrz][pɔːrt]
But the rumors he had picked up and carefully checked in Mars Port
但 这 谣言 他 有 挑选 向上 和 小心 已检查 在 火星 港口
[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn] [ə'griːmənt] ,
had all been in agreement ,
有 全部 到过 在 协议 ,

但他从火星港收集到并仔细核实的传闻都一致属实。

[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [lez] ['roʊ] , [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
if you wanted to see Les Ro , you came here .
如果 你 通缉 到 看 莱斯 罗 , 你 来了 这里 .

如果你想看莱斯罗，你就来这里了。

[wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [feɪt] .
What happened after that was obviously fate .
什么 发生 后 那 曾是 明显地 命运 .

之后发生的一切，显然都是命运的安排。

['wɑtʃɪŋ] , ['rɑːnsən] [sɔː] [ðæt] [noʊ]['mɑːrʃ(ə)n] ['entərd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Watching , Ronson saw that no Martian entered the circle on the floor .
观看 , 朗森 锯 那 不 火星人 进入 这 圆圈 在 这 地面 .

罗森观察着，发现没有火星人进入地板上的圆圈。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['fiːmeɪl] .
He nodded toward the Martian females .
他 点头 朝向 这 火星人 女性 .

他朝火星女性点了点头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "
" What do you think of this ? "
" 什么 做 你 思考 的 这 ? "

你觉得这个怎么样?

" [oʊ] , [ə; eɪ][gɜːrl][hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] .
" Oh , a girl has to live , " she said , shrugging .
" 哦 , 一个 女孩 有 到 居住 , " 她 说 , 耸肩 .

“哦，人总得活下去嘛，”她耸了耸肩说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" What do you think ? "
" 什么 做 你 思考 ? "

“你怎么认为？ ”

" [oʊ] , [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][fʌn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Oh	,	a	Martian	has	to	have	fun	,	I	suppose	.
"	哦	,	一个	火星人	有	到	有	乐趣	,	我	认为	.

“哦，我想，火星人总得找点乐子吧。”

" [hɪz; ɪz] [ʃrʌg] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] .

"	His	shrug	was	as	indifferent	as	hers	had	been	.
"	他的	耸肩	曾是	作为	冷漠	作为	她的	有	到过	.

他的耸肩和她一样漠不关心。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][spɪt][æt; ət][hɪm; ɪm] .

For	an	instant	,	he	thought	she	was	going	to	spit	at	him	.
为了	一个	立即的	,	他	想法	她	曾是	去	到	吐	在	他	.

那一瞬间，他以为她要朝他吐口水。

[ðə; ði]['weɪtər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɪŋk] .

The	waiter	arrived	with	the	drink	.
这	服务员	到达的	和	这	喝	.

服务员端着饮料过来了。

" [aɪ][hæv; həv] ['pʌtən] [juː; jʊ][ɑːn]['zeɪ]['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə]['rɑːnsən] .

"	I	have	putten	you	on	ze	listen	,	"	he	said	,	confidentially	,	to	Ronson	.
"	我	有	普滕	你	在	泽	听	,	"	他	说	,	保密	,	到	朗森	.

“我已经让你听着了，”他悄悄地对罗森说。

" [ɑːn][ðə; ði]['lɪs(ə)n] ? "

"	On	the	listen	?	"
"	在	这	听	?	"

“在听吗？”

" [hiː; hi] [miːnz] [lɪst] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] [sed] .

"	He	means	list	,	"	Jennie	Ware	said	.
"	他	方法	列表	,	"	珍妮	仓库	说	.

“他的意思是名单，”珍妮·韦尔说。

" [wʌt] [lɪst] ?

"	What	list	?
"	什么	列表	?

什么清单?

" ['rɑːnsən] [æskt] .

"	Ronson	asked	.
"	朗森	问	.

罗森问道。

" [ɑːn]['zeɪ]['lɪs(ə)n][ʌv; əv] - - [tuː; tə] [siː] ['zeɪ] [greɪt] [lez] ['roʊ] , " [ðə; ði]['weɪtər] ['ænsər] .

"	On	ze	listen	of	zozen	waiten	to	see	ze	great	Les	Ro	,	"	the	waiter	answered	.
"	在	泽	听	的	-	-	到	看	泽	伟大的	莱斯	罗	,	"	这	服务员	回答	.

“听着，等着见伟大的莱斯·罗，”服务员回答道。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['rɑːnsən][felt][koʊld] [kʌm] [ʌp] .

Inside	of	him	,	Ronson	felt	cold	come	up	.
里面	的	他	,	朗森	毛毡	寒冷的	来	向上	.

罗森感到一阵寒意涌上心头。

['strɪktli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ðɪs] .

Strictly	on	his	own	,	he	had	to	decide	how	he	was	going	to	handle	this	.
严格来说	在	他的	自己的	,	他	有	到	决定	如何	他	曾是	去	到	处理	这	.

他完全要靠自己决定如何处理这件事。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] ['ɪmpʌls] .

He	made	up	his	mind	on	impulse	.
他	制成	向上	他的	头脑	在	冲动	.

他一时冲动就做了决定。

" [huː] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [lez] ['roʊ] ?

"	Who	the	devil	is	Les	Ro	?
"	WHO	这	魔鬼	是	莱斯	罗	?

“Les Ro到底是谁？”

" [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['dʒini,'dʒeni] [wer] ['lɪftɪd] ['stɑːrtld] [aɪz] [tɔːrd] ['rɑːnsən] .

"	Across	the	table	,	Jennie	Ware	lifted	startled	eyes	toward	Ronson	.
"	穿过	这	桌子	,	珍妮	仓库	抬起	惊慌	眼睛	朝向	朗森	.

“珍妮·韦尔隔着桌子，惊讶地抬起头看向罗森。”

[ðə; ði] ['weɪtɚz] [feɪs] [ʃoʊd] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðen] [ɪmˈbærəsmənt] ,

The	waiter's	face	showed	astonishment	,	then	embarrassment	,
这	服务员的	脸	显示	惊讶	,	然后	尴尬	,

服务员脸上先是露出惊讶的表情，然后是尴尬的神色。

[æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪgˈzɪstɪd] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lez] ['roʊ] , ['rɑːnsən]

at	the	idea	that	anyone	existed	who	had	not	heard	of	Les	Ro	,	Ronson
在	这	主意	那	任何人	存在	WHO	有	不是	听到	的	莱斯	罗	,	朗森

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

罗森心想，竟然有人没听说过莱斯罗，这简直不可思议。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['zeɪ] [greɪt] [lez] ['roʊ] .

"	You	do	not	knowen	ze	great	Les	Ro	.
"	你	做	不是	已知	泽	伟大的	莱斯	罗	.

你不知道伟大的莱斯·罗。

[hiː; hi] [ɪz] ['zeɪ] ['gretɪst] [zɪŋkɚ] , ['zeɪ] ['gretɪst] ['duːər] , ['zeɪ] ['gretɪst] — "

He	is	ze	greatest	zinker	,	ze	greatest	doer	,	ze	greatest	—	"
他	是	泽	最	辛克	,	泽	最	实干家	,	泽	最	—	"

他是最伟大的辛克，最伟大的实干家，最伟大的——”

" ['stɪŋkər] ?

"	Stinker	?
"	臭虫	?

“臭虫？”

" ['dʒini,'dʒeni] [wer] [sed] .

"	Jennie	Ware	said	.
"	珍妮	仓库	说	.

珍妮·韦尔说道。

" [ðæt] [saʊndz] [əˈbaʊt] [raɪt] . "

"	That	sounds	about	right	.	"
"	那	声音	关于	正确的	.	"

“听起来差不多。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkən] ['zeɪ] - [wɪz] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] ['weɪtər] [sed] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	You	are	maken	ze	kidden	wiz	me	,	"	the	waiter	said	,	indignation	in	his	voice	.
"	你	是	梅肯	泽	-	巫师	我	,	"	这	服务员	说	,	愤慨	在	他的	嗓音	.

“你把我当小孩一样看待，”服务员愤愤不平地说。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːdən] [ʌv; əv] ['zeɪ] [greɪt] [lez] ['roʊ] .

"	You	have	hearden	of	ze	great	Les	Ro	.
"	你	有	赫登	的	泽	伟大的	莱斯	罗	.

“你听说过伟大的莱斯罗。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

You	came	here	to	see	him	.
你	来了	这里	到	看	他	.

你来这里是为了见他。

[juː; jʊ] - ['heɪv(ə)n] .

You	musten	haven	.
你	-	避风港	.

你必须避难。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [kʌmz] [hɪr] , [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Everybody	who	comes	here	,	comes	to	see	him	.
大家	WHO	来	这里	,	来	到	看	他	.

来这里的人，都是来看他的。

" [ðə; ði] ['weɪtər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

"	The	waiter	spoke	with	authority	.
"	这	服务员	辐	和	权威	.

服务员说话很有权威。

" [aɪm] ['sɑːri] , " ['rɑːnsən] [sed] .

"	I'm	sorry	,	"	Ronson	said	.
"	我是	对不起	,	"	朗森	说	.

“对不起，”罗森说。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	If	he	is	that	important	,	I	would	like	to	talk	to	him	,	of	course	.
"	如果	他	是	那	重要的	,	我	会	喜欢	到	讲话	到	他	,	的	课程	.

“如果他真的那么重要，我当然想和他谈谈。”

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['maːʃiənz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

But	do	you	mean	all	of	these	Martians	are	waiting	to	see	him	?
但	做	你	意思是	全部	的	这些	火星人	是	等待	到	看	他	?

你的意思是说，所有这些火星人都在等着见他吗?

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [gruːp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	wave	of	his	hand	indicated	the	group	in	the	room	.
"	一个	海浪	的	他的	手	表明的	这	团体	在	这	房间	.

他挥了挥手，示意房间里的那群人。

[ðə; ði] ['weɪtər] , ['mɔlə˛faɪd] , [lɪəd] [æt; ət] ['rɑːnsən] .

The	waiter	,	mollified	,	leered	at	Ronson	.
这	服务员	,	柔和的	,	斜视	在	朗森	.

服务员被安抚了下来，色眯眯地看着罗森。

" ['zeɪ] ['gɜ˞ːlz] ['dɪdnt] .

"	Ze	girls	didn't	.
"	泽	女孩们	没有	.

“女孩们没有。”

['zeɪ] ['gɜ˞ːlz] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] - ['pɜːrpəs] .

Ze	girls	come	here	for	anuzzer	purpose	.
泽	女孩们	来	这里	为了	-	目的	.

这些女孩来这里是为了做爱。

" [ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['dʒestʃər] [ɪn'kluːdɪd] ['dʒini,'dʒeni] [wer] [ɪn] [˛aɪ 'tiː] .

"	The	leering	gesture	included	Jennie	Ware	in	it	.
"	这	色眯眯的	手势	包括	珍妮	仓库	在	它	.

“这个猥亵的手势也包括了珍妮·韦尔。”

[˛aɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

It	said	that	obviously	she	had	come	here	for	the	same	purpose	.
它	说	那	明显地	她	有	来	这里	为了	这	相同的	目的	.

文中说，显然她来这里也是出于同样的目的。

[wʌt] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
What other purpose was there ?
什么 其他 目的 曾是 那里 ?

还有其他目的吗?

[ðə; ði][gɜːrl] [gɑːspt] .
The girl gasped .
这 女孩 倒吸一口气 .

女孩倒吸了一口气。

['faɪər] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
Fire shot from her eyes .
火 射击 从 她 眼睛 .

她双眼射出火焰。

" [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] — "
" I'll have you know — "
" 患病的 有 你 知道 — "

“我得告诉你——”

" [ʃʌt] [ʌp] , " ['rɑːnsən] [sed] .
" Shut up , " Ronson said .
" 关闭 向上 , " 朗森 说 .

“闭嘴,”罗森说道。

['faɪər] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Fire flashed at him .
火 闪光灯 在 他 .

一道火光向他袭来。

" ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪti]
" Hasn't it occurred to you that you are in danger of getting your pretty
" 还没有 它 发生 到 你 那 你 是 在 危险 的 获得 你的 漂亮的
['lɪt(ə)l] [θroʊt] [slɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][tɜːrn] [hɪr] ?
little throat slit if you talk out of turn here ?
小的 喉 缝隙 如果 你 讲话 出去 的 转动 这里 ?

“你难道没意识到，如果你在这里胡说八道，你的小喉咙就有被割开的危险吗？”

" ['rɑːnsən] ['wɪspəd] .
" Ronson whispered .
" 朗森 低声说道 .

罗森低声说道。

" ['iːv(ə)n]['zeɪ] - [ˌaʊt'saɪd][ɑːr; ər][ɑːn]['zeɪ]['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði]['weɪtər] ['ædɪd] .
" Even ze noffers outside are on ze listen , " the waiter added .
" 甚至 泽 - 外部 是 在 泽 听 , " 这 服务员 额外 .

“就连外面的服务员都在听着呢,”服务员补充道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" What about me ?
" 什么 关于 我 ?

“关于我的什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
Am I on it ?
是 我 在 它 ?

我参与了吗?

" ['dʒini,'dʒeni] [æskt] .
" Jennie asked .
" 珍妮 问 .

珍妮问道。

[ðə; ði]['weɪtər] [ʃoʊd] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The waiter showed great astonishment .
这 服务员 显示 伟大的 惊讶 .

服务员一脸惊讶。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" But of course not .
" 但 的 课程 不是 .

"当然不是。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] . "
You are a female . "
你 是 一个 女性 . "

你是女性。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
" What difference does that make ?
" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

" [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['faɪər] ['riːəli] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
" This time the fire really shot from her eyes .
" 这 时间 这 火 真的 射击 从 她 眼睛 .

"这一次，她的眼中真的燃起了火焰。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][weɪt]['æftər] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['lɪs(ə)n] ?
" How long do you have to wait after you're on the listen ?
" 如何 长的 做 你 有 到 等待 后 你是 在 这 听 ?

"收听后需要等待多久？"

" ['rɑːnsən]['heɪstɪli] [æskt] .
" Ronson hastily asked .
" 朗森 草草 问 .

罗森急忙问道。

[ðə; ði]['weɪtər] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
The waiter spread his hands and twisted his shoulders .
这 服务员 传播 他的 双手 和 扭曲 他的 肩膀 .

服务员摊开双手，扭了扭肩膀。

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv]['zeɪ] - [ˌaʊt'saɪd][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [sɪns] [læst][wɪnd] [taɪm] — "
Some of ze noffers outside have been waiting since last wind time — "
一些 的 泽 - 外部 有 到过 等待 自从 最后的 风 时间 — "

有些外面的农夫从上次刮风的时候就开始等了——

" ['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ɜːrθ] [jɪr] , " ['rɑːnsən] [sed] , ['kælkjuleɪtɪŋ]['ræpɪdli] .
" Almost an Earth year , " Ronson said , calculating rapidly .
" 几乎 一个 地球 年 , " 朗森 说 , 计算 快速 .

"差不多相当于地球的一年，"罗森快速计算着说道。

[wʌns] ['dʊrɪŋ] [iːtʃ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ðə; ði] [greɪt] ['waɪndz] [bluː] [ə'krɔːs] [mɑːrz] .
Once during each circle of the sun the great winds blew across Mars .
一次 期间 每个 圆圈 的 这 太阳 这 伟大的 风 吹 穿过 火星 .

在太阳绕太阳公转的每一圈中，火星上都会刮起一阵强风。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vent] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .
This was the biggest natural event on the planet .
这 曾是 这 最大 自然的 事件 在 这 行星 .

这是地球上规模最大的自然灾害。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [klɑːk] [wɜːrk] ,

Since	**it**	**occurred**	**with**	**the**	**regularity**	**of**	**clock**	**work**	**,**
自从	它	发生	和	这	规律性	的	钟	工作	,

由于它像钟表一样规律地发生，

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jɪr] .

it	**served**	**as**	**the**	**starting**	**point**	**for**	**their**	**year**	**.**
它	服务	作为	这	开始	观点	为了	他们的	年	.

这成为了他们这一年的起点。

" ['sʌmtaɪmz] ['zeɪ] [greɪt] [lez] ['roʊ][kɔːl][juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [ðə; ði]['weɪtər] [sed] .

"	**Sometimes**	**ze**	**great**	**Les**	**Ro**	**call**	**you**	**right**	**away**	**,**	**"**	**the**	**waiter**	**said**	**.**
"	有时	泽	伟大的	莱斯	罗	称呼	你	正确的	离开	,	"	这	服务员	说	.

“有时候伟大的莱斯·罗会立刻打电话给你，”服务员说。

" [haʊ] [wɪl] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪm] [kɔːld] ?

"	**How**	**will**	**I**	**know**	**if**	**I'm**	**called**	**?**
"	如何	将要	我	知道	如果	我是	称为	?

我怎么知道自己是否被召唤了?

" ['rɑːnsən] [sed] .

"	**Ronson**	**said**	**.**
"	朗森	说	.

罗森说道。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['weɪtər] .

A	**shudder**	**passed**	**over**	**the**	**waiter**	**.**
一个	不寒而栗	通过了	超过	这	服务员	.

服务员打了个寒颤。

" [juː; jʊ] [vil] [noʊ] .

"	**You**	**vill**	**know**	**.**
"	你	村庄	知道	.

你会知道的。

[ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [vil] [noʊ] .

Of	**a**	**most**	**certain**	**,**	**you**	**vill**	**know**	**.**
的	一个	最多	肯定	,	你	村庄	知道	.

毫无疑问，你将会知道。

['zeɪ] ['mesɪndʒər] [vil] [kɔːl] .

Ze	**Messenger**	**vill**	**call**	**.**
泽	信使	村庄	称呼	.

Ze Messenger 会打电话。

" [ðə; ði] ['ʃʌdər] [keɪm] [ə'gen] .

"	**The**	**shudder**	**came**	**again**	**.**
"	这	不寒而栗	来了	再次	.

颤抖再次袭来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ðə; ði]['weɪtər] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

As	**if**	**he**	**had**	**already**	**said**	**too**	**much**	**,**	**the**	**waiter**	**hurried**	**away**	**.**
作为	如果	他	有	已经	说	也	很多	,	这	服务员	慌忙	离开	.

仿佛说得太多了似的，服务员匆匆离开了。

['rɑːnsən] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] [wer] .

Ronson	**turned**	**back**	**to**	**Jennie**	**Ware**	**.**
朗森	转向	后退	到	珍妮	仓库	.

罗森转过身去看着珍妮·韦尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

She	**was**	**sparkling**	**with**	**fury**	**.**
她	曾是	闪闪发光	和	愤怒	.

她怒火中烧。

" [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [lez] ['roʊ][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm]
" If they think they're going to keep me from seeing Les Ro just because I'm
" 如果 他们 思考 它们是 去 到 保持 我 从 看到 莱斯 罗 只是 因为 我是
[ə; eɪ]['wʊmən] — "
a woman — "
一个 女士 — "

"如果他们以为仅仅因为我是女人就能阻止我去看莱斯·罗——"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
" Why do you want to see him ?
" 为什么 做 你 想 到 看 他 ?

你为什么想见他?

[hiː; hi]['prɑːbəbli] ['iznt] ['prɪti] . "
He probably isn't pretty . "
他 大概 不是 漂亮的 . "

他可能长得不好看。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "
" Because I want to write a book about him . "
" 因为 我 想 到 写 一个 书 关于 他 . "

"因为我想写一本关于他的书。"

" [ə; eɪ] [bʊk] — " ['rɒnsənz] ['meməri] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'laɪv][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [wer]
" A book — " Ronson's memory suddenly came alive and he remembered where
" 一个 书 — " 朗森的 记忆 突然 来了 活 和 他 记得 在哪里
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'fɔːr] .
he had seen her name before .
他 有 已见 她 姓名 前 .

"一本书——"罗森的记忆突然活跃起来，他想起了以前在哪里见过她的名字。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ə'gæst] .
He stared at her , startled and almost aghast .
他 凝视 在 她 , 惊慌 和 几乎 惊愕 .

他愣愣地盯着她，惊愕不已，几乎目瞪口呆。

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðɪs] ['wʊmən][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['ledʒənd] .
Back on Earth , this woman was almost a legend .
后退 在 地球 , 这 女士 曾是 几乎 一个 传奇 .

回到地球，这位女性几乎成了传奇人物。

['evri] ['tæblɔɪd][ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]
Every tabloid and every Sunday supplement had carried her picture and
每一个 小报 和 每一个 星期日 补充 有 携带 她 图片 和
['stɔːriz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
stories about her .
故事 关于 她 .

每份小报和每份周日增刊都刊登了她的照片和关于她的故事。

[ðə; ði]['proʊgræmz] [biːmd] [tuː; tə] [speɪs] [hæd; həd] ['kærid] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪk'splɔɪts] .
The programs beamed to space had carried tales of her exploits .
这 程序 光束 到 空间 有 携带 故事 的 她 漏洞 .

发射到太空的节目中曾讲述过她的英勇事迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][viːn'juːsiən]['dʒʌŋglz] ,
She had explored the depths of the Venusian jungles ,
她 有 探索 这 深度 的 这 金星 丛林 ,

她曾探索过金星丛林的深处，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] - [ə'krɔːs] [hæf][ʌv; əv][mɑːrz] .
she had ridden a dothar across half of Mars .
她 有 骑 一个 - 穿过 一半 的 火星 .

她骑着一匹多塔尔马横跨了半个火星。

[wen] [diːp] [speɪs] [flaɪt] [wʌn] [hæd; həd] ['blæstɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['pluːtoʊ] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

When	Deep	Space	Flight	One	had	blasted	off	from	Pluto	,	bound	for	the
什么时候	深的	空间	航班	一	有	炸毁	离开	从	冥王星	,	边界	为了	这

[ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [speɪs] ,

exploration	of	deep	space	,
勘探	的	深的	空间	,

当深空飞行一号从冥王星发射升空，前往探索深空时

[ðə; ði] [nuːz] ['telikɑːsts] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ]

the	news	telecasts	back	to	Earth	had	carried	the	information	that	a	stowaway
这	消息	电视转播	后退	到	地球	有	携带	这	信息	那	一个	偷渡者

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ɪ'dʒɛktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [blæst] [ɔːf] .

had	been	discovered	and	ejected	from	the	ship	just	before	blast	off	.
有	到过	发现	和	被弹出	从	这	船	只是	前	爆炸	离开	.

传回地球的新闻电视报道说，飞船在发射前发现了一名偷渡者并将其弹射出去。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [wen] [ðɪs] ['stoʊəweɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi]

No	one	had	been	surprised	when	this	stowaway	had	turned	out	to	be
不	一	有	到过	惊讶	什么时候	这	偷渡者	有	转向	出去	到	是

['dʒini,'dʒeni] [wer] .

Jennie	Ware	.
珍妮	仓库	.

当发现这个偷渡者竟然是珍妮·韦尔时，没有人感到惊讶。

['sʌbsɪkwənt] ['ruːməz] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪkli] [tɔːrn] ['pluːtoʊ] [doʊm] [ə'pɑːrt]

Subsequent	rumors	had	whispered	that	she	had	practically	torn	Pluto	Dome	apart
随后的	谣言	有	低声说道	那	她	有	几乎	撕裂	冥王星	穹顶	除

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] .

because	she	had	been	ejected	from	the	ship	.
因为	她	有	到过	被弹出	从	这	船	.

后来有传言说，她被从飞船上弹射出去后，几乎把冥王星穹顶都拆了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [hæd; həd] [nɑːt] [kuːld] [hɜːr; hər] ['æŋgər] .

Even	the	fact	that	the	ship	had	never	returned	had	not	cooled	her	anger	.
甚至	这	事实	那	这	船	有	绝不	返回	有	不是	冷却	她	愤怒	.

即使那艘船再也没有回来，也没有平息她的怒火。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] ['ɔːθər] .

In	addition	,	she	was	also	a	very	competent	author	.
在	添加	,	她	曾是	还	一个	非常	胜任的	作者	.

此外，她也是一位非常优秀的作家。

['rɑːnsən] [hæd; həd] [riːd] [tuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [deft] [tʌtʃ]

Ronson	had	read	two	of	her	books	and	had	admired	her	deft	touch
朗森	有	读	二	的	她	图书	和	有	钦佩	她	麻利	触碰

[wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] [sɪn'serəti] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊd] [θruː] [ɪn] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

with	words	and	the	deep	sincerity	that	had	showed	through	in	even	the
和	字	和	这	深的	诚意	那	有	显示	通过	在	甚至	这

[moʊst] [hɑːrd] - [bɔɪld] [ænd; ənd] ['rɔːkəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

most	hard	-	boiled	and	raucous	passages	.
最多	难的	-	煮沸	和	沙哑	段落	.

罗森读过她的两本书，很欣赏她娴熟的文字功底，以及即使在最冷酷无情、喧闹嘈杂的段落中也流露出的深沉真诚。

[ʌn'kwestʃənəbli] ['dʒini,'dʒeni] [wer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Unquestionably	Jennie	Ware	was	a	very	unusual	human	being	.
毫无疑问	珍妮	仓库	曾是	一个	非常	异常	人类	存在	.

毫无疑问，珍妮·韦尔是一位非常不寻常的人。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['rɑːnsən] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['groʊɪŋ] ['hɔːrər] .

But	in	spite	of	this	,	Ronson	stared	at	her	in	growing	horror	.
但	在	尽管如此	的	这	,	朗森	凝视	在	她	在	生长	恐怖	.

尽管如此，罗森还是越来越惊恐地盯着她。

[hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪnˈhɪbɪtɪd] [ˈvɪksn] .

Her	reputation	across	the	solar	system	was	that	of	an	uninhibited	vixen	.
她	名声	穿过	这	太阳的	系统	曾是	那	的	一个	不羁	泼妇	.

她在整个太阳系的名声都是一位放荡不羁的狐狸精。

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [maɪt] [raɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈblɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] -

Here	in	this	place	,	where	their	lives	might	ride	on	the	blinking	of	an	eye	-
这里	在	这	地方	,	在哪里	他们的	生活	可能	骑	在	这	眨眼	的	一个	眼睛	-

[læʃ] ,

lash	,
睫毛	,

在这里，在这个地方，他们的生命可能就取决于眨一下睫毛的瞬间。

[ɔːr][ɑːn][nɑːt] [ˈblɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

or	on	not	blinking	it	,
或者	在	不是	眨眼	它	,

或者不眨眼，

[ə; eɪ] [ˈtempər] [ˈtæntrəm] [θroʊn] [baɪ][ˈdʒini,ˈdʒeni] [wer] — [ɔːr][baɪ] [ˈenibɑːdi] [els] — [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]

a	temper	tantrum	thrown	by	Jennie	Ware	—	or	by	anybody	else	—	was	the	last
一个	脾气	发脾气	抛掷	经过	珍妮	仓库	—	或者	经过	任何人	别的	—	曾是	这	最后的

[θɪŋ] [hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [siː] .

thing	he	wanted	to	see	.
事物	他	通缉	到	看	.

珍妮·韦尔（Jennie Ware）或者其他任何人发脾气，都是他最不想看到的。

[ə; eɪ] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [luːmd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

A	tall	figure	loomed	beside	the	table	.
一个	高的	数字	迫近	旁	这	桌子	.

桌旁站着一个高大的身影。

[ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [æskt] , [ˈlæfɪŋli] , " [wel] , [ˈdʒɪm] , [sɪns] [juːv] [ɔːlˈredi] [met] [ˈaʊər; ɑːr][ˈleɪdi]

A	deep	voice	asked	,	laughingly	,	"	Well	,	Jim	,	since	you've	already	met	our	lady
一个	深的	嗓音	问	,	笑着	,	"	出色地	,	吉姆	,	自从	你已经	已经	遇见	我们的	女士

[ˈɔːθəres] ,

authoress	,
作者	,

一个低沉的声音笑着问道："吉姆，既然你已经见过我们的女作家了，

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][hɜːr; hər] ?

how	do	you	like	her	?
如何	做	你	喜欢	她	?

你觉得她怎么样？

" [ˈrɑːnsən] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [gɑːt][ʌp] , [hɪz; ɪz][hænd]['goʊɪŋ] [aʊt] , [ə; eɪ][grɪn] ['spɜːrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Ronson	looked	up	,	then	got	up	,	his	hand	going	out	,	a	grin	spurting	to	his
"	朗森	看起来	向上	,	然后	得到	向上	,	他的	手	去	出去	,	一个	咧嘴笑	喷涌	到	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

"罗森抬起头，然后站了起来，伸出手，脸上露出了灿烂的笑容。

[ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [sæm] [krɪk] , [tʊk] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [grɪnd] [bæk]

The	man	standing	there	,	Sam	Crick	,	took	the	outstretched	hand	and	grinned	back
这	男人	常设	那里	,	山姆	克里克	,	采取	这	伸展	手	和	咧嘴一笑	后退

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

站在那里的萨姆·克里克握住了他伸出的手，对他咧嘴一笑。

[krɪk] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] .

Crick	was	tall	and	lean	.
克里克	曾是	高的	和	倾斜	.

克里克身材高瘦。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [tænd] [ə; eɪ] [diːp] [braʊn] ,

His	skin	was	tanned	a	deep	brown	,
他的	皮肤	曾是	晒黑的	一个	深的	棕色的	,

他的皮肤晒成了深棕色。

[ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm] ['feɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndz] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bloʊn]

a	color	that	had	resulted	from	facing	all	the	winds	that	had	ever	blown
一个	颜色	那	有	结果	从	面向	全部	这	风	那	有	曾经	吹

[ɑːn] [mɑːrz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] [ðer; ðər] .

on	Mars	and	all	the	sun	that	had	ever	shown	there	.
在	火星	和	全部	这	太阳	那	有	曾经	所示	那里	.

这种颜色是由于火星上曾经吹过的所有风和曾经照射过的所有阳光而形成的。

[krɪk] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɑːn] [ðə; ði] [red] ['plænɪt] .

Crick	was	something	of	a	legend	on	the	Red	Planet	.
克里克	曾是	某物	的	一个	传奇	在	这	红色的	行星	.

克里克在火星上堪称传奇人物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [əd'ventʃərər] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['wɑːndərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [pleɪs] ,

He	was	the	eternal	adventurer	,	the	lonely	wanderer	of	the	waste	place	,
他	曾是	这	永恒	冒险家	,	这	孤独	流浪者	的	这	浪费	地方	,

他是一位永恒的冒险家，一位孤独的荒野漫游者。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst] ['oʊvər]

the	type	of	human	who	was	always	looking	for	something	that	lay	just	over
这	类型	的	人类	WHO	曾是	总是	寻找	为了	某物	那	躺	只是	超过

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

the	edge	of	the	horizon	.
这	边缘	的	这	地平线	.

那种总是寻找地平线尽头那美好事物的人。

['dʒɪm] ['rɑːnsən] [ænd; ənd] [sæm] [krɪk] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] [æz; əz] [bɔɪz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

Jim	Ronson	and	Sam	Crick	had	grown	up	together	as	boys	on	Earth	.
吉姆	朗森	和	山姆	克里克	有	生长	向上	一起	作为	男孩们	在	地球	.

吉姆·罗森和萨姆·克里克从小一起长大。

['rɑːnsən] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] , [krɪk] [hæd; həd] [hɑːpt] [ə; eɪ] ['freɪtər] [baʊnd]

Ronson	had	gone	into	a	laboratory	,	Crick	had	hopped	a	freighter	bound
朗森	有	已消失	进入	一个	实验室	,	克里克	有	跳跃	一个	货轮	边界

[fɔːr; fər] [mɑːrz] .

for	Mars	.
为了	火星	.

罗森去了实验室，克里克搭乘了一艘开往火星的货船。

['rɑːnsən] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] ,

Ronson	had	not	seen	his	old	friend	in	many	years	,
朗森	有	不是	已见	他的	老的	朋友	在	许多	年	,

罗森已经很多年没见过他的老朋友了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

but	he	had	heard	from	him	and	about	him	.
但	他	有	听到	从	他	和	关于	他	.

但他听说过他，也听过他的消息。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] [wɔːrmθ] [keɪm] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['saɪəntɪst][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	**feeling**	**of**	**deep**	**warmth**	**came**	**up**	**inside**	**the**	**scientist**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**
一个	感觉	的	深的	温暖	来了	向上	里面	这	科学家	在	这	视线	的	这

[tænd] [feɪs] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

tanned	**face**	**grinning**	**at**	**him**	**.**
晒黑的	脸	咧嘴笑	在	他	.

看到那张晒成古铜色的脸对着他咧嘴笑着，科学家心中涌起一股暖流。

" [ðen] [juː; jʊ][dɪd][get][maɪ] [speɪs] ['reɪdioʊ] ?

"	**Then**	**you**	**did**	**get**	**my**	**space**	**radio**	**?**
"	然后	你	做过	得到	我的	空间	收音机	?

“那你真的拿到我的太空收音机了吗？”

" ['rɑːnsən] [sed] .

"	**Ronson**	**said**	**.**
"	朗森	说	.

罗森说道。

" [aɪ] ['kudnt] ['loʊkeɪt][juː; jʊ][ɪn][mɑːrz][pɔːrt][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ʃʊr] .

"	**I**	**couldn't**	**locate**	**you**	**in**	**Mars**	**Port**	**and**	**I**	**was**	**never**	**sure**	**.**
"	我	不能	定位	你	在	火星	港口	和	我	曾是	绝不	当然	.

“我在火星港找不到你，而且我一直都不确定。”

" [rɪ'liːf] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [krɪk] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] ['fiːlɪŋ] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	**Relief**	**at**	**finding**	**Crick**	**here**	**was**	**a**	**surging**	**feeling**	**deep**	**within**	**him**	**.**
"	宽慰	在	寻找	克里克	这里	曾是	一个	滔滔	感觉	深的	之内	他	.

看到克里克在这里，他内心深处涌起一股如释重负的感觉。

[wɪð; wɪθ] [krɪk] [hɪr] ,

With	**Crick**	**here**	**,**
和	克里克	这里	,

克里克在这里，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]['mɑːrʃ(ə)n] [weɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [tuː; tə][help]

he	**not**	**only**	**had**	**a**	**man**	**experienced**	**in**	**Martian**	**ways**	**and**	**customs**	**to**	**help**
他	不是	仅有的	有	一个	男人	经验丰富的	在	火星人	方式	和	海关	到	帮助

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他不仅有一位熟悉火星风俗习惯的人帮助他，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .

but	**what**	**was**	**more**	**important**	**,**	**he**	**had**	**a**	**friend**	**.**
但	什么	曾是	更多的	重要的	,	他	有	一个	朋友	.

但更重要的是，他有了一位朋友。

[krɪks] [feɪs] [lɔːst][ɪts][smaɪl] .

Crick's	**face**	**lost**	**its**	**smile**	**.**
克里克的	脸	丢失的	它是	微笑	.

克里克的脸上笑容消失了。

['rɪŋklz] [ʃoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Wrinkles	**showed**	**on**	**his**	**forehead**	**.**
皱纹	显示	在	他的	前额	.

他的额头上出现了皱纹。

" [wʌt] [speɪs] ['reɪdioʊ] , ['dʒɪm] ? "

"	**What**	**space**	**radio**	**,**	**Jim**	**?**	**"**
"	什么	空间	收音机	,	吉姆	?	"

“吉姆，什么太空电台？”

" [ðə; ði][wʌn][aɪ][sent][juː; jʊ] , ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	The	one	I	sent	you	,	asking	you	to	meet	me	here	.
"	这	一	我	发送	你	,	问	你	到	见面	我	这里	.

“我发给你的那封信，让你在这里和我见面。”

[kwɪt] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .

Quit	kidding	me	.
辞职	开玩笑	我	.

别开玩笑了。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [get][maɪ] [speɪs] ['reɪdioʊ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [jʊə(r)] [hɪr] ?

If	you	didn't	get	my	space	radio	,	how	does	it	happen	that	you're	here	?
如果	你	没有	得到	我的	空间	收音机	,	如何	做	它	发生	那	你是	这里	?

如果你没收到我的太空收音机，那你怎么会在这里呢?

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

Don't	tell	me	this	is	a	coincidence	.
不	告诉	我	这	是	一个	巧合	.

别告诉我这只是巧合。

" [krɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Crick	shook	his	head	.
"	克里克	摇晃	他的	头	.

克里克摇了摇头。

[ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	doleful	expression	appeared	on	his	face	.
一个	悲伤的	表达	出现	在	他的	脸	.

他脸上露出忧郁的表情。

" [aɪ] [ʃʊr] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] .

"	I	sure	didn't	get	it	,	Jim	.
"	我	当然	没有	得到	它	,	吉姆	.

“吉姆，我真没明白。”

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [hɪr] , [aɪm] ['ʃæpəroʊnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['leɪdi] ['ɔːθəres] .

As	to	what	I'm	doing	here	,	I'm	chaperoning	our	lady	authoress	.
作为	到	什么	我是	正在做	这里	,	我是	陪同	我们的	女士	作者	.

至于我在这里做什么，我是陪同这位女作家。

[miːt] [maɪ] [bɔːs] .

Meet	my	boss	.
见面	我的	老板	.

这是我老板。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] [wer] .

"	He	nodded	to	Jennie	Ware	.
"	他	点头	到	珍妮	仓库	.

他向珍妮·韦尔点了点头。

['rɑːnsən] [tɜːrnd] ['stɑːrtld] [aɪz] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] .

Ronson	turned	startled	eyes	toward	the	girl	.
朗森	转向	惊慌	眼睛	朝向	这	女孩	.

罗森惊愕地转头看向那个女孩。

" [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [flæt] [broʊk] [ɪn][mɑːrz][pɔːrt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	caught	him	flat	broke	in	Mars	Port	just	before	you	arrived	,	"	she	answered	.
"	我	捕捉	他	平坦的	打破	在	火星	港口	只是	前	你	到达的	,	"	她	回答	.

“就在你到达之前，我在火星港撞见他身无分文，”她回答道。

" [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][broʊk] , [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][haɪrd][hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]
" Since he was broke , I took advantage of him and hired him as my
" 自从 他 曾是 打破 , 我 采取 优势 的 他 和 雇用 他 作为 我的
['bɑːdigɑːrd] .
bodyguard .
保镖 .

“因为他很穷，我就占了他便宜，雇他当我的保镖。”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [niːd] [ə; eɪ] ['bɑːdigɑːrd] , [bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ][leg]
Not that I would really need a bodyguard , but in case I fell and broke a leg
不是 那 我 会 真的 需要 一个 保镖 , 但 在 案件 我 跌倒 和 打破 一个 腿
,
,
,

倒不是说我真的需要保镖，只是万一我摔倒摔断了腿，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['hændi] .
he might be handy .
他 可能 是 便利 .

他或许能派上用场。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪr] ['wɔznt] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] . "
But his being here wasn't a coincidence . "
但 他的 存在 这里 不是 一个 巧合 . "

但他出现在这里并非偶然。

" [eɪ] ? " ['rɑːnsən] [sed] .
" Eh ? " Ronson said .
" 嗯 ? " 朗森 说 .

“嗯？”罗森说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] .
It was difficult to follow her thinking .
它 曾是 难的 到 跟随 她 思维 .

很难理解她的思路。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][lɑːt] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,
She seemed to say a lot , or nothing , all with the same words ,
她 似乎 到 说 一个 很多 , 或者 没有什么 , 全部 和 这 相同的 字 ,

她似乎说了很多，或者什么也没说，但始终都是同样的词语。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [juːst] .
the only difference being the voice tone she used .
这 仅有的 不同之处 存在 这 嗓音 语气 她 用过的 .

唯一的区别在于她说话的语气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,
If she chose ,
如果 她 选择 ,

如果她选择这样做的话

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [truː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['riːəl]
she had all the gifts of a man in concealing her true feelings and real
她 有 全部 这 礼物 的 一个 男人 在 隐藏 她 真的 情怀 和 真实的
[ə'pɪnjənz] .
opinions .
意见 .

她拥有男人所有隐藏真实感受和真实想法的天赋。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spreʃənləs] .
Her voice was calm , her face expressionless .
她 嗓音 曾是 冷静的 , 她 脸 面无表情 .

她的声音很平静，脸上却没有任何表情。

" [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ɪn][mɑːrz][pɔːrt] [sed] [ðə; ði] ['ɝːθs] [tɑːp] - [flaɪt] ['baɪoʊ] - ['fɪzɪsɪst] [wʌz; wəz]
" The grapevine in Mars Port said the Earth's top - flight bio - physicist was
" 这 葡萄藤 在 火星 港口 说 这 地球的 顶部 - 航班 生物 - 物理学家 曾是
['kʌmɪŋ] [hɪr] ,
coming here ,
未来 这里 ,

"火星港的传言说，地球上顶尖的生物物理学家要来这里了。"

[ðæt] [oʊld] [lez] ['roʊ][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hjuːmən] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər]
that old Les Ro was thought to have something that human scientists were
那 老的 莱斯 罗 曾是 想法 到 有 某物 那 人类 科学家 是
[ɔːl] [hɔtid] [ʌp] [ə'baʊt] ,
all hotted up about ,
全部 加热 向上 关于 ,

人们认为老莱斯·罗拥有某种令所有人类科学家都为之兴奋不已的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ,
and that you were coming here to investigate ,
和 那 你 是 未来 这里 到 调查 ,

你来这里是为了调查此事，

[ænd; ənd][tuː; tə]['tʃɪz(ə)l] [lez] ['roʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and to chisel Les Ro out of a piece of it ,
和 到 凿 莱斯 罗 出去 的 一个 片 的 它 ,

并从中凿出莱斯·罗的图案，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['triːtmənt] .
if he would stand still for such treatment .
如果 他 会 站立 仍然 为了 这样的 治疗 .

如果他愿意接受这样的待遇的话。

" ['rɑːnsən] [bliŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Ronson blinked at her .
" 朗森 眨眼 在 她 .

罗森眨了眨眼看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
She had delivered a bombshell and she had done it as if she thought
她 有 发表 一个 重磅炸弹 和 她 有 完毕 它 作为 如果 她 想法
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :
what she said was of no importance :
什么 她 说 曾是 的 不 重要性 :

她抛出了一个重磅炸弹，但她却一副认为自己说的话无关紧要的样子：

" [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['tʃɪz(ə)l] [lez] ['roʊ][ɔːr] ['enibɑːdi] [aʊt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" I'm not trying to chisel Les Ro or anybody out of anything .
" 我是 不是 尝试 到 凿 莱斯 罗 或者 任何人 出去 的 任何事物 .

"我不是想从莱斯·罗或任何人那里得到任何东西。"

" [hɪz; ɪz][kɑːm] [mætʃt] [hɜːr; hər] [ə'plɑːm] .
" His calm matched her aplomb .
" 他的 冷静的 匹配 她 沉着冷静 .

他的沉着冷静与她的镇定自若相得益彰。

" [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "
" That's not the way the grapevine had it . "
" 那就是 不是 这 方式 这 葡萄藤 有 它 . "

"但坊间传闻并非如此。"

" [aɪ][dəunt] [ker] [haʊ] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't care how the grapevine had it .
" 我 不 关心 如何 这 葡萄藤 有 它 .

我不在乎坊间传闻是怎么回事。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] ['məutivz] [ænd; ənd] [maɪ] ['pɜ:rpəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

I	know	my	own	motives	and	my	purpose	in	coming	here	.
我	知道	我的	自己的	动机	和	我的	目的	在	未来	这里	.

我知道自己来这里的动机和目的。

" [æn; ən] [edʒ] [krept] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [wʌn] ['pɑ:səb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

"	An	edge	crept	into	his	voice	as	he	realized	one	possible	result	of	what	she
"	一个	边缘	悄悄地爬	进入	他的	嗓音	作为	他	已实现	一	可能的	结果	的	什么	她

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

"当他意识到她的话可能带来的一个后果时，他的声音里带上了些许锋芒。"

" [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] .

"	That	may	be	true	.
"	那	可能	是	真的	.

"这或许是真的。"

[bʌt; bət] [du:] [ðə; ði] ['ma:ʃiənz] [noʊ] [ðem; ðəm] ?

But	do	the	Martians	know	them	?
但	做	这	火星人	知道	他们	?

但火星人认识他们吗?

" ['rɑ:nsən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [pər'tɜ:rbd] .

"	Ronson	was	silent	,	his	thinking	perturbed	.
"	朗森	曾是	沉默的	,	他的	思维	忐忑	.

罗森沉默不语，心事重重。

" [soʊ] [aɪ] [haɪrd] [sæm] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] [kən'tɪnju:d] .

"	So	I	hired	Sam	and	came	here	,	"	Jennie	Ware	continued	.
"	所以	我	雇用	山姆	和	来了	这里	,	"	珍妮	仓库	持续	.

"所以我雇佣了萨姆，然后来到这里，"珍妮·韦尔继续说道。

" [ɪf] [lez] ['roʊ] [wʌz; wəz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'trækt] [ju:; jʊ] ,

"	If	Les	Ro	was	big	enough	to	attract	you	,
"	如果	莱斯	罗	曾是	大的	足够的	到	吸引	你	,

"如果莱斯罗大到足以吸引你，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pi] [fɔ:r; fər] [maɪ] [nekst] [bʊk] . "

he	was	also	big	enough	to	provide	me	with	copy	for	my	next	book	.	"
他	曾是	还	大的	足够的	到	提供	我	和	复制	为了	我的	下一个	书	.	"

他身材魁梧，还能为我的下一本书提供素材。

" [soʊ] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['kɑ:pi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dæmd] [bʊk] , [ju:; jʊ] ['rɪskt] [maɪ] [nek] !

"	So	you	could	find	copy	for	a	damned	book	,	you	risked	my	neck	!
"	所以	你	可以	寻找	复制	为了	一个	该死的	书	,	你	冒险	我的	脖子	!

"就为了找一本该死的书的文案，你冒着生命危险啊！"

" ['rɑ:nsən] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɑ:t] .

"	Ronson	said	,	his	voice	hot	.
"	朗森	说	,	他的	嗓音	热的	.

"罗森说道，声音很激动。"

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tenθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] ,

"	I	didn't	risk	it	a	tenth	as	much	as	you're	doing	,
"	我	没有	风险	它	一个	第十	作为	很多	作为	你是	正在做	,

"我冒的风险连你的十分之一都不到。"

[baɪ] [jelɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lʌŋz] [wer] [hæf] [ʌv; əv] [mɑ:rz] [kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] .

by	yelling	at	the	top	of	your	lungs	where	half	of	Mars	can	hear	you	.
经过	大喊	在	这	顶部	的	你的	肺	在哪里	一半	的	火星	能	听到	你	.

通过扯着嗓子大喊，让半个火星的人都能听到。

['enihaʊ] , [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['meɪbi] [jʊr; jər] [haɪd] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

Anyhow	,	I	saved	your	clothes	and	maybe	your	hide	out	in	front	a	while	ago	.
无论如何	,	我	已保存	你的	衣服	和	或许	你的	隐藏	出去	在	正面	一个	尽管	前	.

总之，我之前把你的衣服，或许还有你的藏身之处都救了出来。

['dʌznt] [ðæt] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ? "

Doesn't	that	count	for	something	?	"
不	那	数数	为了	某物	?	"

难道这不算什么吗?

" ['sɑːri] , " ['rɑːnsən] [sed] [ə'brʌptli] .

"	Sorry	,	"	Ronson	said	abruptly	.
"	对不起	,	"	朗森	说	突然	.

"对不起，"罗森突然说道。

" [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] . "

"	I	lost	my	temper	.	"
"	我	丢失的	我的	脾气	.	"

我当时失去了理智。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [pɔɪnt] , " [krɪk] [sed] .

"	I'd	like	to	make	one	point	,	"	Crick	said	.
"	ID	喜欢	到	制作	一	观点	,	"	克里克	说	.

"我想指出一点，"克里克说。

" [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θiːvz] , [krʊks] , [ænd; ənd] ['kɪlərz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪnt] .

"	We've	got	a	mighty	hot	collection	of	thieves	,	crooks	,	and	killers	present	in	this	joint	.
"	我们已经	得到	一个	强大的	热的	收藏	的	窃贼	,	骗子	,	和	杀手	展示	在	这	联合的	.

"我们这儿聚集了一群非常厉害的窃贼、恶棍和杀手。"

" ['dʒini,'dʒeni] [wer] [ænd; ənd] ['dʒɪm] ['rɑːnsən] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Jennie	Ware	and	Jim	Ronson	stared	at	him	.
"	珍妮	仓库	和	吉姆	朗森	凝视	在	他	.

珍妮·韦尔和吉姆·罗森盯着他看。

[krɪk] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [gɑːrdz] .

Crick	gestured	toward	the	Martian	with	the	two	guards	.
克里克	做手势	朝向	这	火星人	和	这	二	守卫	.

克里克朝火星人和两名守卫做了个手势。

" [ðæts] [tɑːl] [bɑːk] .

"	That's	Tal	Bock	.
"	那就是	塔尔	博克	.

那是塔尔·博克。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['lɛnts] ['kʌntri] ,

He	belongs	in	the	upper	lentz	country	,
他	属于	在	这	上	伦茨	国家	,

他属于伦茨河上游地区。

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['kɪlərz] [ænd; ənd] [θiːvz] .

where	he	is	the	leader	of	a	gang	of	killers	and	thieves	.
在哪里	他	是	这	领导者	的	一个	帮派	的	杀手	和	窃贼	.

他是那里一个杀手和窃贼团伙的首领。

[ðə; ði] [wʌn] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['soʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [smoʊk] [ɪz] ['kʌs] - .

The	one	over	there	soaking	his	hands	in	smoke	is	Kus	Dorken	.
这	一	超过	那里	浸泡	他的	双手	在	抽烟	是	库斯	-	.

那边那个把手浸在烟里的是库斯·多肯。

['hiːz] [nɑːt] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][tɑːl] [bɑːk] . "
He's not any better than Tal Bock . "
他是 不是 任何 更好的 比 塔尔 博克 . "

他并不比塔尔·博克强多少。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
" What are they doing here ?
" 什么 是 他们 正在做 这里 ?

他们在这里做什么?

" [ðə; ði][gɜːrl] [æskt] .
" the girl asked .
" 这 女孩 问 .

女孩问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [krɪk] ['ænsər] .
" I don't know , " Crick answered .
" 我 不 知道 , " 克里克 回答 .

“我不知道,”克里克回答道。

" [ən'les] ['meɪbi] [ðeɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [tuː] .
" Unless maybe they've been listening in on the grapevine too .
" 除非 或许 他们有 到过 聆听 在 在 这 葡萄藤 也 .

“除非他们也从小道消息中听到了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新灯具(New Lamps)
第2/3页

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['dʒini,'dʒeni] [wer] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

"	For	a	moment	,	it	looked	as	if	Jennie	Ware	was	about	to	cry	.
"	为了	一个	片刻	,	它	看起来	作为	如果	珍妮	仓库	曾是	关于	到	哭	.

“有一瞬间，珍妮·韦尔看起来好像要哭了。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , ['sʌd(ə)nli] ,

She	seemed	,	suddenly	,
她	似乎	,	突然	,

她突然间似乎

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri]

to	become	a	small	girl	who	had	done	something	wrong	and	was	very
到	变得	一个	小的	女孩	WHO	有	完毕	某物	错误的	和	曾是	非常

['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər]

sorry	for	it	and	was	trying	to	find	some	way	to	express	her
对不起	为了	它	和	曾是	尝试	到	寻找	一些	方式	到	表达	她

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

变成一个做错事的小女孩，她为此感到非常后悔，并试图找到某种方式来表达她的悲伤。

[hɜːr; hər][hænd] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] , [tʌtʃt] ['rɒnsənz] [hænd] ['hezɪtəntli] .

Her	hand	came	across	the	table	again	,	touched	Ronson's	hand	hesitantly	.
她	手	来了	穿过	这	桌子	再次	,	感动	朗森的	手	犹豫地	.

她的手再次越过桌子，犹豫地碰了碰罗森的手。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['dʒɪm] , [ɪf] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

"	I'm	sorry	,	Jim	,	if	I	got	you	into	trouble	.
"	我是	对不起	,	吉姆	,	如果	我	得到	你	进入	麻烦	.

“吉姆，如果我给你惹了麻烦，我很抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

But	I	knew	your	reputation	.
但	我	知道	你的	名声	.

但我知道你的名声。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , ['sʌmθɪŋ] [bɪg][wʌz; wəz] [hɪr] .

If	you	were	coming	here	,	something	big	was	here	.
如果	你	是	未来	这里	,	某物	大的	曾是	这里	.

如果你来到这里，那说明这里有件大事发生。

[aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	—	I	wanted	to	be	in	on	it	.
我	—	我	通缉	到	是	在	在	它	.

我——我也想参与其中。

[aɪ] [ges] [ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .

I	guess	all	my	life	I've	wanted	to	be	in	on	something	big	.
我	猜测	全部	我的	生活	我已经	通缉	到	是	在	在	某物	大的	.

我想，我这辈子一直都想参与一些大事。

[ɪf] [aɪ] ['æktʃuəli] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

If	I	actually	got	you	into	trouble	,
如果	我	实际上	得到	你	进入	麻烦	,

如果我真的让你陷入了麻烦，

[sæm][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə][help][juː; jʊ][get][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Sam	and	I	are	here	to	help	you	get	out	of	it	.
山姆	和	我	是	这里	到	帮助	你	得到	出去	的	它	.

山姆和我来帮你摆脱困境。

['iznt] [ðæt] [raɪt] , [sæm] ? "

Isn't	that	right	,	Sam	?	"
不是	那	正确的	,	山姆	?	"

没错吧，萨姆?

" [raɪt] , ['dʒini,'dʒeni] .

"	Right	,	Jennie	.
"	正确的	,	珍妮	.

“没错，珍妮。”

" [ə; eɪ] [graʊl] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [əd'vɛntʃərərz] [vɔɪs] .

"	A	growl	sounded	in	the	tall	adventurer's	voice	.
"	一个	咆哮	听起来	在	这	高的	冒险者的	嗓音	.

“高大冒险者的声音里透着一丝低沉的咆哮。”

" [θæŋks] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['rɑːnsən] [sed] .

"	Thanks	,	both	of	you	,	"	Ronson	said	.
"	谢谢	,	两个都	的	你	,	"	朗森	说	.

“谢谢你们俩，”罗森说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] .

He	was	deeply	touched	.
他	曾是	深	感动	.

他深受感动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['spɜːrtɪŋ] ['æŋgər] ,

In	spite	of	the	shell	of	bravado	that	she	wore	,	and	her	sudden	spurting	anger	,
在	尽管如此	的	这	壳	的	虚张声势	那	她	穿着	,	和	她	突然	喷涌	愤怒	,

尽管她表面上装出一副勇敢的样子，而且偶尔还会突然爆发怒火，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðɪs] [gɜːrl] .

he	liked	this	girl	.
他	喜欢	这	女孩	.

他喜欢这个女孩。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] ['vɪksn] ,

She	might	have	the	reputation	of	an	uninhibited	vixen	,
她	可能	有	这	名声	的	一个	不羁	泼妇	,

她或许有放荡不羁的名声，

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][gɜːrl] ['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ɔːd] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but	somewhere	inside	of	her	was	a	small	girl	looking	out	from	awed	and	wondering	eyes	at	the	vastness	of	the	world	.
但	某处	里面	的	她	曾是	一个	小的	女孩	寻找	出去	从	敬畏	和	好奇	眼睛	在	这	广袤无垠	的	这	世界	.

但在她内心深处，却住着一个小女孩，她用敬畏和好奇的目光凝视着浩瀚的世界。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Watch	it	!
"	手表	它	!

注意！

" [krɪks] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .
" Crick's whisper was shrill and sharp .
" 克里克的 耳语 曾是 尖锐 和 锋利的 .

克里克的低语尖锐刺耳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['foʊkəst] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
His eyes were focused on the ceiling .
他的 眼睛 是 专注 在 这 天花板 .

他的目光一直盯着天花板。

[ɔːl] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['gɪglɪŋ] [ʌv; əv]
All the sounds of the place , the rattle of glasses , the sharp giggling of
全部 这 声音 的 这 地方 , 这 嘎嘎作响 的 眼镜 , 这 锋利的 咯咯笑 的
[sə'lɪsɪtɪŋ] ['wɪmɪn] ,
soliciting women ,
征求 女性 ,

这里的一切声音，玻璃杯碰撞的叮当声，拉客女人的尖锐咯咯声，

[ðə; ði] [diːp] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['meɪlz] , [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]
the deep voices of the Martian males , had gone into sudden and complete
这 深的 声音 的 这 火星人 男性 , 有 已消失 进入 突然 和 完全的
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

火星男性的低沉嗓音突然彻底消失了。

[laɪk] [krɪk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .
Like Crick , they were looking upward .
喜欢 克里克 , 他们 是 寻找 向上 .

和克里克一样，他们都仰望着天空。

['rɑːnsən] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
Ronson followed their gaze to the ceiling .
朗森 随后 他们的 目光 到 这 天花板 .

罗森顺着他们的目光看向天花板。

['dʒini,'dʒeni] [wer] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ] .
Jennie Ware gave a quick cry .
珍妮 仓库 给予 一个 快的 哭 .

珍妮·韦尔短暂地哭了一声。

[glæs] ['tɪŋkəld] [ænd; ənd] [broʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [drɪŋk] .
Glass tinkled and broke as she dropped her drink .
玻璃 叮叮当当 和 打破 作为 她 掉落 她 喝 .

她手中的饮料掉在地上，玻璃杯叮当作响，破碎了。

['dʒɪm] ['rɑːnsən] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] .
Jim Ronson did not hear the sound .
吉姆 朗森 做过 不是 听到 这 声音 .

吉姆·罗森没有听到这个声音。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
His entire attention was focused on what was happening on the ceiling .
他的 全部的 注意力 曾是 专注 在 什么 曾是 发生 在 这 天花板 .

他的全部注意力都集中在天花板上发生的事情上。

[ðə; ði] [daɪv] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
The dive itself had been cut into the side of the cliff .
这 潜水 本身 有 到过 切 进入 这 边 的 这 悬崖 .

跳台本身是在悬崖边上开凿出来的。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪs'gaɪzd] [ɔːr] [mæskt] .

The	solid	rock	of	the	ceiling	had	not	been	disguised	or	masked	.
这	坚硬的	岩石	的	这	天花板	有	不是	到过	伪装	或者	戴面具	.

天花板坚硬的岩石没有被伪装或掩盖。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] , ['rɑːnsən] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

At	first	glance	,	Ronson	thought	his	eyes	were	deceiving	him	.
在	第一的	瞥一眼	,	朗森	想法	他的	眼睛	是	欺骗	他	.

乍一看，罗森以为自己看错了。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

The	solid	stone	itself	seemed	to	be	in	motion	.
这	坚硬的	石头	本身	似乎	到	是	在	运动	.

那块坚硬的石头本身似乎也在移动。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['meltɪŋ] ,

A	sort	of	melting	,
一个	种类	的	融化	,

一种融化的状态，

['ʃɪftɪŋ] [floʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːlə,kjuːlz][ænd; ənd][pər'hæps]

shifting	flow	seemed	to	be	taking	place	as	if	the	molecules	and	perhaps
转变	流动	似乎	到	是	采取	地方	作为	如果	这	分子	和	也许

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ætəmz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [di'zɔlviŋ] .

even	the	atoms	themselves	were	dissolving	.
甚至	这	原子	他们自己	是	溶解	.

似乎发生了流动方向的转变，就像分子甚至原子本身都在溶解一样。

" [ðæts] [ə'tɑːmɪk][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ə'tɑːmɪk] ['ʃɪftɪŋ] , ['ʌndər][kən'troʊl] !

"	That's	atomic	disintegration	,	or	atomic	shifting	,	under	control	!
"	那就是	原子	解体	,	或者	原子	转变	,	在下面	控制	!

"这就是原子解体，或者说原子转移，都在控制之中！"

" [sæm] [krɪk] [gɑːspt] .

"	Sam	Crick	gasped	.
"	山姆	克里克	倒吸一口气	.

萨姆·克里克倒吸了一口气。

" [its] [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] ['wɪspəd] .

"	It's	a	mirage	,	"	Jennie	Ware	whispered	.
"	它是	一个	海市蜃楼	,	"	珍妮	仓库	低声说道	.

"那只是海市蜃楼，"珍妮·韦尔低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . "

"	It	must	be	.	"
"	它	必须	是	.	"

"一定是这样。"

" [ɪf] [its] [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['rɑːnsən] [sed] .

"	If	it's	a	mirage	,	everybody	in	the	place	is	seeing	it	,	"	Ronson	said	.
"	如果	它是	一个	海市蜃楼	,	大家	在	这	地方	是	看到	它	,	"	朗森	说	.

"如果这是海市蜃楼，那么那里每个人都能看到它，"罗森说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] .

There	was	not	a	sound	in	the	huge	room	.
那里	曾是	不是	一个	声音	在	这	巨大的	房间	.

巨大的房间里静悄悄的。

[ðə; ði] ['weitəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [laɪk] [treɪnd] ['soʊldʒərz] .

The	waiters	had	come	to	attention	like	trained	soldiers	.
这	服务员	有	来	到	注意力	喜欢	受过训练	士兵	.

服务员们像训练有素的士兵一样立正站好。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hæd; həd] [ə'brʌptli] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

The	females	had	abruptly	lost	all	interest	in	what	they	were	doing	.
这	女性	有	突然	丢失的	全部	兴趣	在	什么	他们	是	正在做	.

这些雌性动物突然对它们正在做的事情失去了所有兴趣。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Out	of	the	corner	of	his	eyes	,
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,

他眼角余光瞥见，

['rɑːnsən] [sɔː] [wʌn] ['fiːmeɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɑːtɪŋ] ['muːvmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

Ronson	saw	one	female	make	a	sudden	darting	movement	across	the	room	.
朗森	锯	一	女性	制作	一个	突然	飞镖	移动	穿过	这	房间	.

罗森看到一名女子突然迅速穿过房间。

[wʌn] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] .

One	foot	touched	the	circle	on	the	floor	as	she	ran	.
一	脚	感动	这	圆圈	在	这	地面	作为	她	跑	.

她奔跑时，一只脚碰到了地板上的圆圈。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd] [fel] ,

She	took	two	more	steps	and	fell	,
她	采取	二	更多的	步骤	和	跌倒	,

她又走了两步，然后摔倒了。

['sægɪŋ] ['daʊnwərd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

sagging	downward	as	if	every	muscle	in	her	body	had	suddenly	refused
下垂	向下	作为	如果	每一个	肌肉	在	她	身体	有	突然	拒绝

[tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

to	function	.
到	功能	.

她身体向下瘫软，仿佛全身的肌肉突然都停止了运作。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

She	lay	on	the	floor	without	moving	.
她	躺	在	这	地面	没有	移动	.

她一动不动地躺在地板上。

[nɑːt] [ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)n] [muːvd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

Not	a	head	was	turned	toward	her	,	not	a	Martian	moved	to	help	her	.
不是	一个	头	曾是	转向	朝向	她	,	不是	一个	火星人	已搬	到	帮助	她	.

没有一个人看向她，没有一个火星人上前帮助她。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n] ['rɑːnsən] [sɔː] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['maːʃiənz] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

In	her	action	Ronson	saw	one	reason	why	the	Martians	avoided	the	circle	on	the	floor	.
在	她	行动	朗森	锯	一	原因	为什么	这	火星人	避免	这	圆圈	在	这	地面	.

从她的举动中，罗森看到了火星人避开地板上圆圈的一个原因。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] .

Something	was	definitely	wrong	with	that	circle	.
某物	曾是	确实	错误的	和	那	圆圈	.

那个圆圈肯定有问题。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

Looking	at	the	roof	,	he	saw	the	reason	.
寻找	在	这	屋顶	,	他	锯	这	原因	.

他抬头望向屋顶，明白了原因。

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] ,

The	flowing	,
这	流动	,

流动着，

['ʃɪftɪŋ] ['muːvmənt] [ðer; ðər][hæd; həd] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz][ðə; ði]

shifting	movement	there	had	formed	into	a	circle	the	same	size	as	the
转变	移动	那里	有	形成	进入	一个	圆圈	这	相同的	尺寸	作为	这

['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

circle	on	the	floor	and	directly	above	it	.
圆圈	在	这	地面	和	直接地	多于	它	.

那里不断变化的运动形成了一个圆圈，大小与地板上的圆圈相同，并且就在地板上的圆圈的正上方。

['lɪt(ə)l] ['flɪkɝz] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] ['friːkwənsi] ['kɝːənts] , [wɜːr; wər]

Little	flickers	of	light	,	like	the	discharge	of	high	frequency	currents	,	were
小的	闪烁	的	光	,	喜欢	这	释放	的	高的	频率	电流	,	是

['floʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrkl] .

flowing	between	the	two	circles	.
流动	之间	这	二	界	.

两个圆圈之间闪烁着微弱的光点，如同高频电流的放电。

['swɪftli] [ðə; ði] ['flɪkɝz] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [oʊ'peɪk] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['mɪsti] [fleɪm] [ɪk'stendɪŋ]

Swiftly	the	flickers	of	light	became	an	opaque	cylinder	of	misty	flame	extending
迅速地	这	闪烁	的	光	成为	一个	不透明	圆柱	的	蒙蒙	火焰	扩展

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

from	the	ceiling	to	the	floor	.
从	这	天花板	到	这	地面	.

瞬间，闪烁的光芒变成了一个不透明的雾状火焰圆柱体，从天花板一直延伸到地板。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [stept] .

From	the	opaque	cylinder	of	light	,	a	Martian	stepped	.
从	这	不透明	圆柱	的	光	,	一个	火星人	步	.

从那不透明的光柱中，走出了一个火星人。

[wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːnsən] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lez] [roʊz]

Without	quite	knowing	how	he	knew	it	,	Ronson	knew	that	this	was	Les	Ro's
没有	相当	会心	如何	他	知道	它	,	朗森	知道	那	这	曾是	莱斯	ro 的

['mesɪndʒər] .

Messenger	.
信使	.

虽然不太清楚自己是怎么知道的，但罗森知道这是莱斯·罗的信使。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][oʊld] , [pər'hæps][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['grænɪt] ['maʊnt(ə)n] [ə'bʌv]

The	Messenger	was	old	,	perhaps	as	old	as	the	granite	mountain	above
这	信使	曾是	老的	,	也许	作为	老的	作为	这	花岗岩	山	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

信使年纪很大了，或许和他们头顶上的那座花岗岩山一样古老。

[ɪf] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [faɪn] ['rɪŋklz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər][æn; ən] ['ækjərət] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

if	the	network	of	fine	wrinkles	on	his	face	were	an	accurate	indication	of
如果	这	网络	的	美好的	皱纹	在	他的	脸	是	一个	准确的	指示	的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

his	age	.
他的	年龄	.

如果他脸上的细纹能够准确反映他的年龄的话。

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːrʃ(ə)n] .

With	age	,	calmness	and	serenity	had	come	to	this	Martian	.
和	年龄	,	平静	和	宁静	有	来	到	这	火星人	.

随着年龄的增长，这位火星人变得平静而安宁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['evriθɪŋ] .

His	eyes	gave	the	impression	that	they	had	seen	everything	.
他的	眼睛	给予	这	印象	那	他们	有	已见	一切	.

他的眼神仿佛看透了一切。

[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [ðə; ði][breɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

What	they	had	not	seen	,	the	brain	behind	them	had	imagined	.
什么	他们	有	不是	已见	,	这	脑	在后面	他们	有	想象	.

他们未曾亲眼所见的，是他们背后的大脑所构想的。

[piːs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,

Peace	was	in	the	eyes	and	on	the	face	,
和平	曾是	在	这	眼睛	和	在	这	脸	,

平静的神情和脸上都洋溢着安宁。

[ðə; ði] [diːp] [piːs] [ðæt] ['meni] ['hjuːmən] [seɪnts] [hæd; həd] [sɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] .

the	deep	peace	that	many	human	saints	had	sought	and	had	found	.
这	深的	和平	那	许多	人类	圣徒	有	寻求	和	有	成立	.

那是许多人间圣人所寻求并最终找到的深沉平静。

" [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] ['wɪspəd] .

"	I	like	him	,	"	Jennie	Ware	whispered	.
"	我	喜欢	他	,	"	珍妮	仓库	低声说道	.

“我喜欢他，”珍妮·韦尔低声说道。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['kærid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʊrnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] .

The	Messenger	carried	himself	with	a	sureness	that	was	full	of	meaning	.
这	信使	携带	他自己	和	一个	确定性	那	曾是	满的	的	意义	.

信使举手投足间透着一种意味深长的自信。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	glanced	around	the	room	.
他	瞥了一眼	大约	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['hjuːmənz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

His	eyes	settled	on	the	three	humans	at	the	table	.
他的	眼睛	定居	在	这	三	人类	在	这	桌子	.

他的目光落在了桌旁的三个人身上。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gloʊ] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪloʊ]

A	sort	of	a	glow	appeared	on	his	face	,	lighting	it	as	if	with	a	halo
一个	种类	的	一个	辉光	出现	在	他的	脸	,	灯光	它	作为	如果	和	一个	光环

.

:

.

他脸上仿佛泛起了一层光晕，如同被光环笼罩一般。

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

He	moved	toward	them	,	stopped	and	stood	looking	down	at	them	.
他	已搬	朝向	他们	,	停止	和	站立	寻找	向下	在	他们	.

他朝他们走去，停下脚步，低头看着他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][blæŋk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]

For	a	moment	,	his	face	was	blank	,	and	even	his	eyes	seemed	to
为了	一个	片刻	,	他的	脸	曾是	空白的	,	和	甚至	他的	眼睛	似乎	到

[biː; bi] [wɪð'drɔːn] .

be	withdrawn	.
是	撤回	.

一时间，他的表情茫然，甚至眼神也似乎躲闪起来。

" [ˌiː es ˈpiː] !
" **ESP** **!**
" ESP !

"ESP!

" [krɪk] ['wɪspəd] .
" **Crick** **whispered** **.**
" 克里克 低声说道 .

克里克低声说道。

" [gɑːrd] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] .
" **Guard** **your** **thinking** **.**
" 警卫 你的 思维 .

守护你的思想。

" [ðə; ði] [aɪz] [flikt] [tɔːrd] [krɪk] , [ðen] [keɪm] [tuː; tə]['rɑːnsən] .
" **The** **eyes** **flicked** **toward** **Crick** **,** **then** **came** **to** **Ronson** **.**
" 这 眼睛 轻弹 朝向 克里克 , 然后 来了 到 朗森 .

"目光先是转向克里克，然后落在了朗森身上。

[ðə; ði]['hjuːmən][felt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðæt][wʌz; wəz] ['feðər] - [laɪt] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .
The **human** **felt** **a** **touch** **that** **was** **feather** **-** **light** **appear** **in** **his** **brain** **.**
这 人类 毛毡 一个 触碰 那 曾是 羽毛 - 光 出现 在 他的 脑 .

那人感到脑海中出现了一种轻柔如羽毛般的触感。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rʌn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [nɜːrv] ['sɛlz] .
It **seemed** **to** **run** **like** **lightning** **through** **the** **nerve** **cells** **.**
它 似乎 到 跑步 喜欢 闪电 通过 这 神经 细胞 .

它仿佛像闪电一样穿过神经细胞。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
Then **it** **was** **withdrawn** **.**
然后 它 曾是 撤回 .

然后就被撤回了。

[ðə; ði][smaɪl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
The **smile** **came** **back** **to** **the** **face** **of** **the** **Messenger** **.**
这 微笑 来了 后退 到 这 脸 的 这 信使 .

信使脸上重新露出了笑容。

" [lez] ['roʊ][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][fɔːr; fər][wʌn][laɪk][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] .
" **Les** **Ro** **has** **waited** **a** **long** **time** **for** **one** **like** **you** **,** **my** **son** **.**
" 莱斯 罗 有 等待 一个 长的 时间 为了 一 喜欢 你 , 我的 儿子 .

"莱斯罗一直在等待像你这样的人，我的儿子。"

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] .
He **will** **see** **you** **.**
他 将要 看 你 .

他会见到你的。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .
" **The** **voice** **was** **deep** **and** **pleasant** **.**
" 这 嗓音 曾是 深的 和 令人愉快的 .

"他的声音低沉悦耳。"

['sʌmwer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][toʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bel] [pjʊr] .
Somewhere **in** **it** **were** **tones** **that** **were** **bell** **pure** **.**
某处 在 它 是 音调 那 是 钟 纯的 .

其中有些音调纯净如钟声。

['rɑːnsən] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Ronson **rose** **to** **his** **feet** **.**
朗森 玫瑰 到 他的 脚 .

罗森站了起来。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Watch** **it** **!**
" 手表 它 !

注意!

" [krɪk] ['wɪspəd] .
" **Crick** **whispered** **.**
" 克里克 低声说道 .

克里克低声说道。

" [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][ʌp][ænd; ənd][ʌp] . "
" **This** **may** **not** **be** **on** **the** **up** **and** **up** **.** **"**
" 这 可能 不是 是 在 这 向上 和 向上 . "

"这可能并不完全光明正大。"

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [lez] ['roʊ] .
" **I** **came** **here** **to** **see** **Les** **Ro** **.**
" 我 来了 这里 到 看 莱斯 罗 .

我来这里是为了见莱斯·罗。

" ['rɑːnsən] ['ænsər] .
" **Ronson** **answered** **.**
" 朗森 回答 .

罗森回答道。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [aʊt] [naʊ] .
" **I'm** **not** **going** **to** **back** **out** **now** **.**
" 我是 不是 去 到 后退 出去 现在 .

"我现在不会退出。"

[wɪtʃ] [wei] [duː][aɪ][goʊ] ?
Which **way** **do** **I** **go** **?**
哪个 方式 做 我 去 ?

我该往哪走?

" [ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
" **The** **last** **was** **spoken** **to** **the** **Messenger** **.**
" 这 最后的 曾是 说 到 这 信使 .

"最后一句话是跟信使说的。"

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [boʊd] .
The **Martian** **bowed** **.**
这 火星人 鞠躬 .

火星人鞠了一躬。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['reɪdiəns] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm]
The **wave** **of** **his** **hand** **indicated** **the** **cylinder** **of** **misty** **radiance** **flowing** **from**
这 海浪 的 他的 手 表明的 这 圆柱 的 蒙蒙 辐射 流动 从
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
the **ceiling** **to** **the** **floor** **.**
这 天花板 到 这 地面 .

他挥了挥手，示意可以看到从天花板流到地板的朦胧光柱。

" [dʒʌst][step]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [maɪ][sʌn] . "
" **Just** **step** **into** **the** **light** **,** **my** **son** **.** **"**
" 只是 步 进入 这 光 , 我的 儿子 . "

"孩子，走到阳光下去吧。"

" ['dʒɪm] !
" **Jim** **!**
" 吉姆 !

吉姆!

" ['dʒɛniz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['fræntɪk] [pliː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Jennie's**	**voice**	**had**	**a**	**frantic**	**plea**	**in**	**it**	**.**
"	珍妮的	嗓音	有	一个	疯狂的	恳求	在	它	.

珍妮的声音里充满了绝望的恳求。

" [meɪ] [maɪ] [frendz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	**May**	**my**	**friends**	**go**	**with**	**me**	**?**
"	可能	我的	朋友们	去	和	我	?

我可以带朋友一起去吗?

" ['rɑːnsən] [sed] .

"	**Ronson**	**said**	**.**
"	朗森	说	.

罗森说道。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	**Messenger**	**shook**	**his**	**head**	**.**
这	信使	摇晃	他的	头	.

信使摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][noʊ] .

His	**face**	**said**	**he**	**was**	**very**	**sorry**	**but**	**that**	**the**	**answer**	**was**	**no**	**.**
他的	脸	说	他	曾是	非常	对不起	但	那	这	回答	曾是	不	.

他的表情表明他非常抱歉，但答案是否定的。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	**I**	**have**	**no**	**instructions**	**for**	**them**	**.**
"	我	有	不	指示	为了	他们	.

我没有给他们任何指示。

['oʊnli][juː; jʊ] , [maɪ][sʌn] .

Only	**you**	**,**	**my**	**son**	**.**
仅有的	你	,	我的	儿子	.

只有你，我的儿子。

[lez] ['roʊ][hæz; həz] ['weɪtɪd] ['veri] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [laɪk][juː; jʊ] .

Les	**Ro**	**has**	**waited**	**very**	**long**	**for**	**someone**	**like**	**you**	**.**
莱斯	罗	有	等待	非常	长的	为了	某人	喜欢	你	.

Les Ro 等你这样的人很久了。

" ['rɑːnsən][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ɔːr][nɑːt] .

"	**Ronson**	**did**	**not**	**know**	**whether**	**he**	**was**	**pleased**	**or**	**not**	**.**
"	朗森	做过	不是	知道	无论	他	曾是	高兴	或者	不是	.

罗森不知道自己是高兴还是不高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

But	**he**	**knew**	**he**	**was**	**greatly**	**excited**	**.**
但	他	知道	他	曾是	非常	兴奋的	.

但他知道自己非常兴奋。

[ɪf] [ðə; ði] ['ruːməz] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [kə'rektli] ,

If	**the**	**rumors**	**had**	**been**	**right**	**,**	**if**	**the**	**grapevine**	**had**	**reported**	**correctly**	**,**
如果	这	谣言	有	到过	正确的	,	如果	这	葡萄藤	有	据报道	正确	,

如果传言属实，如果坊间消息准确无误，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n]['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['nevər]

something	**was**	**here**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**Martian**	**mountain**	**that**	**had**	**never**
某物	曾是	这里	在	这	心	的	这	火星人	山	那	有	绝不

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] — [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

existed	**before**	**in**	**the**	**solar**	**system**	**—**	**and**	**perhaps**	**not**	**in**	**the**	**universe**	**.**
存在	前	在	这	太阳的	系统	—	和	也许	不是	在	这	宇宙	.

在火星山脉的中心地带，存在着太阳系乃至整个宇宙中从未存在过的东西。

[hiː; hi] [stept] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [oʊ'peɪk] ['reɪdiəns] .

He	stepped	boldly	into	the	opaque	radiance	.
他	步	大胆地	进入	这	不透明	辐射	.

他大胆地踏入了那片朦胧的光芒之中。

[tuː; tə]['dʒini,'dʒeni] [wer] [ænd; ənd][sæm] [krɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

To	Jennie	Ware	and	Sam	Crick	it	looked	as	if	he	had	stepped	out	of	existence	.
到	珍妮	仓库	和	山姆	克里克	它	看起来	作为	如果	他	有	步	出去	的	存在	.

在珍妮·韦尔和萨姆·克里克看来，他仿佛已经从世上消失了一样。

[tuː; tə]['dʒɪm]['rɑːnsən] , [wen] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ,

To	Jim	Ronson	,	when	he	stepped	into	the	light	,
到	吉姆	朗森	,	什么时候	他	步	进入	这	光	,

对吉姆·罗森来说，当他步入光明之中时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['taɪni][hændz] ['ɪnstəntli] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] .

it	seemed	to	him	that	millions	of	tiny	hands	instantly	grasped	him	.
它	似乎	到	他	那	百万	的	微小的	双手	即刻	抓住	他	.

他感觉仿佛有无数只小手瞬间抓住了他。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] .

They	lifted	him	upward	.
他们	抬起	他	向上	.

他们把他抬了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)nz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

It	seemed	as	if	they	changed	directions	,	but	he	could	not	be	sure	of	that	.
它	似乎	作为	如果	他们	已更改	方向	,	但	他	可以	不是	是	当然	的	那	.

他们似乎改变了方向，但他不能确定。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [stɑːpt] .

The	motion	stopped	.
这	运动	停止	.

动作停止了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][fɜːrm] ['sʌbstəns] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	felt	a	firm	substance	under	his	feet	.
他	毛毡	一个	公司	物质	在下面	他的	脚	.

他感觉脚下踩着坚硬的东西。

[ðə; ði]['taɪni][hændz] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [oʊ'peɪk] [laɪt] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	tiny	hands	released	him	,	the	opaque	light	fell	away	from	him	.
这	微小的	双手	发布	他	,	这	不透明	光	跌倒	离开	从	他	.

那双小手放开了他，他身上的昏暗光线也消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [stoʊn] ,

He	was	standing	in	the	center	of	a	circle	in	a	room	cut	out	of	solid	stone	,
他	曾是	常设	在	这	中心	的	一个	圆圈	在	一个	房间	切	出去	的	坚硬的	石头	,

他站在一个由整块石头凿成的房间中央，房间呈圆形。

[ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]['eksɪt][ænd; ənd][noʊ] ['entrəns] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

a	room	that	had	no	exit	and	no	entrance	except	the	one	under	his	feet	,
一个	房间	那	有	不	出口	和	不	入口	除了	这	一	在下面	他的	脚	,

一个没有出口也没有入口的房间，除了他脚下的那个入口。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] [flɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][hændz][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] .

the	solid	stone	floor	through	which	the	microscopic	hands	had	lifted	him	.
这	坚硬的	石头	地面	通过	哪个	这	显微镜	双手	有	抬起	他	.

那是坚硬的石板地面，无数微小的手曾将他从那里抬起。

['pænɪk] [keɪm] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][daɪvd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt]

Panic	came	up	in	him	then	and	his	hand	dived	for	the	gun	in	his	coat
恐慌	来了	向上	在	他	然后	和	他的	手	潜水	为了	这	枪	在	他的	外套

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他顿时感到恐慌，手下意识地伸向外套口袋里的枪。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ] ['empti] .

It	came	away	empty	.
它	来了	离开	空的	.

它空手而归。

[ðə; ði] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði]['trænzɪt] ['ʌpwərd] .

The	gun	had	been	removed	without	his	knowledge	on	the	transit	upward	.
这	枪	有	到过	已移除	没有	他的	知识	在	这	交通	向上	.

在上升过程中，枪支在他不知情的情况下被取走了。

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðæt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['met(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Examination	revealed	that	every	bit	of	metal	had	been	removed	from	his
考试	揭晓	那	每一个	少量	的	金属	有	到过	已移除	从	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

检查结果显示，他口袋里的所有金属物品都被取走了。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][ænd; ənd] [ðæt] [ə'pærəntli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['met(ə)l]

Only	his	wrist	watch	had	been	left	and	that	apparently	because	the	metal
仅有的	他的	手腕	手表	有	到过	左边	和	那	显然	因为	这	金属

[stræp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][rɪ'muːv(ə)l] .

strap	around	his	wrist	had	resisted	removal	.
带子	大约	他的	手腕	有	抵抗	移动	.

只剩下他的手表了，显然是因为手腕上的金属表带取不下来。

[ˌɔːtə'mætɪkli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

Automatically	he	pushed	the	button	on	the	side	of	the	watch	.
自动地	他	推动	这	按钮	在	这	边	的	这	手表	.

他下意识地按下了手表侧面的按钮。

[ɑːn][ðə; ði]['daɪəl][ðə; ði]['taɪni] [griːn] [laɪt] [gləud] .

On	the	dial	the	tiny	green	light	glowed	.
在	这	拨号	这	微小的	绿色的	光	发光	.

表盘上亮起了一盏小小的绿灯。

['niːðər] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌpwərd] [nɔːr] [ðɪs] [ruːm] [kən'teɪnd] ['liːθ(ə)l]

Neither	the	light	that	had	lifted	him	upward	nor	this	room	contained	lethal
两者都不	这	光	那	有	抬起	他	向上	也不	这	房间	包含	致命

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

radiations	.
辐射	.

将他托举到空中的那束光，以及这个房间本身，都不含致命辐射。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [laɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['betər] .

The	sight	of	the	green	light	made	him	feel	better	.
这	视线	的	这	绿色的	光	制成	他	感觉	更好的	.

看到绿灯，他感觉好多了。

[bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] .

But	not	much	.
但	不是	很多	.

但也不多。

[swet] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz][skɪn][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Sweat	appeared	on	his	skin	as	he	waited	.
汗	出现	在	他的	皮肤	作为	他	等待	.

等待的过程中，他皮肤上渗出了汗珠。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [spiːd] [ʌp][ɪts] ['biːtɪŋ] .

Inside	his	chest	,	he	felt	his	heart	begin	to	speed	up	its	beating	.
里面	他的	胸部	,	他	毛毡	他的	心	开始	到	速度	向上	它是	殴打	.

他感到胸腔内的心脏开始加速跳动。

[laɪt] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] .

Light	danced	in	the	wall	.
光	跳舞	在	这	墙	.

光线在墙壁上跳跃。

[ðə; ði][stoʊn] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] .

The	stone	seemed	to	dissolve	.
这	石头	似乎	到	溶解	.

石头仿佛溶解了。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm] [θruː] .

The	Messenger	came	through	.
这	信使	来了	通过	.

信使如约而至。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɑːn][ðə; ði][faɪn] [feɪs] [gləud] [laɪk]['aɪvəri][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['rɑːnsən] .

The	wrinkles	on	the	fine	face	glowed	like	ivory	at	the	sight	of	Ronson	.
这	皱纹	在	这	美好的	脸	发光	喜欢	象牙	在	这	视线	的	朗森	.

看到朗森，她那张精致的脸上的皱纹如同象牙般闪闪发光。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

"	I	hope	you	will	forgive	me	for	keeping	you	waiting	.
"	我	希望	你	将要	原谅	我	为了	保持	你	等待	.

“希望您能原谅我让您久等了。”

['ʌðər] — [ɑː] — ['tæsks] [di'mɑːndid] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] . "

Other	—	ah	—	tasks	demanded	my	attention	at	the	moment	.	"
其他	—	啊	—	任务	要求	我的	注意力	在	这	片刻	.	"

此刻，我还有其他事情需要处理。

" [ɪts] [kwaɪt][ɔːl] [raɪt] .

"	It's	quite	all	right	.
"	它是	相当	全部	正确的	.

“完全没问题。”

['faɪndɪŋ][maɪ'self] [hɪr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][maɪ] [nəːvs] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns]

Finding	myself	here	unexpectedly	was	a	little	hard	on	my	nerves	but	the	chance
寻找	我	这里	不料	曾是	一个	小的	难的	在	我的	神经	但	这	机会

[tuː; tə] [siː] [lez] ['roʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə][maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

to	see	Les	Ro	will	be	worth	the	shock	to	my	nervous	system	.
到	看	莱斯	罗	将要	是	值得	这	震惊	到	我的	紧张的	系统	.

意外地来到这里让我有点紧张，但能见到 Les Ro 也值了，这点神经上的冲击是值得的。

[aɪ] [ə'suːm] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] .

I	assume	this	is	the	way	.
我	认为	这	是	这	方式	.

我想这就是方法吧。

" ['rɑːnsən] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
" Ronson moved toward the light dancing on the wall ,
" 朗森 已搬 朝向 这 光 跳舞 在 这 墙 ,

"罗森朝着墙上跳动的光线走去，

[ðen] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] .
then stopped as he saw the Martian was not following .
然后 停止 作为 他 锯 这 火星人 曾是 不是 下列的 .

然后他停了下来，因为他看到火星人没有跟上来。

" [wɒts] [rɔːŋ] ?
" What's wrong ?
" 是什么 错误的 ?

"怎么了?

" [ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪndʒər] .
" The smile was gone from the face of the Messenger .
" 这 微笑 曾是 已消失 从 这 脸 的 这 信使 .

信使脸上的笑容消失了。

" [wʌn][mʌst; məst] [pruːv] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [lez] ['roʊ] . "
" One must prove himself worthy of seeing Les Ro . "
" 一 必须 证明 他自己 值得 的 看到 莱斯 罗 . "

"一个人必须证明自己配得上见到莱斯罗。"

" [eɪ] ? " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] .
" Eh ? " A little touch of fear came up in the human .
" 嗯 ? " 一个 小的 触碰 的 害怕 来了 向上 在 这 人类 .

"咦？" 人类的心中升起一丝恐惧。

" ['wɜːrði] ? "
" Worthy ? "
" 值得 ? "

"值得吗？"

" ['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [lez] ['roʊ] .
" Also , it would be well to tell me why you want to see Les Ro .
" 还 , 它 会 是 出色地 到 告诉 我 为什么 你 想 到 看 莱斯 罗 .

"另外，最好告诉我你为什么想去看莱斯罗。"

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
I will carry your request to him . "
我 将要 携带 你的 要求 到 他 . "

我会把你的请求转达给他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [lez] ['roʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
" But you said Les Ro wanted to see me ,
" 但 你 说 莱斯 罗 通缉 到 看 我 ,

"但你说过莱斯·罗想见我，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .
that he had waited a long time for someone like me .
那 他 有 等待 一个 长的 时间 为了 某人 喜欢 我 .

他等了我很久，才等到像我这样的人。

[ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — " ['rɒnsənz] [vɔɪs] [went] ['ɪntuː] [ʌn'iːzi] ['saɪləns]
Though how he knows anything about me — " Ronson's voice went into uneasy silence
尽管 如何 他 知道 任何事物 关于 我 — " 朗森的 嗓音 去 进入 不安 沉默
.
:
.

"但他怎么会知道我的事呢——"罗森的声音陷入了不安的沉默。

[hæd; həd][ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ?

Had	the	grapevine	reported	his	coming	here	?
有	这	葡萄藤	据报道	他的	未来	这里	?

有人听说他要来这里吗?

[ɔːr][hæd; həd] [krɪks] ['wɪspər] [ə'baʊt]['ekstrə] - ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][sʌm; səm]

Or	had	Crick's	whisper	about	extra	-	sensory	perception	in	operation	had	some
或者	有	克里克的	耳语	关于	额外的	-	感官	洞察力	在	手术	有	一些

['beɪsɪs][ɪn][fækt] ?

basis	in	fact	?
基础	在	事实	?

或者说，克里克关于超感官知觉运作的低语是否具有一些事实依据?

" [aɪ] [sed] [lez] ['roʊ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [laɪk][juː; jʊ] .

"	I	said	Les	Ro	waited	a	long	time	for	someone	like	you	.
"	我	说	莱斯	罗	等待	一个	长的	时间	为了	某人	喜欢	你	.

"我说过，莱斯·罗等了很久才等到像你这样的人。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hoʊp] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

"	For	a	moment	hope	showed	on	the	wrinkled	face	.
"	为了	一个	片刻	希望	显示	在	这	皱	脸	.

"那张布满皱纹的脸上，一瞬间闪过一丝希望。"

" [bʌt; bət][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	But	not	necessarily	for	you	.
"	但	不是	一定	为了	你	.

但不一定适合你。

[juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːlətiz] [ðæt] [lez] ['roʊ] [siːks] ,

You	have	certain	qualities	that	Les	Ro	seeks	,
你	有	肯定	品质	那	莱斯	罗	寻找	,

你具备莱斯·罗所寻求的某些特质，

[bʌt; bət][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz][æz; əz] [wel] — " ['sædnəs]

but	until	you	have	proved	that	you	have	other	qualities	as	well	—	"	Sadness
但	直到	你	有	已证实	那	你	有	其他	品质	作为	出色地	—	"	悲伤

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hoʊp] .

replaced	the	hope	.
替换	这	希望	.

但除非你证明你还有其他优点——"悲伤取代了希望。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siːk] [hɪr] ?

"	Tell	me	what	you	seek	here	?
"	告诉	我	什么	你	寻找	这里	?

"告诉我，你在这里寻求什么？"

" ['rɑːnsən] [felt] [rɪ'beljən] [kʌm] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .

"	Ronson	felt	rebellion	come	up	in	him	.
"	朗森	毛毡	叛乱	来	向上	在	他	.

"罗森感到自己心中燃起了反叛的火焰。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn][mɑːrz][ðə; ði]['oʊnli] [lɔː] [prə'tektɪŋ] ['hjuːmənz][wʌz; wəz] [wʌt]

Then	he	remembered	that	on	Mars	the	only	law	protecting	humans	was	what
然后	他	记得	那	在	火星	这	仅有的	法律	保护	人类	曾是	什么

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

they	could	make	and	enforce	for	themselves	.
他们	可以	制作	和	执行	为了	他们自己	.

然后他想起，在火星上，唯一能保护人类的法律就是他们自己制定和执行的法律。

" ['ruːməz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [lez] [roʊz] [greɪt] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

"	Rumors	have	reached	us	on	Earth	of	Les	Ro's	great	accomplishments	.
"	谣言	有	达到	我们	在	地球	的	莱斯	ro 的	伟大的	成就	.

"地球上已经传出了莱斯·罗的伟大成就。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] , [puːl] ['aʊər; ɑːr] [dis'kʌvəriz]

It	is	our	hope	that	we	can	share	our	knowledge	,	pool	our	discoveries
它	是	我们的	希望	那	我们	能	分享	我们的	知识	,	水池	我们的	发现

.

:

.

我们希望能够分享知识，汇集发现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] [ðæt] [greɪt] [əd'vænsɪz] [kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʃerɪŋ] — [fɔːr; fər]

It	is	our	belief	that	great	advances	can	come	from	this	sharing	—	for
它	是	我们的	信仰	那	伟大的	进展	能	来	从	这	分享	—	为了

[bəuθ]['hjuːmənz][ænd; ənd]['maːʃiənz] .

both	humans	and	Martians	.
两个都	人类	和	火星人	.

我们相信，这种分享能够带来巨大的进步——无论对人类还是火星人而言。

" ['rɑːnsən] [spoʊk] ['kwaɪətli] .

"	Ronson	spoke	quietly	.
"	朗森	辐	悄悄	.

罗森轻声说道。

['oʊnli][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['veri] [diːp] [ænd; ənd] ['veri] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi]

Only	the	tone	of	his	voice	expressed	the	very	deep	and	very	real	feeling	he
仅有的	这	语气	的	他的	嗓音	表达	这	非常	深的	和	非常	真实的	感觉	他

[wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdz] .

was	putting	into	words	.
曾是	推杆	进入	字	.

只有他说话的语气才能表达出他想用言语表达的那种非常深刻、非常真实的情感。

[jet] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪətli]['spoʊkən][wɜːrdz][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] — [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm]

Yet	in	the	quietly	spoken	words	his	dream	was	expressed	—	and	the	dream
然而	在	这	悄悄	说	字	他的	梦	曾是	表达	—	和	这	梦

[ʌv; əv] ['evri] ['riːəl] ['saɪəntɪst][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

of	every	real	scientist	in	the	history	of	Earth	—	of	progress	,
的	每一个	真实的	科学家	在	这	历史	的	地球	—	的	进步	,

然而，在他轻声细语的言语中，却表达了他的梦想——也是地球历史上每一位真正科学家的梦想——那就是进步。

[ʌv; əv]['fɔːrwərd]['moʊʃ(ə)n] ,

of	forward	motion	,
的	向前	运动	,

向前运动，

[ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrld][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]

of	leaving	behind	them	a	world	a	little	better	than	the	one	they	had
的	离开	在后面	他们	一个	世界	一个	小的	更好的	比	这	一	他们	有

[noʊn] .

known	.
已知	.

给他们留下一个比他们所熟知的世界更好的世界。

[wʌns] [ðɪs] [driːm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][fɔːr; fər]['hjuːmənz] .

Once	this	dream	had	been	only	for	humans	.
一次	这	梦	有	到过	仅有的	为了	人类	.

这种梦想曾经只属于人类。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd]['maːʃiənz] [tuː] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [reɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

Now	it	included	Martians	too	,	and	every	other	race	within	the	solar	system	.
现在	它	包括	火星人	也	,	和	每一个	其他	种族	之内	这	太阳的	系统	.

现在，火星人以及太阳系内的其他所有种族也都包括在内了。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

The	Messenger	smiled	at	the	words	.
这	信使	微笑	在	这	字	.

信使听到这些话，笑了。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrn] .

But	under	the	smile	was	concern	.
但	在下面	这	微笑	曾是	忧虑	.

但笑容背后却隐藏着担忧。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['hjuːmənz] [stɪl] [feɪs] ['prɔːbləms] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɑːlv] ?

"	Do	you	mean	that	you	humans	still	face	problems	that	you	cannot	solve	?
"	做	你	意思是	那	你	人类	仍然	脸	问题	那	你	不能	解决	?

你的意思是说，你们人类仍然面临着你们无法解决的问题吗?

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [trə'mendəs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əd'vænsɪz] , [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

But	you	have	made	tremendous	scientific	advances	,	much	greater	than	we
但	你	有	制成	巨大的	科学	进展	,	很多	更大的	比	我们

[ʌv; əv] [mɑːrz] [hæv; həv] [meɪd] .

of	Mars	have	made	.
的	火星	有	制成	.

但是你们在科学领域取得了巨大的进步，远远超过了我们火星人所取得的成就。

[speɪs] [flaɪt] [ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] — "

Space	flight	is	only	one	illustration	—	"
空间	航班	是	仅有的	一	插图	—	"

太空飞行只是其中一个例子——

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əd'vænsɪz] [hæv; həv] [brɔːt] [mɔːr] ['prɔːbləms]

"	Unfortunately	,	many	of	our	scientific	advances	have	brought	more	problems
"	很遗憾	,	许多	的	我们的	科学	进展	有	带来	更多的	问题

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sɑːlvd] .

than	they	have	solved	.
比	他们	有	已解决	.

"遗憾的是，我们的许多科学进步带来的问题比解决的问题还要多。"

" ['grɪmnəs] [krept] ['ɪntuː] ['rɒnsənz] [vɔɪs] " [bɪ'fɔːr] [ə'tɑːmɪk] ['enərdʒi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] ,

"	Grimness	crept	into	Ronson's	voice	"	Before	atomic	energy	was	released	,
"	阴郁	悄悄地爬	进入	朗森的	嗓音	"	前	原子	活力	曾是	发布	,

"罗森的声音里透着一丝阴郁。"在原子能释放之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['enərdʒi] [wʊd] [sɑːlv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɔːbləms]

it	was	prophesied	that	the	release	of	this	energy	would	solve	all	the	problems
它	曾是	预言	那	这	发布	的	这	活力	会	解决	全部	这	问题

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] .

of	our	planet	.
的	我们的	行星	.

预言说，释放这种能量将解决我们星球的所有问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	was	over	two	hundred	years	ago	.
这	曾是	超过	二	百	年	前	.

那是两百多年前的事了。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [lɔːsɪz] ['sʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd]

We	are	still	striving	to	regain	the	losses	suffered	in	the	first	and	second
我们	是	仍然	努力	到	恢复	这	损失	遭受	在	这	第一的	和	第二

[ə'tɑːmɪk] ['wɔrz] . "

atomic	wars	.	"
原子	战争	.	"

我们仍在努力弥补在第一次和第二次原子战争中遭受的损失。

" ['wɔrz] ?
" Wars ?
" 战争 ?

战争?

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ə'meɪzmənt] .
" The face of the Martian showed amazement .
" 这 脸 的 这 火星人 显示 惊愕 .

火星人脸上露出惊讶的表情。

" [juː; jʊ]['hjuːmənz][ɑːr; ər] [fuːlz] . "
" You humans are fools . "
" 你 人类 是 傻瓜 . "

"你们人类都是傻瓜。"

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] ['biːɪŋ] [fuːlz] .
" We are trying to stop being fools .
" 我们 是 尝试 到 停止 存在 傻瓜 .

我们正在努力不再做傻事。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] .
Or some of us are .
或者 一些 的 我们 是 .

或者我们当中有些人是。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] . "
But something seems to defeat our efforts . "
但 某物 似乎 到 击败 我们的 努力 . "

但似乎总有一些因素阻碍着我们的努力。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [kiːn] ['ɪntrəst] [ʃoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .
" Keen interest showed on the face of the Martian .
" 敏锐的 兴趣 显示 在 这 脸 的 这 火星人 .

"火星人脸上露出了浓厚的兴趣。"

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['prɑːbləm] [tuː] ?
" Do you have this problem too ?
" 做 你 有 这 问题 也 ?

你也有这个问题吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌmθɪŋ] — "
I wonder if it's the same something — "
我 想知道 如果 它是 这 相同的 某物 — "

我想知道是不是同一件事——

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['juːnɪvɜːrs] . "
" We live in the same universe . "
" 我们 居住 在 这 相同的 宇宙 . "

"我们生活在同一个宇宙中。"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [steɪt] [ðə; ði]['prɑːbləm] [mɔːr] [ɪg'zæktli] ? "
" Can you state the problem more exactly ? "
" 能 你 状态 这 问题 更多的 确切地 ? "

你能把问题描述得更具体一些吗?

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I can give you an illustration of it .
" 我 能 给 你 一个 插图 的 它 .

我可以给你举个例子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr] .

At	the	same	time	,	I	will	give	you	my	reason	for	being	here	.
在	这	相同的	时间	,	我	将要	给	你	我的	原因	为了	存在	这里	.

同时，我也会告诉你们我来这里的理由。

" ['rɑːnsən] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] .

"	Ronson	took	a	deep	breath	,	considered	the	words	he	was	going	to	use	.
"	朗森	采取	一个	深的	气息	,	经过考虑的	这	字	他	曾是	去	到	使用	.

罗森深吸一口气，思考着自己要用的措辞。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['baɪoʊ] - ['fɪzɪsɪst] .

"	I'm	a	bio	-	physicist	.
"	我是	一个	生物	-	物理学家	.

"我是一名生物物理学家。"

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [maɪ] ['speʃəlti] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [sel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [kæn; kən]

This	means	that	my	specialty	is	the	living	cell	and	the	changes	that	can
这	方法	那	我的	专业	是	这	活的	细胞	和	这	变化	那	能

[ænd; ənd] [duː] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	do	take	place	in	it	.
和	做	拿	地方	在	它	.

这意味着我的专长是活细胞以及细胞内可能发生和确实发生的变化。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ðer; ðər] —

We	have	a	name	for	one	of	the	changes	that	may	take	place	there	—
我们	有	一个	姓名	为了	一	的	这	变化	那	可能	拿	地方	那里	—

['kænsər] . "

cancer	.	"
癌症	.	"

我们给那里可能发生的其中一种变化起了个名字——癌症。

" [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] . "

"	A	disease	.	"
"	一个	疾病	.	"

"一种疾病。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [wʌn] .

And	a	very	serious	one	.
和	一个	非常	严肃的	一	.

而且是非常严重的问题。

['ɔːf(ə)n] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ,

Often	tied	up	with	radioactivity	,
经常	系	向上	和	放射性	,

通常与放射性有关

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sel] . "

it	is	a	change	that	takes	place	in	the	interior	of	a	living	cell	.	"
它	是	一个	改变	那	需要	地方	在	这	内部的	的	一个	活的	细胞	.	"

这是发生在活细胞内部的变化。

" [aɪ] [noʊ] — "

"	I	know	—	"
"	我	知道	—	"

"我知道-"

" [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

"	No	less	than	eight	times	in	the	past	hundred	years	,
"	不	较少的	比	八	时代	在	这	过去的	百	年	,

“在过去一百年中，至少有八次，

['hjuːmən] ['dɑːktɚz] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mjuː'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [sel] .

human	doctors	have	found	a	cure	for	this	mutation	within	the	cell	.
人类	医生	有	成立	一个	治愈	为了	这	突变	之内	这	细胞	.

人类医生已经找到了治疗这种细胞突变的方法。

[iːtʃ] [kjʊr] [wɜːrkt] , ['pɜːrfɪktli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] . "

Each	cure	worked	,	perfectly	,	for	a	time	.	"
每个	治愈	工作	,	完美	,	为了	一个	时间	.	"

每种疗法在一段时间内都效果显著。

" [ænd; ənd] [ðen] — "

"	And	then	—	"
"	和	然后	—	"

“进而-”

" [ðen] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [ðer; ðər] ['efərts] .

"	Then	this	something	defeated	their	efforts	.
"	然后	这	某物	战败	他们的	努力	.

“然后，这件事让他们的努力付诸东流。”

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .

A	change	took	place	.
一个	改变	采取	地方	.

发生了变化。

[ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv]['kænsər] [ə'pɪrd] ,

A	new	form	of	cancer	appeared	,
一个	新的	形式	的	癌症	出现	,

一种新型癌症出现了，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['priːviəsli] .

which	did	not	yield	to	the	treatment	that	had	been	effective	previously	.
哪个	做过	不是	屈服	到	这	治疗	那	有	到过	有效的	之前	.

对之前有效的治疗方法无效。

" ['rɑːnsən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hevɪərðən'er] .

"	Ronson	found	his	breathing	was	becoming	heavier	.
"	朗森	成立	他的	呼吸	曾是	成为	较重	.

“罗森发现自己的呼吸变得越来越沉重。”

[ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sel] , ['peɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

The	Messenger	moved	up	and	down	the	cell	,	pacing	,	his	right	hand	rubbing	his	chin	.
这	信使	已搬	向上	和	向下	这	细胞	,	踱步	,	他的	正确的	手	擦	他的	下巴	.

信使在牢房里来回踱步，右手揉着下巴。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌmθɪŋ] .

"	Yes	,	it	is	the	same	something	.
"	是的	,	它	是	这	相同的	某物	.

“是的，是同一件事。”

[lez] ['roʊ][hæz; həz] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

Les	Ro	has	talked	of	it	often	.
莱斯	罗	有	谈话	的	它	经常	.

莱斯·罗经常谈到这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'fiːtɪd] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] .
It **has** **defeated** **even** **him** **.**
它 有 战败 甚至 他 .

就连他也败下阵来。

[hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒ] .
He **calls** **it** **change** **.**
他 呼叫 它 改变 .

他称之为变革。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] —
There **seems** **to** **be** **a** **law** **in** **this** **universe** **against** **anything** **remaining** **the** **same** **—**
那里 似乎 到 是 一个 法律 在 这 宇宙 反对 任何事物 其余的 这 相同的 —
[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
But **why** **did** **you** **come** **here** **?**
但 为什么 做过 你 来 这里 ?

在这个宇宙中，似乎有一条定律禁止任何事物保持不变——但你为什么会来到这里?

[duː][juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [kjʊr] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [kɔːld] ['kænsər] ? "
Do **you** **seek** **a** **new** **way** **to** **cure** **this** **disease** **called** **cancer** **?** **"**
做 你 寻找 一个 新的 方式 到 治愈 这 疾病 称为 癌症 ? "

您是否正在寻找治疗癌症这种疾病的新方法?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [weɪ] .
A **permanent** **way** **.**
一个 永恒的 方式 .

一种永久的方法。

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [goʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] . "
A **way** **that** **goes** **behind** **the** **law** **of** **change** **.** **"**
一个 方式 那 去 在后面 这 法律 的 改变 . "

一种超越变革规律的方法。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪr] ? "
" **Do** **you** **think** **you** **could** **find** **such** **a** **thing** **here** **?** **"**
" 做 你 思考 你 可以 寻找 这样的 一个 事物 这里 ? "

你觉得你能在这里找到这样的东西吗?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [pruːf] .
And **here** **I** **have** **proof** **.**
和 这里 我 有 证明 .

我这里有证据。

['diːteɪld; dɪ'teɪld] [rɪ'pɔːrts] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [fɪ'zɪʃnz] [æt; ət][mɑːrz][pɔːrt] .
Detailed **reports** **from** **human** **physicians** **at** **Mars** **Port** **.**
详细的 报告 从 人类 医生 在 火星 港口 .

来自火星港人类医生的详细报告。

[ɪn] [θriː] ['instənsiz] ,
In **three** **instances** **,**
在 三 实例 ,

在三个例子中，

['mɑ:rʃ(ə)n] ['peɪʃnts] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən]['hɑ:spɪt(ə)l][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]

Martian	patients	admitted	to	the	human	hospital	there	were	found	to	be
火星人	患者	承认	到	这	人类	医院	那里	是	成立	到	是

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪn'ɑ:pərəbl] ['kænsər] .

suffering	from	inoperable	cancer	.
痛苦	从	无法操作	癌症	.

被送往当地人类医院的火星病人被发现患有无法手术的癌症。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] , [æz; əz] [ɪn'kjʊrəbl] .

Each	was	discharged	,	as	incurable	.
每个	曾是	出院	,	作为	不治之症	.

他们都被判定为无法治愈而出院。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tu:] ['jɪrz] , [i:tʃ] ['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ðer; ðər] ,

Within	the	following	two	years	,	each	patient	returned	to	the	hospital	there	,
之内	这	下列的	二	年	,	每个	病人	返回	到	这	医院	那里	,

在接下来的两年里，每位患者都回到了那家医院。

[wʌn][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [wu:nd] ['tri:tɪd] , [ə; eɪ]['sekənd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['broʊkən][boʊn] [set] ,

one	to	have	a	knife	wound	treated	,	a	second	to	have	a	broken	bone	set	,
一	到	有	一个	刀	伤口	治疗	,	一个	第二	到	有	一个	破碎的	骨	放	,

一人需要处理刀伤，另一人需要接骨。

[ə; eɪ][θɜ:rd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['ɪndʒəriz] ['sʌfərd] [ɪn][æn; ən]['æksɪdənt] .

a	third	because	of	injuries	suffered	in	an	accident	.
一个	第三	因为	的	受伤	遭受	在	一个	事故	.

三分之一是因为在事故中受伤。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['rekərdz] [wɜ:r; wər] [tʃekt] ,

As	soon	as	they	were	admitted	,	the	records	were	checked	,
作为	很快	作为	他们	是	承认	,	这	记录	是	已检查	,

他们一入院，病历就被查阅了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌdaɪəg'noʊsɪs][ʌv; əv]['kænsər][wʌz; wəz] [faʊnd] .

and	the	previous	diagnosis	of	cancer	was	found	.
和	这	以前的	诊断	的	癌症	曾是	成立	.

发现之前曾被诊断出癌症。

[i:tʃ] [keɪs] [ʌv; əv]['kænsər][hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] .

Each	case	of	cancer	had	been	cured	.
每个	案件	的	癌症	有	到过	治愈	.

所有癌症病例都已治愈。

[i:tʃ] ['mɑ:rʃ(ə)n][toʊld][ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,

Each	Martian	told	the	same	story	,	that	he	had	been	here	,
每个	火星人	讲述	这	相同的	故事	,	那	他	有	到过	这里	,

每个火星人都讲述了同样的故事，说他曾经来过这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [lez] ['roʊ][hæd; həd] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] . "

and	that	Les	Ro	had	cured	the	disease	.	"
和	那	莱斯	罗	有	治愈	这	疾病	.	"

而且莱斯·罗治好了这种病。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ['si:kɪŋ] [ðə; ði][naɪnθ][sə'lu:ʃ(ə)n][frʌm; frəm] [lez] ['roʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] ? "

"	And	you	came	here	seeking	the	ninth	solution	from	Les	Ro	for	your	people	?	"
"	和	你	来了	这里	寻求	这	第九	解决方案	从	莱斯	罗	为了	你的	人们	?	"

“你们来到这里，是为了向莱斯罗寻求你们人民的第九个解决方案吗？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] . "
And **for** **one** **other** **reason** . "
和 为了 一 其他 原因 . "

还有另一个原因。

" [eɪ] ? "
" **Eh** **?** "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [ðə; ði]['kænsər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [kjʊr] [ɪz] — [hɪr] .
" **The** **cancer** **I** **am** **trying** **hardest** **to** **cure** **is** **—** **here** .
" 这 癌症 我 是 尝试 最难 到 治愈 是 — 这里 .

“我最想治愈的癌症就是——这里。”

" ['veri] ['dʒentli] , ['dʒɪm]['rɑːnsən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" **Very** **gently** **,** **Jim** **Ronson** **rubbed** **his** **chest** .
" 非常 轻轻地 , 吉姆 朗森 摩擦 他的 胸部 .

吉姆·罗森轻轻地揉了揉胸口。

[æt; ət][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['æŋkʃəs] [biːt]
At **the** **action** **,** **and** **at** **his** **thought** **,** **his** **heart** **picked** **up** **an** **anxious** **beat**
在 这 行动 , 和 在 他的 想法 , 他的 心 挑选 向上 一个 焦虑的 打
.
:
.

一想到这件事，他的心跳就变得焦虑起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [ʃoʊd] [blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
For **an** **instant** **,** **the** **face** **of** **the** **Martian** **showed** **blank** **astonishment** **.**
为了 一个 立即的 , 这 脸 的 这 火星人 显示 空白的 惊讶 .

火星人脸上瞬间露出了茫然的惊讶表情。

[kəm'pæʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Compassion **followed** **the** **astonishment** **,** **a** **flood** **of** **it** **.**
同情 随后 这 惊讶 , 一个 洪水 的 它 .

震惊过后，随之而来的是如潮水般涌来的同情。

" [maɪ] [sʌn] !
" **My** **son** **!**
" 我的 儿子 !

我的儿子!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] ['pɪti] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **The** **voice** **had** **pity** **and** **understanding** **and** **sympathy** **in** **it** **.**
" 这 嗓音 有 遗憾 和 理解 和 同情 在 它 .

“那声音里充满了怜悯、理解和同情。”

" [lez] ['roʊ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] . "
" **Les** **Ro** **will** **see** **you** **.** "
" 莱斯 罗 将要 看 你 . "

“莱斯·罗会见你的。”

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的!

" [rɪ'liːf] ['sɝːdʒd] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] ['dʒɪm] ['rɑːnsən] .

"	Relief	surged	up	inside	Jim	Ronson	.
"	宽慰	激增	向上	里面	吉姆	朗森	.

吉姆·罗森心中涌起一股如释重负的感觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['trævld] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

He	had	travelled	many	a	weary	mile	for	this	moment	.
他	有	旅行	许多	一个	厌倦	英里	为了	这	片刻	.

他为了这一刻，跋涉了许多漫长而艰辛的路程。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪst] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

He	had	faced	frustration	and	despair	.
他	有	面对	挫折	和	绝望	.

他曾经历过挫折和绝望。

[ðə; ðiː] [best] ['dɑːktɝːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	best	doctors	on	Earth	had	told	him	they	could	do	nothing	for	him	.
这	最好的	医生	在	地球	有	讲述	他	他们	可以	做	没有什么	为了	他	.

世界上最好的医生都告诉他，他们无能为力。

[naʊ] , [hɪr] , [ɪn] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [nɪr] [ðə; ðiː] [saʊθ] [poʊl] [ʌv; əv] [mɑːrz] —

Now	,	here	,	in	the	heart	of	a	mountain	near	the	south	pole	of	Mars	—
现在	,	这里	,	在	这	心	的	一个	山	靠近	这	南	极	的	火星	—

现在，就在这里，在火星南极附近一座山脉的中心地带——

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðiː] ['mesɪndʒər] [sed] .

"	Follow	me	,	"	the	Messenger	said	.
"	跟随	我	,	"	这	信使	说	.

"跟我来，"信使说道。

[ðə; ðiː] [wɔːl] [swɜːld] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

The	wall	swirled	in	front	of	him	.
这	墙	旋转	在	正面	的	他	.

墙壁在他面前旋转起来。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['mɪsti] [oʊ'peɪknɪs] [ænd; ənd] ['rɑːnsən] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	stepped	into	the	misty	opaqueness	and	Ronson	followed	him	.
他	步	进入	这	蒙蒙	不透明性	和	朗森	随后	他	.

他走进了迷雾弥漫的黑暗中，罗森跟在他身后。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ðiː] [laɪt] , [ðə; ðiː] ['hjuːmən] [felt] [ðə; ðiː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [hændz] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Inside	the	light	,	the	human	felt	the	millions	of	microscopic	hands	take	hold	of	him	.
里面	这	光	,	这	人类	毛毡	这	百万	的	显微镜	双手	拿	抓住	的	他	.

在光芒之中，人感觉有数百万只微小的手抓住了他。

[ðer; ðər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , ['sɔːftli] ['tendər] .

Their	touch	was	gentle	and	caressing	,	softly	tender	.
他们的	触碰	曾是	温和的	和	爱抚	,	轻轻	投标	.

他们的触碰轻柔而充满爱抚，温柔至极。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Suddenly	their	touch	was	firm	and	strong	.
突然	他们的	触碰	曾是	公司	和	强的	.

突然，他们的触碰变得坚定而有力。

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [siːz] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

He	felt	them	seize	his	clothing	and	rip	it	from	his	body	.
他	毛毡	他们	抢占	他的	衣服	和	撕裂	它	从	他的	身体	.

他感觉他们抓住他的衣服，把它从他身上撕了下来。

[ðer; ðər]['dʒent(ə)l] , [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

Their	**gentle**	**,**	**caressing**	**touch**	**was**	**gone**	**.**
他们的	温和的	,	爱抚	触碰	曾是	已消失	.

他们温柔的爱抚消失了。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['mænɪk] ['fjʊri] .

In	**its**	**place**	**was**	**an**	**almost**	**manic**	**fury**	**.**
在	它是	地方	曾是	一个	几乎	躁狂症	愤怒	.

取而代之的是一种近乎疯狂的愤怒。

[ə; eɪ] [skri:m] [rɪpt] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

A	**scream**	**ripped**	**involuntarily**	**from**	**his**	**throat**	**.**
一个	尖叫	撕裂	不由自主	从	他的	喉	.

一声尖叫不由自主地从他喉咙里迸发出来。

[ðə; ði] [skri:m] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntu:] [kəm'pli:t] ['saɪləns] .

The	**scream**	**was**	**flung**	**into**	**complete**	**silence**	**.**
这	尖叫	曾是	扔	进入	完全的	沉默	.

那声尖叫瞬间被彻底的寂静所取代。

[noʊ] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

No	**echo**	**of**	**it**	**came**	**back**	**to**	**his**	**ears**	**.**
不	回声	的	它	来了	后退	到	他的	耳朵	.

他耳中没有听到任何回声。

['blæknəs] [bi:t] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [floʊd] [ɪn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [floʊd] [θru:] [hɪm; ɪm] .

Blackness	**beat**	**at**	**him**	**,**	**flowed**	**in**	**over**	**him**	**,**	**flowed**	**through**	**him**	**.**
黑	打	在	他	,	流动	在	超过	他	,	流动	通过	他	.

黑暗冲击着他，淹没着他，流淌过他的身体。

[ðə; ði] ['blæknəs] ['ræn,sækt] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] .

The	**blackness**	**ransacked**	**every**	**nook**	**and**	**corner**	**of**	**his**	**body**	**.**
这	黑	洗劫一空	每一个	角落	和	角落	的	他的	身体	.

黑暗吞噬了他身体的每一个角落。

[ˌaɪ 'ti:] [proʊbd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

It	**probed**	**to**	**the**	**bottom**	**of**	**his**	**soul**	**.**
它	探测	到	这	底部	的	他的	灵魂	.

它直击他的灵魂深处。

[ˌaɪ 'ti:] ['swɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [hoʊl] .

It	**swallowed**	**him**	**whole**	**.**
它	吞咽	他	所有的	.

它把他整个吞了下去。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] , [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ʃredz] , [ðen] [jæŋkt] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ʃredz] .

It	**dissected**	**his**	**consciousness**	**,**	**tore**	**it**	**to**	**shreds**	**,**	**then**	**yanked**	**away**	**even**	**the**	**shreds**	**.**
它	解剖	他的	意识	,	撕裂	它	到	碎屑	,	然后	猛拉	离开	甚至	这	碎屑	.

它剖析了他的意识，将其撕成碎片，然后甚至连碎片也扯了下来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [blæk] [hoʊl] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] [end] .

He	**seemed**	**to**	**be**	**falling**	**into**	**a**	**black**	**hole**	**that**	**had**	**no**	**end**	**.**
他	似乎	到	是	坠落	进入	一个	黑色的	洞	那	有	不	结尾	.

他似乎正在坠入一个无底洞。

['rɑ:nsən] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] ['læstɪd] .

Ronson	**did**	**not**	**know**	**how**	**long**	**the**	**blackness**	**lasted**	**.**
朗森	做过	不是	知道	如何	长的	这	黑	持续	.

罗森不知道黑暗持续了多久。

[ðə; ði][fɜːrst] [sens] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wʌz; wəz] ['hɪrɪŋ] .

The	first	sense	to	come	back	was	hearing	.
这	第一的	感觉	到	来	后退	曾是	听力	.

首先恢复的是听觉。

['sʌmwer] [nɪr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [grʌnt] .

Somewhere	near	him	he	heard	a	grunt	.
某处	靠近	他	他	听到	一个	咕哝	.

他听到附近传来一声闷哼。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['neɪkɪd]

Then	the	sense	of	feeling	came	back	and	he	realized	he	was	lying	naked
然后	这	感觉	的	感觉	来了	后退	和	他	已实现	他	曾是	说谎	裸

[ɑːn][sænd] .

on	sand	.
在	沙	.

然后感觉恢复了，他意识到自己赤身裸体地躺在沙滩上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	didn't	much	want	to	open	his	eyes	.
他	没有	很多	想	到	打开	他的	眼睛	.

他不太想睁开眼睛。

['faɪnəli] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

Finally	he	forced	them	open	.
最后	他	强制	他们	打开	.

最后他强行将它们打开。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [blɜːrd] [ænd; ənd] [veɪg] .

His	vision	was	blurred	and	vague	.
他的	想象	曾是	模糊	和	模糊的	.

他的视线模糊不清。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [grʌnt] .

When	it	cleared	he	saw	the	source	of	the	grunt	.
什么时候	它	已清除	他	锯	这	来源	的	这	咕哝	.

视线清晰后，他看到了发出咕哝声的来源。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][tɑːl] [bɑːk] , ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

The	sound	had	come	from	Tal	Bock	,	squatting	on	the	sand	near	him	.
这	声音	有	来	从	塔尔	博克	,	蹲姿	在	这	沙	靠近	他	.

声音是从塔尔·博克那里传来的，他正蹲在他附近的沙滩上。

[tɑːl] [bɑːk] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['neɪkɪd] .

Tal	Bock	was	also	naked	.
塔尔	博克	曾是	还	裸	.

塔尔·博克当时也是一丝不挂的。

[ˌʌn'laɪk] ['rɑːnsən] ,

Unlike	Ronson	,
与此不同	朗森	,

与罗森不同，

[ðə; ði] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌmaɪkrə'skɑːpɪk][hændz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][nɑːt][left]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪst]

the	millions	of	microscopic	hands	in	the	darkness	had	not	left	even	a	wrist
这	百万	的	显微镜	双手	在	这	黑暗	有	不是	左边	甚至	一个	手腕

[wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] .

watch	on	the	Martian	.
手表	在	这	火星人	.

黑暗中数百万只微小的手甚至没有在火星人身上留下一块手表。

" ['hæpi] — [ɑ:] — [wɪnd] [taɪm] , " ['rɑ:nsən] [sed] .
" Happy — ah — wind time , " Ronson said .
" 快乐的 — 啊 — 风 时间 , " 朗森 说 .

“快乐的——啊——风的时间，”罗森说道。

[tɑ:l] [bɑ:k] [grʌntid] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] ['ænsər] .
Tal Bock grunted , but did not answer .
塔尔 博克 哼哼 , 但 做过 不是 回答 .

塔尔·博克哼了一声，但没有回答。

" [wer] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ? "
" Where are we ? "
" 在哪里 是 我们 ? "

“我们在哪里？ ”

" [hel] , " [tɑ:l] [bɑ:k] [sed] .
" Hell , " Tal Bock said .
" 地狱 , " 塔尔 博克 说 .

“见鬼，”塔尔·博克说道。

[hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He got up and walked into the shrubbery behind him .
他 得到 向上 和 步行 进入 这 灌木 在后面 他 .

他起身走进了身后的灌木丛。

['rɑ:nsən] [roʊz] .
Ronson rose .
朗森 玫瑰 .

罗森站了起来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] , [hɪz; ɪz] [legz] [si:md] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [sænd] ,
He was shaky , his legs seemed too long to reach the sand ,
他 曾是 摇晃 , 他的 腿 似乎 也 长的 到 抵达 这 沙 ,

他站不稳，腿似乎太长，够不到沙滩。

[ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [kwaɪt] .
a subjective impression that almost amused him , but didn't quite .
一个 主观 印象 那 几乎 觉得好笑 他 , 但 没有 相当 .

他有一种主观印象，几乎让他觉得好笑，但又没完全觉得好笑。

[tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ə'nʌðər] ['mɑ:rʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [krɔ:s] - [legd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] .
To the left another Martian was squatting cross - legged on the sand .
到 这 左边 其他 火星人 曾是 蹲姿 叉 - 腿 在 这 沙 .

左边，另一个火星人盘腿蹲在沙地上。

['rɑ:nsən] [lʊkt] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] .
Ronson looked , then looked again .
朗森 看起来 , 然后 看起来 再次 .

罗森看了一眼，又看了一眼。

[hi:; hi] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] .
He moved toward the Martian to make certain .
他 已搬 朝向 这 火星人 到 制作 肯定 .

他走向火星人以确认。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lepər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [daɪv] .
It was the leper who had been on the street outside the dive .
它 曾是 这 麻风病人 WHO 有 到过 在 这 街道 外部 这 潜水 .

原来是那个在酒吧外面街上的麻风病人。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rægz] , [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['rekəgnaɪzəbl] .
Without the rags , the Martian was hardly recognizable .
没有 这 破布 , 这 火星人 曾是 几乎 可识别的 .

脱下破烂的衣服，火星人几乎让人认不出来。

[ðə; ði] [sɔ:z] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	sores	provided	a	certain	means	of	identification	.
这	疮	假如	一个	肯定	方法	的	鉴别	.

这些疮口提供了一种识别方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

There	was	no	mistaking	them	.
那里	曾是	不	误会	他们	.

他们绝对不会被认错。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ?

"	How	did	you	get	here	?
"	如何	做过	你	得到	这里	?

你是怎么到这儿来的?

" ['rɑ:nsən] [æskt] .

"	Ronson	asked	.
"	朗森	问	.

罗森问道。

[ðə; ði] ['lepər] [meɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [wɪtʃ] [sed] , " [goʊ][ə'weɪ] .

The	leper	made	a	weak	gesture	with	his	hands	which	said	,	"	Go	away	.
这	麻风病人	制成	一个	虚弱的	手势	和	他的	双手	哪个	说	,	"	去	离开	.

麻风病人虚弱地用手比划了一下，意思是："走开。"

" [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [bʌt; bət][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	His	attitude	was	resigned	but	about	his	manner	was	an	air	of
"	他的	态度	曾是	辞职	但	关于	他的	方式	曾是	一个	空气	的

[ɪk'spektənsi] .

expectancy	.
预期	.

"他的态度是听天由命的，但他的举止中却带着一丝期待。"

['rɑ:nsən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kævərn]

Ronson	discovered	that	the	place	in	which	he	had	found	himself	was	a	cavern
朗森	发现	那	这	地方	在	哪个	他	有	成立	他自己	曾是	一个	洞穴

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ɪn][daɪ'æmɪtər] .

about	half	a	mile	in	diameter	.
关于	一半	一个	英里	在	直径	.

罗森发现自己身处一个直径约半英里的洞穴中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ædɪkwətli] ['laɪtɪd] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [spræŋ] [frʌm; frəm][noʊ] [sɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi]

It	was	adequately	lighted	though	the	light	sprang	from	no	source	that	he
它	曾是	充分	照明	尽管	这	光	弹簧	从	不	来源	那	他

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] .

could	detect	.
可以	探测	.

虽然他找不到光源，但房间里光线充足。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] .

The	place	was	pleasant	enough	.
这	地方	曾是	令人愉快的	足够的	.

这个地方还算不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər] [hɪr] .

There	was	water	here	.
那里	曾是	水	这里	.

这里曾经有水。

[ˌaɪ 'ti:] [floʊd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [rɪlz] [set][ɪn] ['stoʊnwɜ:rk] .

It	flowed	in	little	rills	set	in	stonework	.
它	流动	在	小的	小溪	放	在	石方	.

它沿着石砌缝隙间的小溪潺潺流淌。

[græs] [ænd; ənd] ['dezərt] [ʃrʌbz] [gruː] [hɪr] .
Grass **and** **desert** **shrubs** **grew** **here** **.**
草 和 沙漠 灌木 生长 这里 .

这里生长着草和沙漠灌木。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [mɔɪst] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['swiːtnəs] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
The **air** **was** **moist** **,** **with** **a** **fragrant** **sweetness** **somewhere** **about** **it** **.**
这 空气 曾是 潮湿 , 和 一个 香 甜味 某处 关于 它 .

空气湿润，带着一丝甜美的香气。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['swiːtnəs] .
Something **was** **in** **the** **air** **besides** **the** **moisture** **and** **the** **fragrant** **sweetness** **.**
某物 曾是 在 这 空气 除了 这 水分 和 这 香 甜味 .

除了湿润的空气和芬芳的甜味之外，空气中还弥漫着其他一些东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] .
It **was** **intangible** **,** **almost** **imperceptible** **.**
它 曾是 无形 , 几乎 难以察觉的 .

它是无形的，几乎难以察觉。

['rɑːnsən] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] .
Ronson **cocked** **his** **head** **,** **trying** **to** **catch** **this** **something** **.**
朗森 上膛 他的 头 , 尝试 到 抓住 这 某物 .

罗森歪着头，试图捕捉到什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ,
It **was** **always** **out** **of** **the** **range** **of** **his** **sensory** **perception** **,** **an** **intangible** **,**
它 曾是 总是 出去 的 这 范围 的 他的 感官 洞察力 , 一个 无形 ,

它始终超出他的感官知觉范围，是一种无形的东西。

[ɪ'luːsɪv] ['kwɑːlətɪ] [ðæt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .
elusive **quality** **that** **perplexed** **him** **.**
难以捉摸的 质量 那 困惑 他 .

令他困惑的难以捉摸的特质。

" [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **Subliminal** **,** **"** **he** **thought** **.**
" 潜意识 , " 他 想法 .

"潜意识层面，"他心想。

" ['meɪbi] ['suːpər] - ['sɑːnɪk] [saʊnd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" **Maybe** **super** **-** **sonic** **sound** **just** **above** **the** **range** **of** **hearing** **.**
" 或许 极好的 - 音速 声音 只是 多于 这 范围 的 听力 .

"也许是略高于人耳听觉范围的超音速声音。"

" [waɪ] ['suːpər] - ['sɑːnɪk] [saʊnd] ?
" **Why** **super** **-** **sonic** **sound** **?**
" 为什么 极好的 - 音速 声音 ?

为什么是超音速?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .
He **did** **not** **know** **.**
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[hiː; hi] [felt] [deɪzd] .
He **felt** **dazed** **.**
他 毛毡 茫然 .

他感到一阵眩晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['fiːlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] .

There	was	a	heavy	feeling	through	his	whole	body	.
那里	曾是	一个	重的	感觉	通过	他的	所有的	身体	.

他感到全身沉重。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] ?

Why	was	he	here	?
为什么	曾是	他	这里	?

他为什么会在这里?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hiː; hi] [wʊd] [siː] [lez] ['roʊ] .

He	had	been	told	he	would	see	Les	Ro	.
他	有	到过	讲述	他	会	看	莱斯	罗	.

他被告知他将见到莱斯·罗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn]['pruːviŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] —

There	was	also	talk	about	a	man	proving	if	he	was	worthy	—
那里	曾是	还	讲话	关于	一个	男人	证明	如果	他	曾是	值得	—

还有人谈到要证明自己是否配得上这份工作——

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] ['θɪŋkɪŋ] .

He	did	not	like	this	thinking	.
他	做过	不是	喜欢	这	思维	.

他不喜欢这种想法。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,

He	tried	to	shut	it	off	,
他	尝试	到	关闭	它	离开	,

他试图把它关掉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['gædflaɪ] [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [bʌz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]

but	it	was	a	persistent	gadfly	that	returned	to	buzz	again	and	again	in
但	它	曾是	一个	执着的	虻	那	返回	到	嗡嗡声	再次	和	再次	在

[hɪz; ɪz][breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

但这就像一只挥之不去的牛虻，在他脑海中反复嗡嗡作响。

[ðə; ði][aʊt] - [ʌv; əv] - ['hɪrɪŋ] [saʊnd] [siːmd] [tuː; tə] [bʌz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

The	out	-	of	-	hearing	sound	seemed	to	buzz	with	it	,
这	出去	-	的	-	听力	声音	似乎	到	嗡嗡声	和	它	,

那听不见的声音似乎带着嗡嗡声，

['slɪpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

slipping	in	and	out	of	hearing	too	fast	for	the	mind	to	grasp	it	.
滑倒	在	和	出去	的	听力	也	快速地	为了	这	头脑	到	抓牢	它	.

听觉时而清晰时而模糊，速度太快，大脑无法捕捉。

[iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['ɪntuː] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃən(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ,

Each	time	it	slipped	into	hearing	for	the	fractional	part	of	a	second	,
每个	时间	它	滑倒了	进入	听力	为了	这	分数	部分	的	一个	第二	,

每次它短暂地进入我的听觉范围，哪怕只有不到一秒，

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv]['ægəni][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

it	brought	a	flick	of	agony	with	it	.
它	带来	一个	轻弹	的	痛苦	和	它	.

它带来了一丝痛苦。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['gɪdi] .

At	the	touch	,	he	became	almost	giddy	.
在	这	触碰	,	他	成为	几乎	头晕	.

被触碰后，他几乎感到一阵眩晕。

[ə'lɑ:rm] ['belz] [ræŋ] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] .

Alarm	**bells**	**rang**	**suddenly**	**inside**	**his**	**head**	**.**
警报	铃铛	响铃	突然	里面	他的	头	.

他脑海中突然响起了警报。

[ðə; ði][noʊt] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] ['gɪdinəs] [pæst] , [ðə; ði][ə'lɑ:rm] ['belz] [went]

The	**note**	**went**	**out**	**of**	**hearing**	**again**	**,**	**the**	**giddiness**	**passed**	**,**	**the**	**alarm**	**bells**	**went**
这	笔记	去	出去	的	听力	再次	,	这	眩晕	通过了	,	这	警报	铃铛	去

['ɪntu:]['saɪləns] .

into	**silence**	**.**
进入	沉默	.

那声音再次消失不见，眩晕感消退，警钟也归于沉寂。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [mu:vd] — ['kʌs] - .

In	**the**	**shrubbery**	**ahead**	**of**	**him**	**,**	**a**	**figure**	**moved**	**—**	**Kus**	**Dorken**	**.**
在	这	灌木	前方	的	他	,	一个	数字	已搬	—	库斯	-	.

在他前方的灌木丛中，一个身影动了起来——库斯·多肯。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rst] ['kɪlərz] [ɑ:n][mɑ:rz][wɜ:r; wər] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

Two	**of**	**the**	**worst**	**killers**	**on**	**Mars**	**were**	**here**	**in**	**this**	**place**	**.**
二	的	这	最差	杀手	在	火星	是	这里	在	这	地方	.

火星上最凶残的两名杀手曾到过这里。

[ə; eɪ] ['lepər] .

A	**leper**	**.**
一个	麻风病人	.

麻风病人。

[ə; eɪ]['hju:mən] .

A	**human**	**.**
一个	人类	.

人类。

[ʌn'i:z] [keɪm] [ʌp][ˌɪn'saɪd]['dʒɪm]['rɑ:nsən] , [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [stæb][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Unease	**came**	**up**	**inside**	**Jim**	**Ronson**	**,**	**a**	**sharp**	**stab**	**of**	**it**	**.**
不安	来了	向上	里面	吉姆	朗森	,	一个	锋利的	刺	的	它	.

吉姆·罗森心中涌起一阵不安，像被狠狠刺了一下。

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] [ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv][peɪn] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] ['bæriərz] [hi:; hi][hæd; həd] [i'rektid]

Inside	**his**	**chest**	**a**	**surge**	**of**	**pain**	**broke**	**through**	**the**	**barriers**	**he**	**had**	**erected**
里面	他的	胸部	一个	涌	的	疼痛	打破	通过	这	障碍	他	有	竖立

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

around	**it**	**,**
大约	它	,

胸腔内一阵剧痛袭来，冲破了他自己筑起的重重屏障。

[ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

reminding	**him**	**of**	**what**	**was**	**there**	**.**
提醒	他	的	什么	曾是	那里	.

让他想起曾经存在过的东西。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] ['si:kɪŋ] [rɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [ðæt] [sɜ:rdʒ][ʌv; əv][peɪn] .

He	**had**	**come**	**here**	**seeking**	**relief**	**for**	**that**	**surge**	**of**	**pain**	**.**
他	有	来	这里	寻求	宽慰	为了	那	涌	的	疼痛	.

他来到这里是为了缓解那阵剧烈的疼痛。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntu:]

Instead	**of**	**getting**	**what**	**he**	**had**	**asked**	**for**	**,**	**he**	**had**	**been**	**thrust**	**into**
反而	的	获得	什么	他	有	问	为了	,	他	有	到过	推力	进入

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

他非但没有如愿以偿，反而被推到了他想要的位置上。

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɪlərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lepər] [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [ʃaʊt] [broʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] .

With	two	killers	and	a	leper	and	—	A	shout	broke	into	his	thinking	.
和	二	杀手	和	一个	麻风病人	和	—	一个	喊	打破	进入	他的	思维	.

两个杀手，一个麻风病人，还有——一声喊叫打断了他的思绪。

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['eksɪt] .

A	Martian	was	running	along	the	walls	,	seeking	for	an	exit	.
一个	火星人	曾是	跑步	沿着	这	墙壁	,	寻求	为了	一个	出口	.

一个火星人沿着墙壁奔跑，寻找出口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tiː][hoʊld] .

It	was	Te	Hold	.
它	曾是	特	抓住	.

是 Te Hold。

[tiː][hoʊld][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][hæd; həd]

Te	Hold	had	recovered	from	the	effect	of	the	thormoline	and	had
特	抓住	有	恢复	从	这	影响	的	这	-	和	有

[bɪn] [brɔːt] [hɪr] .

been	brought	here	.
到过	带来	这里	.

Te Hold已经从瑟莫林的影响中恢复过来，并被带到了这里。

['rɑːnsən] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['sɜːrtʃɪŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wei]

Ronson	watched	the	Martian	run	along	the	walls	,	searching	desperately	for	a	way
朗森	观看	这	火星人	跑步	沿着	这	墙壁	,	搜索	绝望地	为了	一个	方式

[aʊt] .

out	.
出去	.

罗森看着火星人沿着墙壁奔跑，拼命寻找出路。

[tiː][hoʊld] [skriːmd] [æz; əz][hiː; hi][ræn]

Te	Hold	screamed	as	he	ran
特	抓住	尖叫	作为	他	跑

特霍尔德边跑边尖叫

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][æn; ən]['eksɪt] .

but	he	didn't	find	an	exit	.
但	他	没有	寻找	一个	出口	.

但他没找到出口。

[ðə; ði] [skriːmz] [daɪd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊv(ə)l] ,

The	screams	died	out	as	he	reached	the	far	end	of	the	oval	,
这	尖叫	死亡	出去	作为	他	达到	这	远的	结尾	的	这	椭圆形	,

当他跑到椭圆形跑道的另一端时，尖叫声渐渐消失了。

[ðen] [gruː] [strɔːŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [steps] .

then	grew	stronger	as	he	came	back	again	upon	his	own	steps	.
然后	生长	更强	作为	他	来了	后退	再次	之上	他的	自己的	步骤	.

然后，当他再次踏上自己的道路时，他的力量反而增强了。

['kʌs] - [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Kus	Dorken	slid	out	of	sight	.
库斯	-	滑行	出去	的	视线	.

库斯·多尔肯滑出了视线。

[tɑːl] [bɑːk] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðæt] ['ʃrʌbəri] [tuː] , [wer] , ['rɑːnsən] ['dɪdnt] [noʊ] .

Tal	Bock	was	somewhere	in	that	shrubbery	too	,	where	,	Ronson	didn't	know	.
塔尔	博克	曾是	某处	在	那	灌木	也	,	在哪里	,	朗森	没有	知道	.

塔尔·博克也在那片灌木丛里的某个地方，罗森不知道他具体在哪儿。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .
And **didn't** **care** **.**
和 没有 关心 .

而且他毫不在意。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] .
A **feeling** **of** **hopelessness** **was** **coming** **up** **in** **him** **.**
一个 感觉 的 绝望 曾是 未来 向上 在 他 .

他感到一阵绝望。

[hiː; hi] [muːvd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['lepər] , [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mæn] , [æskt] [ə; eɪ]
He **moved** **back** **to** **the** **leper** **,** **squatted** **on** **the** **sand** **beside** **the** **man** **,** **asked** **a**
他 已搬 后退 到 这 麻风病人 , 蹲着 在 这 沙 旁 这 男人 , 问 一个
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

他回到麻风病人身边，蹲在病人身旁的沙地上，问了一个问题。

[ðə; ði] ['lɛpərz] [aɪz] [flikt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'spɑːns] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .
The **leper's** **eyes** **flicked** **at** **him** **in** **response** **but** **there** **was** **no** **other** **answer** **.**
这 麻风病人 眼睛 轻弹 在 他 在 回复 但 那里 曾是 不 其他 回答 .

麻风病人的目光瞥了他一眼，但没有其他回应。

[æn; ən] ['ɛkstəsi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [naʊ] .
An **ecstacy** **was** **in** **the** **eyes** **now** **.**
一个 狂喜 曾是 在 这 眼睛 现在 .

她眼中此刻充满了狂喜。

[ðə; ði] ['lepər] [wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn] [ðɪs] ['ɛkstəsi] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [grʌntid] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm]
The **leper** **was** **so** **lost** **in** **this** **ecstacy** **that** **such** **things** **as** **grunted** **noises** **from**
这 麻风病人 曾是 所以 丢失的 在 这 狂喜 那 这样的 事物 作为 哼哼 噪音 从
[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪlɪən] [reɪs] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
a **member** **of** **an** **alien** **race** **made** **no** **impression** **on** **him** **.**
一个 成员 的 一个 外星人 种族 制成 不 印象 在 他 .

麻风病人完全沉浸在这种狂喜之中，以至于外星种族成员发出的咕哝声都无法对他产生任何影响。

['rɑːnsən] ['envid] [hɪm; ɪm] .
Ronson **envied** **him** **.**
朗森 令人羡慕 他 .

罗森很羡慕他。

[ðə; ði] ['lepər] [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə] [deθ] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnər] ['ɛkstəsi]
The **leper** **was** **close** **to** **death** **but** **he** **was** **so** **lost** **in** **some** **inner** **ecstacy**
这 麻风病人 曾是 关闭 到 死亡 但 他 曾是 所以 丢失的 在 一些 内 狂喜
[ðæt] [deθ] [wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that **death** **was** **unimportant** **to** **him** **.**
那 死亡 曾是 不重要 到 他 .

麻风病人濒临死亡，但他沉浸在某种内心的狂喜之中，死亡对他来说无关紧要。

" [dɪd] [lez] [roʊz] ['mesɪndʒər] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leprəsi] ?
" **Did** **Les** **Ro's** **Messenger** **promise** **you** **that** **you** **would** **be** **cured** **of** **your** **leprosy** **?**
" 做过 莱斯 ro 的 信使 承诺 你 那 你 会 是 治愈 的 你的 麻风 ?

"莱斯·罗的信使是否向你承诺过会治愈你的麻风病？"

" ['rɑːnsən] [æskt] , [pə'sɪstɪŋ] .
" **Ronson** **asked** **,** **persisting** **.**
" 朗森 问 , 持续 .

"罗森继续问道。"

[ðə; ði] ['lepər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The **leper** **nodded** **.**
这 麻风病人 点头 .

麻风病人点了点头。

[əˈgen] [hɪz; ɪz][hænd] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] " [goʊ] [əˈweɪ] , " ['dʒestʃər] .

Again	his	hand	waved	in	the	"	Go	away	,	"	gesture	.
再次	他的	手	挥手	在	这	"	去	离开	,	"	手势	.

他再次挥手做了"走开"的手势。

" [goʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [daɪ] [ɪn] [piːs] ?

"	Go	away	and	let	you	die	in	peace	?
"	去	离开	和	让	你	死	在	和平	?

"走开，让你安详地死去？"

" ['rɑːnsən] [sed] .

"	Ronson	said	.
"	朗森	说	.

罗森说道。

" [dʒʌst] [goʊ] [əˈweɪ] , " [ðə; ði] ['lepər] ['ænsər] .

"	Just	go	away	,	"	the	leper	answered	.
"	只是	去	离开	,	"	这	麻风病人	回答	.

"走开吧，"麻风病人回答道。

['rɑːnsən] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['æŋgri] .

Ronson	rose	to	his	feet	,	angry	.
朗森	玫瑰	到	他的	脚	,	生气的	.

罗森愤怒地站了起来。

[wʌt] [fɑːrs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [hɪr] ?

What	farce	was	being	perpetrated	here	?
什么	闹剧	曾是	存在	实施	这里	?

这里究竟上演了一场怎样的闹剧?

[wʌt] — [ðə; ði] ['suːpər] - ['sɑːnɪk] [noʊt] [keɪm] ['ɪntuː] ['hɪrɪŋ] .

What	—	The	super	-	sonic	note	came	into	hearing	.
什么	—	这	极好的	-	音速	笔记	来了	进入	听力	.

什么？——我听到了超音速的声音。

[peɪn] [stæbd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Pain	stabbed	at	his	chest	.
疼痛	刺伤	在	他的	胸部	.

胸口传来一阵剧痛。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

He	lifted	his	hand	involuntarily	.
他	抬起	他的	手	不由自主	.

他不由自主地抬起了手。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑːtʃ] [fɔːrst] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv]

The	sight	of	the	dial	on	his	wrist	watch	forced	itself	through	the	pulses	of
这	视线	的	这	拨号	在	他的	手腕	手表	强制	本身	通过	这	脉冲	的

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

透过阵阵剧痛，他不得不看向手腕上的手表表盘。

[æz; əz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] ['ɪntuː] [sel] ['strʌktʃər] , ['rɑːnsən] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪk'stensɪvli]

As	a	part	of	his	research	into	cell	structure	,	Ronson	had	worked	extensively
作为	一个	部分	的	他的	研究	进入	细胞	结构	,	朗森	有	工作	广泛地

[wɪð; wɪθ] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] .

with	radioactivity	.
和	放射性	.

作为细胞结构研究的一部分，罗森曾广泛使用放射性物质进行研究。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][prə'tekt][hɪm'self] ,

In	order	to	protect	himself	,
在	命令	到	保护	他自己	,

为了保护自己，

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɑ:pɪkli] [smɔ:l] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [dɪ'tektər] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɑ:tʃ]

he	had	had	a	microscopically	small	radiation	detector	built	into	the	watch
他	有	有	一个	显微镜下	小的	辐射	探测器	建造	进入	这	手表

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

他在手表里内置了一个微型辐射探测器。

[θri:] ['taɪni] [gloʊ] [tjʊb] [wɜ:r; wər][set]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪəl] .

Three	tiny	glow	tubes	were	set	into	the	dial	.
三	微小的	辉光	管子	是	放	进入	这	拨号	.

表盘内嵌有三根细小的发光管。

[ɪf] [ðə; ði] [gri:n] [tu:b] [gləud] , [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][bʌt; bət][wʌz; wəz] [seɪf] .

If	the	green	tube	glowed	,	radiation	was	present	but	was	safe	.
如果	这	绿色的	管子	发光	,	辐射	曾是	展示	但	曾是	安全的	.

如果绿色管子发光，说明有辐射，但辐射是安全的。

[ɪf] [ðə; ði]['æmbər] [laɪt] [gləud] , [bi:; bi] ['weri] .

If	the	amber	light	glowed	,	be	wary	.
如果	这	琥珀色	光	发光	,	是	警惕	.

如果琥珀色的灯光亮起，就要小心了。

[ɪf] [ðə; ði] [red] [laɪt] [gləud] , [get] [aʊt] [fæst] !

If	the	red	light	glowed	,	get	out	fast	!
如果	这	红色的	光	发光	,	得到	出去	快速地	!

如果红灯亮了，赶紧离开!

[ðə; ði] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [naʊ] .

The	red	light	was	glowing	now	.
这	红色的	光	曾是	发光	现在	.

红灯亮了起来。

[æz; əz]['rɑ:nsən][stɛərd] , [ˌaɪ 'ti:] [wiŋkt] [aʊt] .

As	Ronson	stared	,	it	winked	out	.
作为	朗森	凝视	,	它	眨眼	出去	.

罗森盯着它看，它就熄灭了。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəl] , [ðə; ði] [red] [laɪt] [flikt] [ɑ:n]

Before	he	could	take	his	eyes	away	from	the	dial	,	the	red	light	flicked	on
前	他	可以	拿	他的	眼睛	离开	从	这	拨号	,	这	红色的	光	轻弹	在

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他还没来得及把目光从表盘上移开，红灯就再次亮了起来。

[ðə; ði]['su:pər] - ['sɑ:nɪk][noʊt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

The	super	-	sonic	note	came	with	it	.
这	极好的	-	音速	笔记	来了	和	它	.

超音速音符也随之而来。

[ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv] ['veri] ['ri:əl] [peɪn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊt] .

A	flick	of	very	real	pain	came	with	the	note	.
一个	轻弹	的	非常	真实的	疼痛	来了	和	这	笔记	.

字条中夹杂着一丝真切的痛苦。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [flikt] [aʊt] , [ðə; ði] [noʊt] ['vænɪʃt] .

The	red	light	flicked	out	,	the	note	vanished	.
这	红色的	光	轻弹	出去	,	这	笔记	消失了	.

红灯熄灭，纸条消失了。

[ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	pain	was	gone	.
这	疼痛	曾是	已消失	.

疼痛消失了。

" ['regjələr] [pʌl'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pɔːd] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] !

"	Regular	pulsations	of	radiation	are	being	poured	through	this	place	!
"	常规的	脉动	的	辐射	是	存在	倾倒	通过	这	地方	!

“有规律的辐射脉冲正穿过这个地方！”

" ['rɑːnsən] ['wɪspəd] .

"	Ronson	whispered	.
"	朗森	低声说道	.

罗森低声说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [dɪ'lɪbərətli] .

It	was	being	done	deliberately	.
它	曾是	存在	完毕	故意地	.

这是故意的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kævərn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['flʌdɪd] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [wɪð; wɪθ] [bəːsts] [ʌv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

The	whole	cavern	was	being	flooded	periodically	with	bursts	of	radiation	.
这	所有的	洞穴	曾是	存在	被淹	定期	和	爆发	的	辐射	.

整个洞穴会周期性地被辐射束淹没。

[ðɪs] [ment] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['pɜːrpəs] , [plæn] .

This	meant	deliberate	intention	,	purpose	,	plan	.
这	意思是	商榷	意图	,	目的	,	计划	.

这意味着有意识的意图、目的和计划。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ɪmpækt] [ðɪs] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːn] ['mɑːrʃ(ə)n] [fleʃ] [bʌt; bət]

He	did	not	know	what	impact	this	radiation	might	have	on	Martian	flesh	but
他	做过	不是	知道	什么	影响	这	辐射	可能	有	在	火星人	肉	但

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːn] ['hjuːmən] ['tɪʃuː] .

he	could	guess	the	effect	it	might	have	on	human	tissue	.
他	可以	猜测	这	影响	它	可能	有	在	人类	组织	.

他不知道这种辐射会对火星人的肉体造成什么影响，但他可以猜测它对人体组织可能产生的影响。

[fɪr] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Fear	came	up	in	him	,	a	flood	of	it	.
害怕	来了	向上	在	他	,	一个	洪水	的	它	.

恐惧涌上心头，如潮水般涌来。

['æŋgər] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

Anger	followed	it	.
愤怒	随后	它	.

随之而来的是愤怒。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [dɑːnst] .

The	lights	on	his	watch	danced	.
这	灯	在	他的	手表	跳舞	.

他手表上的指示灯闪烁起来。

[peɪn] , ['ægəni] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːpər] - ['sɑːnɪk] [keɪm] [ə'gen] .

Pain	,	agony	,	and	the	shrill	note	of	the	super	-	sonic	came	again	.
疼痛	,	痛苦	,	和	这	尖锐	笔记	的	这	极好的	-	音速	来了	再次	.

痛苦、煎熬和超音速的刺耳声响再次袭来。

['grɪmli] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [praʊl] [ðə; ði]['kævərn] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Grimly	**,**	**he**	**began**	**to**	**prowl**	**the**	**cavern**	**,**	**searching**	**for**	**the**	**source**	**of**	**the**
阴沉地	,	他	开始	到	潜行	这	洞穴	,	搜索	为了	这	来源	的	这

[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] .

radiations	**.**
辐射	.

他神情凝重地开始在洞穴中巡视，寻找辐射源。

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['kaʊntər] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [ɪn'tensəti]

The	**radiation**	**counter**	**in**	**his**	**watch**	**led**	**him**	**to**	**it**	**,**	**by**	**the**	**increased**	**intensity**
这	辐射	柜台	在	他的	手表	引领	他	到	它	,	经过	这	增加	强度

[ʌv; əv][ɪts] [gloʊ] .

of	**its**	**glow**	**.**
的	它是	辉光	.

他手表上的辐射计数器通过增强的光芒引导他找到了它。

[ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

The	**radiations**	**were**	**coming**	**from**	**a**	**single**	**spot**	**in**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**cavern**	**.**
这	辐射	是	未来	从	一个	单身的	点	在	这	墙	的	这	洞穴	.

辐射源自洞穴墙壁上的一个单一地点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [stoʊn] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

So	**far**	**as**	**he**	**could**	**tell**	**,**	**the**	**wall**	**was**	**solid**	**stone**	**at**	**this**	**place**	**,**
所以	远的	作为	他	可以	告诉	,	这	墙	曾是	坚硬的	石头	在	这	地方	,

据他观察，这里的墙是实心的石头。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɑːlɪd][stoʊn] [wɔːlz] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [ðɪs] ['mædhaʊs] .

but	**he**	**had**	**seen**	**solid**	**stone**	**walls**	**dissolve**	**in**	**this**	**madhouse**	**.**
但	他	有	已见	坚硬的	石头	墙壁	溶解	在	这	疯人院	.

但他亲眼目睹了这座疯人院里坚固的石墙是如何崩塌的。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [spɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n]

Behind	**this**	**spot**	**there**	**was**	**intelligent**	**direction**	**of**	**the**	**bursts**	**of**	**radiation**
在后面	这	点	那里	曾是	聪明的	方向	的	这	爆发	的	辐射

.

:

.

在这个点的背后，存在着对辐射爆发的智能控制。

[bæk] [ðer; ðər] [lez] ['roʊ] , [ɔːr] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ʌv; əv][laɪf]

Back	**there**	**Les**	**Ro**	**,**	**or**	**someone**	**with**	**him**	**,**	**was**	**playing**	**games**	**of**	**life**
后退	那里	莱斯	罗	,	或者	某人	和	他	,	曾是	玩耍	游戏	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ] —

and	**death**	**with**	**—**
和	死亡	和	—

当时，莱斯·罗或者他身边的人正在玩生死游戏——

[tiː][hoʊld] [keɪm] [pæst][hɪm; ɪm] , ['skriːmɪŋ] .

Te	**Hold**	**came**	**past**	**him**	**,**	**screaming**	**.**
特	抓住	来了	过去的	他	,	尖叫	.

Te Hold尖叫着从他身边走过。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ræn] .

The	**Martian**	**was**	**beginning**	**to**	**stumble**	**as**	**he**	**ran**	**.**
这	火星人	曾是	开始	到	绊倒	作为	他	跑	.

火星人奔跑时开始踉跄起来。

[ðə; ði] [skriːmz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['gæspɪŋ] [saʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	**screams**	**were**	**only**	**gasping**	**sounds**	**in**	**his**	**throat**	**.**
这	尖叫	是	仅有的	喘息	声音	在	他的	喉	.

那些尖叫声只不过是他喉咙里发出的喘息声。

['vɔɪsɪz] [roʊz][ɪn] ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:rgjumənt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
Voices rose in shouted argument somewhere in the shrubbery .
声音 玫瑰 在 喊叫 争论 某处 在 这 灌木 .

灌木丛中传来一阵激烈的争吵声。

['rɑ:nsən] [mu:vd] [ə'weɪ] .
Ronson moved away .
朗森 已搬 离开 .

罗森搬走了。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði] ['lepər] .
" What's going on there ? " he asked the leper .
" 是什么 去 在 那里 ? " 他 问 这 麻风病人 .

"那里发生了什么事？"他问麻风病人。

" [tɑ:l] [bɑ:k] — [ænd; ənd] ['kʌs] - — [hæv; həv] [ˌdisə'gri:d] — [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgə(r)]
" Tal Bock — and Kus Dorken — have disagreed — as to which is the bigger
" 塔尔 博克 — 和 库斯 - — 有 不同意 — 作为 到 哪个 是 这 大
['kɪlər] — [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rði] .
killer — and therefore which is the more worthy .
杀手 — 和 所以 哪个 是 这 更多的 值得 .

"塔尔·博克和库斯·多肯在谁是更大的杀手，以及谁更值得被惩罚的问题上存在分歧。

[ðeɪ] [faɪt] — [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['prɑ:bləm] .
They fight — to decide the problem .
他们 斗争 — 到 决定 这 问题 .

他们争吵——是为了解决问题。

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['kwaɪətli]['spoʊkən] .
" The words were quietly spoken .
" 这 字 是 悄悄 说 .

那些话是轻声说的。

[ðə; ði][toʊn] [sed] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
The tone said the matter was of no importance .
这 语气 说 这 事情 曾是 的 不 重要性 .

语气表明这件事无关紧要。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] ,
After he had finished speaking ,
后 他 有 完成的 请讲 ,

他讲完话后，

[ðə; ði] ['lɛpərz] [aɪz] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɛkstəsi] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
the leper's eyes went back to the inner ecstacy that he seemed to be
这 麻风病人 眼睛 去 后退 到 这 内 狂喜 那 他 似乎 到 是
['wɑtʃɪŋ] .
watching .
观看 .

麻风病人的目光又回到了他似乎正在注视的那种内心狂喜之中。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['fju:tʃər] ['ɛkstəsi] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnɪŋ] ?
Or was it future ecstacy that he was imagining ?
或者 曾是 它 未来 狂喜 那 他 曾是 想象 ?

或者，他是在想象未来的极乐世界?

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hev(ə)n][fɔ:r; fər]['ma:ʃiənz] , " ['rɑ:nsən] [sed] .
" I hope there is a heaven for Martians , " Ronson said .
" 我 希望 那里 是 一个 天堂 为了 火星人 , " 朗森 说 .

"我希望火星人也有天堂，"罗森说。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , ['oʊnli][ɪn]['hev(ə)n][kʊd; kəd] [ðɪs] ['lɛpərz] [helθ] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

So	far	as	he	knew	,	only	in	heaven	could	this	leper's	health	be	restored	.
所以	远的	作为	他	知道	,	仅有的	在	天堂	可以	这	麻风病人	健康	是	恢复	.

据他所知，只有在天堂，这个麻风病人的健康才能恢复。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [truː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Was	the	same	true	for	him	?
曾是	这	相同的	真的	为了	他	?

对他来说也是如此吗?

['vɔɪsɪz] [skriːmd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

Voices	screamed	in	the	shrubbery	.
声音	尖叫	在	这	灌木	.

灌木丛中传来尖叫声。

['gɪvɪŋ] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊz] [tɑːl] [bɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['kʌs] -

Giving	ground	before	the	heavy	blows	Tal	Bock	was	striking	at	him	,	Kus	Dorken
给予	地面	前	这	重的	打击	塔尔	博克	曾是	引人注目	在	他	,	库斯	-

[keɪm] ['stʌmblɪŋ] ['bækwərd] .

came	stumbling	backward	.
来了	踉跄	落后	.

在塔尔·博克猛烈的攻击下，库斯·多尔肯节节败退，踉跄后退。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [fel] ['hevɪli] .

He	slipped	in	the	sand	and	fell	heavily	.
他	滑倒了	在	这	沙	和	跌倒	重度	.

他在沙子里滑倒了，重重地摔在了地上。

[tɑːl] [bɑːk] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Tal	Bock	leaped	at	him	.
塔尔	博克	跳跃	在	他	.

塔尔·博克向他扑了过去。

['kʌs] - [skriːmd] [wʌns] ,

Kus	Dorken	screamed	once	,
库斯	-	尖叫	一次	,

库斯·多肯尖叫了一声，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [gɑːspt] ['ɪntuː]['saɪləns][æz; əz][tɑːl] [bɑːks] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

a	sound	that	gasped	into	silence	as	Tal	Bock's	fingers	closed	over	his	throat	.
一个	声音	那	倒吸一口气	进入	沉默	作为	塔尔	博克啤酒	手指	关闭	超过	他的	喉	.

一声喘息戛然而止，塔尔·博克的指尖掐住了他的喉咙。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðeɪ] [θreʃt] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

For	a	time	,	they	threshed	in	the	sand	.
为了	一个	时间	,	他们	脱粒	在	这	沙	.

有一段时间，他们在沙滩上打谷。

[ðen] ['kʌs] - [went] [lɪmp] .

Then	Kus	Dorken	went	limp	.
然后	库斯	-	去	跛行	.

然后库斯·多尔肯就瘫软了。

['vɪʃəsli] [tɑːl] [bɑːk] [slæpt] [hɪz; ɪz][foʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

Viciously	Tal	Bock	slapped	his	foe	across	the	face	.
恶毒地	塔尔	博克	被掌掴	他的	敌人	穿过	这	脸	.

塔尔·博克狠狠地扇了对手一巴掌。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi] [pɔːd] [sænd]['ɪntuː]['kʌs] - [maʊθ] ,

When	there	was	no	response	,	he	poured	sand	into	Kus	Dorken's	mouth	,
什么时候	那里	曾是	不	回复	,	他	倾倒	沙	进入	库斯	-	嘴	,

没有反应，他就把沙子倒进了库斯·多肯的嘴里。

['skuːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn]['hændfulz][ænd; ənd] ['kræmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [foʊz] ['gʌlɪt] .

scooping	it	up	in	handfuls	and	cramming	it	down	his	foe's	gullet	.
舀取	它	向上	在	一把	和	临时抱佛脚	它	向下	他的	敌人的	食道	.

一把一把地抓起食物，塞进敌人的喉咙里。

[tɑːl] [bɑːk] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Tal	Bock	got	to	his	feet	.
塔尔	博克	得到	到	他的	脚	.

塔尔·博克站了起来。

[ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [rɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][wʌz; wəz] [pjʊr] ['traɪʌmf] .

The	scream	that	ripped	from	his	lips	was	pure	triumph	.
这	尖叫	那	撕裂	从	他的	嘴唇	曾是	纯的	胜利	.

他发出的那声呐喊，是纯粹的胜利之声。

['ʌtərli] ['neɪkɪd] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,

Utterly	naked	,	he	stood	beside	the	body	of	his	victim	,
完全地	裸	,	他	站立	旁	这	身体	的	他的	受害者	,

他一丝不挂地站在受害者的尸体旁。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , ['skriːmɪŋ] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði]

shaking	his	fist	at	the	roof	of	the	cavern	,	screaming	defiance	at	the
摇晃	他的	拳头	在	这	屋顶	的	这	洞穴	,	尖叫	蔑视	在	这

['juːnɪvɜːrs] .

universe	.
宇宙	.

他挥舞着拳头，对着洞穴顶部呐喊，向宇宙发出蔑视的呐喊。

['rɑːnsən] ['fɜːrvɪdli] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['floʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [wʊd] [straɪk]

Ronson	fervidly	hoped	that	the	radiation	flowing	through	the	Martian	would	strike
朗森	热切地	希望	那	这	辐射	流动	通过	这	火星人	会	罢工

[hɪm; ɪm] [ded] .

him	dead	.
他	死的	.

罗森热切地希望流经火星人的辐射能把他击毙。

[ðə; ði] [skriːm] [went] ['ɪntuː]['saɪləns] .

The	scream	went	into	silence	.
这	尖叫	去	进入	沉默	.

尖叫声渐渐消失。

[tɑːl] [bɑːks] [geɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['lepər] , [hiː; hi] [muːvd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Tal	Bock's	gaze	fell	on	the	leper	,	he	moved	in	that	direction	.
塔尔	博克啤酒	目光	跌倒	在	这	麻风病人	,	他	已搬	在	那	方向	.

塔尔·博克的目光落在了麻风病人身上，他朝那个方向走去。

['vɪʃəsli] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['lepər] .

Viciously	he	kicked	the	leper	.
恶毒地	他	踢	这	麻风病人	.

他狠狠地踢了麻风病人一脚。

[ðə; ði] [sɪk] ['mɑːrʃ(ə)n] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['skwɑːtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [leɪ] [ɪ'nɜːrt] .

The	sick	Martian	slipped	from	his	squatting	position	and	lay	inert	.
这	生病的	火星人	滑倒了	从	他的	蹲姿	位置	和	躺	惰性	.

生病的火星人从蹲着的姿势滑落，一动不动地躺着。

['rɑːnsən] [muːvd] ['fɔːrwərd] .

Ronson	moved	forward	.
朗森	已搬	向前	.

罗森向前移动。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt][hiː; hi] [pə'zest] , [hiː; hi][hɪt][tɑːl][bɑːk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪr] .

With	all	the	strength	that	he	possessed	,	he	hit	Tal	Bock	behind	the	ear	.
和	全部	这	力量	那	他	拥有	,	他	打	塔尔	博克	在后面	这	耳朵	.

他使出浑身解数，打了塔尔·博克的耳后一拳。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][bloʊ] , [ðə; ði]['suːpər] - ['sɑːnɪk][noʊt] [skriːmd] [θruː] [hɪm; ɪm] .

As	he	struck	the	blow	,	the	super	-	sonic	note	screamed	through	him	.
作为	他	击	这	吹	,	这	极好的	-	音速	笔记	尖叫	通过	他	.

当他挥出那一击时，超音速的音符在他体内呼啸而过。

['rɒnsənz] [bloʊ] [nɑːkt] [tɑːl][bɑːk] ['sprɔːlɪŋ] .

Ronson's	blow	knocked	Tal	Bock	sprawling	.
朗森的	吹	敲门	塔尔	博克	蔓延	.

罗森一拳将塔尔·博克打倒在地。

[laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][kæt] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Like	a	gigantic	cat	,	the	Martian	came	to	his	feet	.
喜欢	一个	巨大	猫	,	这	火星人	来了	到	他的	脚	.

火星人像一只巨大的猫一样站了起来。

[pɪŋ] !

Ping	!
平	!

叮！

[tɑːl] [bɑːk] [muːvd] [tɔːrd] ['rɑːnsən][ɪn]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [steps] .

Tal	Bock	moved	toward	Ronson	in	little	short	steps	.
塔尔	博克	已搬	朝向	朗森	在	小的	短的	步骤	.

塔尔·博克迈着小碎步朝朗森走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kæt] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] .

He	was	like	a	cat	getting	ready	to	pounce	.
他	曾是	喜欢	一个	猫	获得	准备好	到	猛扑	.

他就像一只准备扑向猎物的猫。

[ðə; ði][grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [dis'trɔiŋ] [ðɪs] ['hjuːmən] .

The	grin	on	his	face	said	he	was	going	to	anticipate	destroying	this	human	.
这	咧嘴笑	在	他的	脸	说	他	曾是	去	到	预料	摧毁	这	人类	.

他脸上的笑容表明他已经做好了毁灭这个人的准备。

[pɪŋ] !

Ping	!
平	!

叮！

[tɑːl] [bɑːk] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

Tal	Bock	lost	his	footing	.
塔尔	博克	丢失的	他的	立足点	.

塔尔·博克失去平衡。

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][raɪz] .

He	fell	heavily	and	tried	to	rise	.
他	跌倒	重度	和	尝试	到	上升	.

他重重地摔倒在地，试图站起来。

[ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	confused	expression	was	on	his	face	.
一个	使困惑	表达	曾是	在	他的	脸	.

他脸上露出困惑的表情。

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][raɪz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] .

The	effort	to	rise	was	more	than	he	could	manage	.
这	努力	到	上升	曾是	更多的	比	他	可以	管理	.

他挣扎着想要站起来，但这对他来说太难了。

[kə'læpsiŋ] , [hi:; hi] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] .
Collapsing , he lay without moving .
崩溃 , 他 躺 没有 移动 .

他瘫倒在地，一动不动。

" ['dʒɪm] ! [hɪr] !
" Jim ! Here !
" 吉姆 ! 这里 !

“吉姆！在这儿！”

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
" The voice came from the shrubbery .
" 这 嗓音 来了 从 这 灌木 .

声音是从灌木丛中传来的。

[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hə'lu:sineitɪŋ] .
His first thought was that he was hallucinating .
他的 第一的 想法 曾是 那 他 曾是 产生幻觉 .

他首先想到的是自己出现了幻觉。

['dʒini,'dʒeni] [wer] [ænd; ənd] [sæm] [krɪk] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ðæt] ['ʃrʌbəri] , ['fʊli]
Jennie Ware and Sam Crick could not be there in that shrubbery , fully
珍妮 仓库 和 山姆 克里克 可以 不是 是 那里 在 那 灌木 , 完全
[kloʊðd] ,
clothed ,
穿着衣服 ,

珍妮·韦尔和萨姆·克里克不可能穿着衣服出现在灌木丛里。

['dʒini,'dʒeni] ['bekəniŋ] ['fræntɪkli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [krɪk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ni:d(ə)l] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Jennie beckoning frantically to him , Crick with a needle gun in his hand .
珍妮 招手 疯狂地 到 他 , 克里克 和 一个 针 枪 在 他的 手 .

珍妮疯狂地向他招手，克里克手里拿着一把注射枪。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] .
They came to him , on the run .
他们 来了 到 他 , 在 这 跑步 .

他们逃亡着来到他面前。

['dʒini,'dʒeni] [kɔ:t] [wʌn] [ɑ:rm] , [krɪk] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Jennie caught one arm , Crick caught the other .
珍妮 捕捉 一 手臂 , 克里克 捕捉 这 其他 .

珍妮抓住一只胳膊，克里克抓住另一只胳膊。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
Supporting him between them , they ran through the shrubbery .
支持 他 之间 他们 , 他们 跑 通过 这 灌木 .

他们两人夹着他，穿过灌木丛。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] , [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃoʊd] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['oʊpənɪŋ] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [laɪt] - [swə:liŋ]
In the opposite wall , a hole showed , an honest opening , not a light - swirling
在 这 对面的 墙 , 一个 洞 显示 , 一个 诚实的 开幕 , 不是 一个 光 - 旋转
[mə'rɑ:ʒ] .
mirage .
海市蜃楼 .

对面墙上露出一个洞，一个货真价实的开口，而不是光影交错的幻影。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [krɪk] [swʌŋ] [ʃʌt] [ə; eɪ] [dɔːr] .
Inside it , Crick swung shut a door .
里面 它 , 克里克 摇摆 关闭 一个 门 .

克里克在里面砰地一声关上了门。

[ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .
A Martian lay on the floor of the tunnel .
一个 火星人 躺 在 这 地面 的 这 隧道 .

一个火星人躺在隧道的地板上。

" [haʊ] — [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
" How — how did you get here ?
" 如何 — 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

" ['rɑːnsən] [gɑːspt] .
" Ronson gasped .
" 朗森 倒吸一口气 .

罗森倒吸了一口气。

[krɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Crick nodded to the Martian on the floor .
克里克 点头 到 这 火星人 在 这 地面 .

克里克向躺在地上的火星人点了点头。

" [wiː; wi] [pə'sweidid] - [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] .
" We persuaded Tocko to bring us .
" 我们 被说服 - 到 带来 我们 .

"我们说服了托科带我们来。"

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər][let][ɑːn] .
He knew a little more about this place than he ever let on .
他 知道 一个 小的 更多的 关于 这 地方 比 他 曾经 让 在 .

他对这个地方的了解比他表现出来的要多得多。

['æftər][hiː; hi] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
After he brought us here , we gave him a needle ,
后 他 带来 我们 这里 , 我们 给予 他 一个 针 ,

他把我们带到这里后，我们给了他一根针。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]['kwaɪət] [waɪl] [wiː; wi]['reskjuːd][juː; jʊ] .
to keep him quiet while we rescued you .
到 保持 他 安静的 尽管 我们 获救 你 .

为了让他安静下来，我们才能救你。

" [ðə; ði][tɔːl] [əd'ventʃərər] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .
" The tall adventurer grinned as he spoke .
" 这 高的 冒险家 咧嘴一笑 作为 他 辐 .

"这位身材高大的冒险家一边说话一边咧嘴笑着。"

" [kʌm] [ɑːn] , ['dʒɪm] .
" Come on , Jim .
" 来 在 , 吉姆 .

"来吧，吉姆。"

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .
We know the way out of here .
我们 知道 这 方式 出去 的 这里 .

我们知道怎么离开这里。

[ɪf] [wiː; wi] [get] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] — " [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ɔːl]

If	we	get	out	before	they	discover	what	has	happened	—	"	The	girl	was	all
如果	我们	得到	出去	前	他们	发现	什么	有	发生	—	"	这	女孩	曾是	全部

[ˈfræntɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrd] [ɪˈskeɪp] .

frantic	motion	moving	toward	escape	.
疯狂的	运动	移动	朝向	逃脱	.

“如果我们能在他们发现发生了什么事之前逃出去——”女孩疯狂地挣扎着想要逃走。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] , " [ˈrɑːnsən] [sed] .

"	I'm	not	going	,	"	Ronson	said	.
"	我是	不是	去	,	"	朗森	说	.

“我不去，”罗森说。

" [wʌt] ? " [ðə; ði] [gɜːrl] [gɑːspt] .

"	What	?	"	the	girl	gasped	.
"	什么	?	"	这	女孩	倒吸一口气	.

“什么？”女孩倒吸了一口气。

[ˈrɑːnsən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [krɪk] .

Ronson	turned	to	Crick	.
朗森	转向	到	克里克	.

罗森转向克里克。

" [duː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈekstrə] [gʌn] ? "

"	Do	you	have	an	extra	gun	?	"
"	做	你	有	一个	额外的	枪	?	"

你有多余的枪吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[bʌt; bət] , [ˈdʒɪm] — "

But	,	Jim	—	"
但	,	吉姆	—	"

但是，吉姆——”

" [lend] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Lend	it	to	me	,	will	you	?
"	借	它	到	我	,	将要	你	?

借给我好吗?

[aɪ] [meɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪm] [ˈfɪnɪʃt] [hɪr] . "

I	may	need	it	before	I'm	finished	here	.	"
我	可能	需要	它	前	我是	完成的	这里	.	"

我可能在完成这里的工作之前需要它。

" [eɪ] ? " [krɪk] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .

"	Eh	?	"	Crick	was	startled	.
"	嗯	?	"	克里克	曾是	惊慌	.

“咦？”克里克吓了一跳。

[ˈrɑːnsən] [ɪkˈspleɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

Ronson	explained	what	he	meant	.
朗森	解释	什么	他	意思是	.

罗森解释了他的意思。

[krɪks] [feɪs] [gruː] [grɪm] .

Crick's	face	grew	grim	.
克里克的	脸	生长	严峻	.

克里克的脸色变得严肃起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新灯具(New Lamps)
第3/3页

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən][ˈekstrə][ˈniːd(ə)l] [gʌn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] [ˈpɑːkɪt] .

He	took	an	extra	needle	gun	out	of	his	coat	pocket	.
他	采取	一个	额外的	针	枪	出去	的	他的	外套	口袋	.

他从外套口袋里掏出一把备用的注射枪。

" [aɪ] [ges] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][help][ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] , [ˈdʒɪm] .

"	I	guess	maybe	you	could	use	a	little	help	on	this	job	,	Jim	.
"	我	猜测	或许	你	可以	使用	一个	小的	帮助	在	这	工作	,	吉姆	.

“吉姆，我想你或许需要一些帮助来完成这项工作。”

[eɪ] , [ˈdʒini,ˈdʒeni] ?

Eh	,	Jennie	?
嗯	,	珍妮	?

呃，珍妮?

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] .

"	He	glanced	at	the	girl	.
"	他	瞥了一眼	在	这	女孩	.

他瞥了女孩一眼。

[fɪr] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Fear	was	on	her	face	.
害怕	曾是	在	她	脸	.

她脸上写满了恐惧。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][rʌn] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [fər'evər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

She	wanted	to	run	,	to	get	away	,	forever	,	from	this	place	of	horror	.
她	通缉	到	跑步	,	到	得到	离开	,	永远	,	从	这	地方	的	恐怖	.

她想逃跑，想永远逃离这个恐怖的地方。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ˈrʌnɪŋ] .

But	some	things	were	more	important	than	running	.
但	一些	事物	是	更多的	重要的	比	跑步	.

但有些事情比跑步更重要。

" [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθriːsəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	We'll	make	it	a	threesome	,	"	she	said	.
"	出色地	制作	它	一个	三人行	,	"	她	说	.

“我们来个三人行吧，”她说。

" [gʊd] [gɜːrl] !

"	Good	girl	!
"	好的	女孩	!

“好女孩！”

" ['rɑːnsən] [spoʊk] .

"	Ronson	spoke	.
"	朗森	辐	.

罗森发言了。

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['sɜːkld][ðə; ði]['oʊv(ə)l]['kævərn] .

A	passage	circled	the	oval	cavern	.
一个	通道	圈起来	这	椭圆形	洞穴	.

一条通道环绕着椭圆形洞穴。

[wɪð; wɪθ]['rɑːnsən][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

With	Ronson	in	the	lead	,
和	朗森	在	这	带领	,

罗森领先，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]

they	followed	it	until	they	came	to	the	spot	from	which	the	radiations	were
他们	随后	它	直到	他们	来了	到	这	点	从	哪个	这	辐射	是

['biːɪŋ] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kævərn] .

being	poured	into	the	cavern	.
存在	倾倒	进入	这	洞穴	.

他们循着辐射源一路追踪，直到找到辐射源并倾泻到洞穴中的地方。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] .

Here	was	a	large	room	.
这里	曾是	一个	大的	房间	.

这里曾是一个大房间。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [led][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

The	passage	led	directly	into	it	.
这	通道	引领	直接地	进入	它	.

这段文字直接引出了这个问题。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'reɪ] [ʌv; əv][kəm'pleks] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs] .

Inside	the	room	was	a	tremendous	array	of	complex	electrical	apparatus	.
里面	这	房间	曾是	一个	巨大的	大批	的	复杂的	电气	设备	.

房间内摆放着种类繁多的复杂电子设备。

['rɑːnsən][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][best] [lə'bɔrətəriz]

Ronson	had	never	seen	anything	as	good	as	this	in	even	the	best	laboratories
朗森	有	绝不	已见	任何事物	作为	好的	作为	这	在	甚至	这	最好的	实验室

[bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] .

back	on	Earth	.
后退	在	地球	.

罗森说，即使在地球上最好的实验室里，他也从未见过如此精良的东西。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] ,

He	could	not	even	guess	the	purpose	of	most	of	the	equipment	,
他	可以	不是	甚至	猜测	这	目的	的	最多	的	这	设备	,

他甚至猜不出大多数设备的用途。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][maɪnd][ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [baɪ]['mɑːrʃ(ə)n][hændz]

it	had	been	designed	by	a	Martian	mind	and	constructed	by	Martian	hands
它	有	到过	设计	经过	一个	火星人	头脑	和	建造	经过	火星人	双手

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][goʊl][ɪn] [vjuː] .

—	with	a	Martian	goal	in	view	.
—	和	一个	火星人	目标	在	看法	.

它是由火星人设计，由火星人建造——其目的也与火星人有关。

[set][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər][ðə; ði][kən'troʊl] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] .

Set	in	the	middle	of	the	room	were	the	control	panels	of	the	equipment	.
放	在	这	中间	的	这	房间	是	这	控制	面板	的	这	设备	.

房间中央摆放着设备的控制面板。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pænlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['smoʊki]['vɪzioʊ] [skriːn] [ðæt] [rɪ'viːld] ['dɪmli] [wʌt]

Directly	above	the	panels	was	a	smoky	visio	screen	that	revealed	dimly	what
直接地	多于	这	面板	曾是	一个	烟	Visio	屏幕	那	揭晓	依稀	什么

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kævərn] .

was	happening	in	the	cavern	.
曾是	发生	在	这	洞穴	.

面板正上方是一块烟雾缭绕的投影屏幕，隐约显示出洞穴中正在发生的事情。

[dʒʌst]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][wʌz; wəz] — [ðə; ði] ['mesɪndʒər] .

Just	**rising**	**from**	**his**	**place**	**at**	**the**	**controls**	**was**	**—**	**the**	**Messenger**	**.**
只是	上升	从	他的	地方	在	这	控制	曾是	—	这	信使	.

刚刚从驾驶台上站起来的，是——信使。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [gʌn] ['rɑːnsən][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] .

He	**looked**	**up**	**and**	**into**	**the**	**muzzle**	**of**	**the**	**needle**	**gun**	**Ronson**	**was**	**holding**	**.**
他	看起来	向上	和	进入	这	枪口	的	这	针	枪	朗森	曾是	保持	.

他抬头望向罗森手中的针枪枪口。

[ə; eɪ]['taɪni] ['stɑːrtld] [riˈækʃ(ə)n] [pleɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pɔɪzd] [feɪs] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['rɪŋklz]

A	**tiny**	**startled**	**reaction**	**played**	**across**	**his**	**poised**	**face**	**,**	**disturbing**	**the**	**many**	**wrinkles**
一个	微小的	惊慌	反应	玩	穿过	他的	准备	脸	,	令人不安	这	许多	皱纹

[ðer; ðər] , [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

there	**,**	**then**	**was**	**gone**	**.**
那里	,	然后	曾是	已消失	.

他镇定的脸上闪过一丝惊愕，惊得皱纹都颤抖了一下，然后就消失了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**smile**	**replaced**	**it**	**.**
一个	微笑	替换	它	.

取而代之的是微笑。

" [ɑː] , [jes] .

"	**Ah**	**,**	**yes**	**.**
"	啊	,	是的	.

“啊，是的。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [lʊk]

I	**had**	**just**	**discovered**	**you**	**were**	**missing**	**and**	**I**	**was**	**starting**	**to**	**look**
我	有	只是	发现	你	是	丢失的	和	我	曾是	开始	到	看

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	**you**	**.**
为了	你	.

我刚发现你失踪了，就开始寻找你。

" [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['rɑːnsən] [hɜːrd] ['dʒini,'dʒeni] [wer] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	**Behind**	**him**	**,**	**Ronson**	**heard**	**Jennie**	**Ware**	**catch**	**her**	**breath**	**.**
"	在后面	他	,	朗森	听到	珍妮	仓库	抓住	她	气息	.

“罗森听到身后的珍妮·韦尔倒吸了一口气。”

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

He	**knew**	**she**	**was**	**thinking**	**that**	**they**	**should**	**have**	**run**	**while**	**they**	**had**	**the**
他	知道	她	曾是	思维	那	他们	应该	有	跑步	尽管	他们	有	这

[tʃæns] .

chance	**.**
机会	.

他知道她心里在想，他们当初应该趁有机会就逃走。

" [wiː; wi] [seɪvd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [lez] ['roʊ] , " ['rɑːnsən] [sed] .

"	**We**	**saved**	**you**	**the**	**trouble**	**,**	**Les**	**Ro**	**,**	**"**	**Ronson**	**said**	**.**
"	我们	已保存	你	这	麻烦	,	莱斯	罗	,	"	朗森	说	.

“我们帮你省去了麻烦，莱斯·罗，”罗森说道。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [prə'naʊnst] [ðɪs] [taɪm] .

The	**startled**	**reaction**	**was**	**more**	**pronounced**	**this**	**time**	**.**
这	惊慌	反应	曾是	更多的	发音	这	时间	.

这一次，对方的惊愕反应更加明显。

" [juː; jʊ] [gest] ? "

"	**You**	**guessed**	**?**	**"**
"	你	猜对了	?	"

你猜对了？

" [ðæt] [lez] ['roʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒər] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ?

"	That	Les	Ro	and	his	Messenger	were	one	and	the	same	?
"	那	莱斯	罗	和	他的	信使	是	一	和	这	相同的	?

“莱斯·罗和他的信使是同一个人吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [wen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed]

It	was	obvious	when	you	did	not	need	to	communicate	what	I	had	said
它	曾是	明显的	什么时候	你	做过	不是	需要	到	交流	什么	我	有	说

[tuː; tə] [lez] ['roʊ] .

to	Les	Ro	.
到	莱斯	罗	.

很明显，你不需要把我说过的话转告给莱斯·罗。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

How	many	others	are	here	with	you	?
如何	许多	其他的	是	这里	和	你	?

还有多少人和你一起来?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	The	question	was	important	.
"	这	问题	曾是	重要的	.

这个问题很重要。

[ðer; ðər] [oʊn] [sər'vaɪv(ə)l] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['maːʃiənz] [hɪr] .

Their	own	survival	depended	on	the	number	of	Martians	here	.
他们的	自己的	生存	取决于	在	这	数字	的	火星人	这里	.

他们的生存取决于这里火星人的数量。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] [ðɪs] [taɪm] .

The	startled	reaction	was	very	real	this	time	.
这	惊慌	反应	曾是	非常	真实的	这	时间	.

这一次，对方的惊愕反应是真真切切的。

" [noʊ][wʌn] [els] [ɪz] [hɪr] ? "

"	No	one	else	is	here	?	"
"	不	一	别的	是	这里	?	"

“这里真的没有其他人吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ! "

"	You	are	alone	!	"
"	你	是	独自的	!	"

你孤身一人!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

"	I	am	alone	.
"	我	是	独自的	.

"我独自一人。

['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] — "

Many	times	I	have	longed	—	"
许多	时代	我	有	渴望	—	"

我曾多次渴望——

" [waːtʃ] [hɪm; ɪm]['dʒɪm] .

"	Watch	him	Jim	.
"	手表	他	吉姆	.

“吉姆，看着他。”

" [krɪk] ['wɪspəd] .

"	Crick	whispered	.
"	克里克	低声说道	.

克里克低声说道。

" [ðɪs] ['dʌznt] [smel] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" This doesn't smell right to me . "
" 这 不 闻 正确的 到 我 . "

"我觉得这味道不太对劲。"

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ə'loʊn] [bɪlt] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] ?
" Do you mean to tell me that you alone built this apparatus ?
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 独自的 建造 这 设备 ?

"你是说这台设备是你一个人建造的吗？"

" ['rɑːnsən] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" Ronson gestured toward the array of equipment in the room .
" 朗森 做手势 朝向 这 大批 的 设备 在 这 房间 .

罗森指了指房间里的各种设备。

" [ðɪs] ?
" This ?
" 这 ?

"这?

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt] .
This is only a part .
这 是 仅有的 一个 部分 .

这只是其中的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tæsk] .
It was a long task .
它 曾是 一个 长的 任务 .

这是一项漫长的任务。

['meni] ['wɪri] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [spent] [hɪr] — "
Many weary years I have spent here — "
许多 厌倦 年 我 有 花费 这里 — "

我在这里度过了许多疲惫的岁月——

" ['hiːz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , ['dʒɪm] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] ['wɪspəd] .
" He's telling the truth , Jim , " Jennie Ware whispered .
" 他是 讲述 这 真相 , 吉姆 , " 珍妮 仓库 低声说道 .

"他说的都是真的，吉姆，"珍妮·韦尔低声说道。

" [bʌt; bət][wʌn] [per] [ʌv; əv][hændz] , [tuː; tə] [bɪld] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] .
" But one pair of hands , to build all of this .
" 但 一 一对 的 双手 , 到 建造 全部 的 这 .

"但这一切都是由一双手建造的。"

" [ʃɑːk] [wʌz; wəz][ɪn]['rɑːnsən] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ʃɑːk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst]
" Shock was in Ronson , perhaps even greater shock than he had experienced
" 震惊 曾是 在 朗森 , 也许 甚至 更大的 震惊 比 他 有 经验丰富的
[ɪn][ðə; ði]['kævərn] .
in the cavern .
在 这 洞穴 .

"罗森感到震惊，这种震惊甚至比他在洞穴中经历的还要强烈。"

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [lez] ['roʊ] . [rɪ'spekt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]['laɪkɪŋ] .
He stared at Les Ro . Respect was in him and admiration , if not liking .
他 凝视 在 莱斯 罗 . 尊重 曾是 在 他 和 钦佩 , 如果 不是 喜欢 .

他凝视着莱斯·罗。他心中充满敬意和钦佩，即便不是喜欢。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" Then you are indeed a genius .
" 然后 你 是 的确 一个 天才 .

"那你的确是个天才。"

[ðə; ði] ['ru:məz] [wɜ:r; wər]['pɑ:rtli] [raɪt] , ['æftər][ɔ:l] . "

The	rumors	were	partly	right	,	after	all	.	"
这	谣言	是	部分	正确的	,	后	全部	.	"

传言果然有一部分是真的。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

"	Thank	you	.	"
"	感谢	你	.	"

“谢谢。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [ju:; jʊ][get] ['sʌmwʌn] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] ?

"	But	why	couldn't	you	get	someone	to	help	you	?
"	但	为什么	不能	你	得到	某人	到	帮助	你	?

“但是为什么你找不到人来帮助你呢？”

" ['sædnəs] [ʃoʊd] [ɑ:n] [lez] [roʊz] [feɪs] .

"	Sadness	showed	on	Les	Ro's	face	.
"	悲伤	显示	在	莱斯	ro 的	脸	.

莱斯·罗的脸上露出了悲伤的神情。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ru:m] [bɪ'loʊ] .

"	You	have	seen	the	people	in	the	drinking	room	below	.
"	你	有	已见	这	人们	在	这	喝	房间	以下	.

“你已经看到楼下酒吧里的人了。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][ˌʌndə'stænd] [haʊ] [æn; ən][ɪ'lektrɑ:n] ['sɜ:rkl] [ɪn][ɪts]['ɔ:rbɪt] ?

Which	of	them	could	understand	how	an	electron	circles	in	its	orbit	?
哪个	的	他们	可以	理解	如何	一个	电子	界	在	它是	轨道	?

他们之中谁能理解电子如何在轨道上做圆周运动?

['meni] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [treɪn] [ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Many	times	I	have	tried	to	train	the	brightest	of	them	.
许多	时代	我	有	尝试	到	火车	这	最亮的	的	他们	.

我曾多次尝试培养他们中最聪明的学生。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['feɪljər] .

The	result	was	inevitable	failure	.
这	结果	曾是	不可避免的	失败	.

结果必然是失败。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] — " ['lɔ:ŋɪŋ] [keɪm] ['ɪntu:] [lez] [roʊz] [aɪz] .

That	is	why	,	when	you	came	—	"	Longing	came	into	Les	Ro's	eyes	.
那	是	为什么	,	什么时候	你	来了	—	"	渴望	来了	进入	莱斯	ro 的	眼睛	.

所以，当你到来时——”莱斯·罗的眼中充满了渴望。

" [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] , " [krɪk] ['wɪspəd] .

"	Watch	him	,	Jim	,	"	Crick	whispered	.
"	手表	他	,	吉姆	,	"	克里克	低声说道	.

“看着他，吉姆，”克里克低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [træk] , " ['rɑ:nsən] [sed] .

"	I	know	it	doesn't	track	,	"	Ronson	said	.
"	我	知道	它	不	追踪	,	"	朗森	说	.

“我知道这不靠谱，”罗森说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [grɪm][ænd; ənd][hɑ:rd] .

His	voice	grew	grim	and	hard	.
他的	嗓音	生长	严峻	和	难的	.

他的声音变得阴沉而生硬。

['bɪtərnəs] [bɔɪld] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Bitterness	boiled	in	it	.
苦味	煮沸	在	它	.

里面沸腾着苦涩的味道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [hɪr] ,

He	was	facing	his	own	frustration	here	,
他	曾是	面向	他的	自己的	挫折	这里	,

他在这里面对的是他自身的挫败感。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [hoʊps][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

in	the	failure	of	his	deep	hopes	in	coming	to	this	place	.
在	这	失败	的	他的	深的	希望	在	未来	到	这	地方	.

他怀着深深的希望来到这里，却最终失败了。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ['muːvɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tʃest] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðæt] ['feɪljər] [ment] [tuː; tə]

A	touch	of	pain	moving	through	his	chest	told	him	what	that	failure	meant	to
一个	触碰	的	疼痛	移动	通过	他的	胸部	讲述	他	什么	那	失败	意思是	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

胸口传来一阵剧痛，让他明白了那次失败对他意味着什么。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kævərn] .

He	gestured	toward	the	cavern	.
他	做手势	朝向	这	洞穴	.

他朝洞穴方向做了个手势。

" [aʊt] [ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['maːʃiənz] [dis'trɔiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	Out	there	I	saw	Martians	destroying	each	other	.
"	出去	那里	我	锯	火星人	摧毁	每个	其他	.

“我在那里看到火星人互相残杀。”

[ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['waɪzər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [nuː] .

In	this	,	they	were	wiser	than	they	knew	.
在	这	,	他们	是	更明智	比	他们	知道	.

在这件事上，他们比自己意识到的更有智慧。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [daɪd] ['kwɪkli] [wɜːr; wər] ['lʌki] .

The	ones	who	died	quickly	were	lucky	.
这	一个	WHO	死亡	迅速地	是	幸运的	.

那些死得快的人很幸运。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kwɪk] [deθ] [ænd; ənd] [sloʊ] ,

The	choice	was	between	a	quick	death	and	slow	,
这	选择	曾是	之间	一个	快的	死亡	和	慢的	,

摆在面前的选择是速死和慢死之间。

['hɔːrəb(ə)l] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðæt] [pleɪs] .

horrible	death	from	the	radiation	pouring	through	that	place	.
可怕	死亡	从	这	辐射	浇注	通过	那	地方	.

那里辐射肆虐，人们惨遭杀害。

" [peɪn][ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ɑːn] [lez] [roʊz] [feɪs] .

"	Pain	and	consternation	showed	on	Les	Ro's	face	.
"	疼痛	和	惊愕	显示	在	莱斯	ro 的	脸	.

莱斯·罗的脸上露出痛苦和惊恐的神色。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['oʊnli] ['rɒnsənz] [læst][wɜːrdz] .

He	seemed	to	hear	only	Ronson's	last	words	.
他	似乎	到	听到	仅有的	朗森的	最后的	字	.

他似乎只听到了罗森的遗言。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ? "

"	How	did	you	detect	the	radiation	?	"
"	如何	做过	你	探测	这	辐射	?	"

“你们是如何检测到辐射的？”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .
" **With** **this** **.**
" 和 这 .

"有了它。"

" ['rɑːnsən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **Ronson** **nodded** **toward** **his** **watch** **.**
" 朗森 点头 朝向 他的 手表 .

罗森朝他的手表点了点头。

" [ðɪs] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] .
" **This** **is** **wonderful** **.**
" 这 是 精彩的 .

"这太棒了。"

[juː; jʊ]['hjuːmənz] ['æktʃuəli] [hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] !
You **humans** **actually** **have** **a** **reliable** **method** **of** **detecting** **radiation** **!**
你 人类 实际上 有 一个 可靠的 方法 的 检测 辐射 !

你们人类竟然有可靠的辐射探测方法!

[aɪ][hæv; həv] ['strɪvn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] .
I **have** **striven** **so** **hard** **to** **build** **such** **a** **device** **.**
我 有 努力 所以 难的 到 建造 这样的 一个 设备 .

我费尽心力才研制出这样一台设备。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Let **me** **see** **it** **.**
让 我 看 它 .

让我看看。

" [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] ['rɑːnsən][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]
" **He** **moved** **toward** **Ronson** **as** **if** **nothing** **else** **were** **of** **any** **importance** **in**
" 他 已搬 朝向 朗森 作为 如果 没有什么 别的 是 的 任何 重要性 在
[kəm'pærɪsn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tektər] .
comparison **to** **the** **detector** **.**
比较 到 这 探测器 .

"他走向罗森，仿佛与探测器相比，其他一切都不重要。"

" [stænd] [bæk] .
" **Stand** **back** **.**
" 站立 后退 .

"退后。"

['kʌs] - [ænd; ənd][tiː][hoʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['lepər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði]
Kus **Dorken** **and** **Te** **Hold** **and** **the** **leper** **would** **not** **have** **thought** **the**
库斯 - 和 特 抓住 和 这 麻风病人 会 不是 有 想法 这
[ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['pɔːrɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] ,
radiation **pouring** **through** **them** **was** **wonderful** **,**
辐射 浇注 通过 他们 曾是 精彩的 ,

库斯·多肯、特·霍尔德和麻风病人都不会觉得穿过他们身体的辐射是件好事。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
if **they** **had** **known** **about** **it** **.**
如果 他们 有 已知 关于 它 .

如果他们事先知道的话。

[nɔːr] [wɪl] [tɑːl] [bɑːk] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪz] .
Nor **will** **Tal** **Bock** **,** **before** **he** **dies** **.**
也不 将要 塔尔 博克 , 前 他 死亡 .

塔尔·博克在去世前也不会。

" ['riːəl] [peɪn] ['daːkənd] [ðə; ði] [faɪn] [pə'tiːnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrʃənz] [feɪs] .
" **Real pain darkened the fine patina of the Martian's face .**
" 真实的 疼痛 变暗 这 美好的 铜绿 的 这 火星人的 脸 .

"真正的痛苦让火星人脸上原本细腻的光泽黯淡了下来。"

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "
" **Do you really believe this of me ? "**
" 做 你 真的 相信 这 的 我 ? "

你真的相信我会这样吗?

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , " ['rɑːnsən] ['ænsər] .
" **I saw it happen , " Ronson answered .**
" 我 锯 它 发生 , " 朗森 回答 .

"我亲眼目睹了这一切,"罗森回答道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
" **I was there .**
" 我 曾是 那里 .

"我在那里。

[aɪ] [sɔː] [tɑːl] [bɑːk] [dɪ'strɔɪ] ['kʌs] - — "
I saw Tal Bock destroy Kus Dorken — "
我 锯 塔尔 博克 破坏 库斯 - — "

我亲眼目睹了塔尔·博克摧毁了库斯·多肯——"

" [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] .
" **One moment , please .**
" 一 片刻 , 请 .

请稍等片刻。

" [lez] [roʊz] [hænd] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .
" **Les Ro's hand moved among the controls .**
" 莱斯 ro 的 手 已搬 之中 这 控制 .

莱斯·罗的手在控制装置间移动。

['rɒnsənz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['trɪgər] .
Ronson's hand tightened on the trigger .
朗森的 手 收紧 在 这 扳机 .

罗森的手紧紧扣住了扳机。

[hiː; hi] [held] [ɔːf] ['faɪərɪŋ] .
He held off firing .
他 握住 离开 射击 .

他没有开枪。

['sʌmwer] [ə; eɪ] ['riːleɪ] [θʌdid] [hoʊm] .
Somewhere a relay thudded home .
某处 一个 中继 砰的一声 家 .

某处，一台接力机砰的一声回到了家。

['paʊər] ['sɝːdʒd] .
Power surged .
力量 激增 .

电力激增。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
The wall in the front of the room began to glow with light .
这 墙 在 这 正面 的 这 房间 开始 到 辉光 和 光 .

房间前方的墙壁开始发出光芒。

" [weɪt] , [pliːz] ! [wɔːlt] !
" **Wait , please ! Walt !**
" 等待 , 请 ! 沃尔特 !

"等等，拜托！沃尔特！"

" [ðə; ði] ['lepər] [keɪm] [fɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] ['mɪstɪnɪs] .
" The leper came first through the swirling mistiness .
" 这 麻风病人 来了 第一的 通过 这 旋转 雾蒙蒙 .

"麻风病人最先穿过翻腾的雾气走了过来。"

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [streɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] .
He walked erect , his back straight and his head up .
他 步行 直立 , 他的 后退 直的 和 他的 头 向上 .

他昂首挺胸，昂着头，笔直地走着。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['iːgər] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nuː]
The light of eager anticipation was still in his eyes but something new
这 光 的 渴望的 预期 曾是 仍然 在 他的 眼睛 但 某物 新的
[hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [naʊ] — [˛riːələ'zeɪʃ(ə)n] .
had been added now — realization .
有 到过 额外 现在 — 实现 .

他眼中依然闪烁着渴望的光芒，但现在又多了一种新的感觉——领悟。

" [bʌt; bət][tɑːl] [bɑːk] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" But Tal Bock killed him .
" 但 塔尔 博克 被杀 他 .

但塔尔·博克杀了他。

[aɪ] [sɔː] [˛aɪ 'tiː] , " ['rɑːnsən] ['wɪspəd] .
I saw it , " Ronson whispered .
我 锯 它 , " 朗森 低声说道 .

"我看到了，"罗森低声说道。

" [noʊ] , " [lez] ['roʊ]['dʒentli] [nɪ'geɪtid] .
" No , " Les Ro gently negated .
" 不 , " 莱斯 罗 轻轻地 否定 .

"不，"莱斯·罗轻轻地否定道。

" [wen] [tɑːl] [bɑːk] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪv]
" When Tal Bock attacked him , I put him into a trance condition , to save
" 什么时候 塔尔 博克 遭到攻击 他 , 我 放 他 进入 一个 发呆 状况 , 到 节省
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"当塔尔·博克攻击他时，我让他进入了催眠状态，以拯救他。"

" ['rɑːnsən]['hɑːrdli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ænsər] .
" Ronson hardly heard the answer .
" 朗森 几乎 听到 这 回答 .

罗森几乎没听清答案。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
His eyes were fixed on something else .
他的 眼睛 是 固定的 在 某物 别的 .

他的目光却被别的东西吸引住了。

" [ðə; ði] [sɔːz] — " [ðə; ði] [sɔːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [gɔːn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][saɪz] .
" The sores — " The sores were not gone but they had diminished in size .
" 这 疮 — " 这 疮 是 不是 已消失 但 他们 有 减少 在 尺寸 .

"伤口——"伤口并没有消失，但面积缩小了。

[ri'pleisin] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] ['tɪʃuː] , [nuː] [fleʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːrm] .
Replacing the rotten tissue , new flesh had already begun to form .
替换 这 烂 组织 , 新的 肉 有 已经 开始 到 形式 .

腐烂的组织已被新的组织所取代，新的组织已经开始形成。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [lez] ['roʊ] [sed] .

"	This	is	what	he	asked	,	when	he	came	to	me	,	"	Les	Ro	said	.
"	这	是	什么	他	问	,	什么时候	他	来了	到	我	,	"	莱斯	罗	说	.

“这是他来找我时问的问题，”莱斯·罗说道。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] . "

"	This	is	what	he	got	.	"
"	这	是	什么	他	得到	.	"

这就是他应得的下场。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

"	But	this	is	a	miracle	.
"	但	这	是	一个	奇迹	.

但这简直是个奇迹。

" [ə'gen] [lez] ['roʊ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] .

"	Again	Les	Ro	denied	the	statement	.
"	再次	莱斯	罗	否认	这	陈述	.

莱斯·罗再次否认了这一说法。

" [ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [lɔːz] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

"	This	is	natural	law	in	operation	,	though	to	you	the	laws	may	be	unknown	.
"	这	是	自然的	法律	在	手术	,	尽管	到	你	这	法律	可能	是	未知	.

“这是自然规律的运作，尽管你可能并不了解这些规律。”

[wɑːtʃ] .

Watch	.
手表	.

手表。

" [ðə; ði] ['lepər] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [lez] [roʊz][hænd] ,

"	The	leper	would	have	dropped	to	his	knees	and	kissed	Les	Ro's	hand	,
"	这	麻风病人	会	有	掉落	到	他的	膝盖	和	亲吻	莱斯	ro 的	手	,

“那个麻风病人会跪下来亲吻莱斯·罗的手，

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][fər'bædˌfər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] ['elsˌwer] .

but	the	Martian	forbade	it	,	sending	him	to	wait	elsewhere	.
但	这	火星人	禁止	它	,	发送	他	到	等待	别处	.

但火星人禁止他这样做，让他到别处等候。

[tiː][hoʊld] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [swəːliŋ] [laɪt] — [ə; eɪ][tiː][hoʊld] [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

Te	Hold	came	through	the	swirling	light	—	a	Te	Hold	who	was	without	fear	.
特	抓住	来了	通过	这	旋转	光	—	一个	特	抓住	WHO	曾是	没有	害怕	.

Te Hold 穿过旋转的光芒走了出来——一个无所畏惧的 Te Hold。

[ðen] , ['kʌs] - [keɪm] .

Then	,	Kus	Dorken	came	.
然后	,	库斯	-	来了	.

然后，库斯·多肯来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spɪtɪŋ] [sænd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blʌstər] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	was	still	spitting	sand	out	of	his	mouth	but	the	bluster	and	the
他	曾是	仍然	吐痰	沙	出去	的	他的	嘴	但	这	虚张声势	和	这

[brə'vɑːdoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgər][wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

bravado	and	the	anger	were	gone	from	him	.
虚张声势	和	这	愤怒	是	已消失	从	他	.

他嘴里还在吐沙子，但他的虚张声势、逞强好胜和愤怒都消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌs] - .

He	was	a	new	Kus	Dorken	.
他	曾是	一个	新的	库斯	-	.

他就像是新一代的库斯·多肯。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌtəli] [tʃeɪndʒd] .

Inside	,	he	had	been	subtly	changed	.
里面	,	他	有	到过	微妙地	已更改	.

他的内心已经悄然发生了变化。

['floʊɪŋ] ['aʊtwərd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃoʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kaɪndlinəs] .

Flowing	outward	,	the	change	showed	on	his	face	as	a	gentle	kindliness	.
流动	向外	,	这	改变	显示	在	他的	脸	作为	一个	温和的	善良	.

这种变化向外扩散，在他的脸上展现出一种温柔和善的神情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪlər] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] [sed] .

"	He	was	a	killer	when	I	saw	him	first	,	"	Jennie	Ware	said	.
"	他	曾是	一个	杀手	什么时候	我	锯	他	第一的	,	"	珍妮	仓库	说	.

"我第一次见到他时，他就是个杀人犯，"珍妮·韦尔说。

" [naʊ] — [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][seɪnt] .

"	Now	—	he	looks	like	a	saint	.
"	现在	—	他	看起来	喜欢	一个	圣	.

"现在——他看起来像个圣人。"

" [lez] ['roʊ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Les	Ro	smiled	at	her	.
"	莱斯	罗	微笑	在	她	.

莱斯·罗对她笑了笑。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][seɪnt] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

"	He	will	be	a	saint	,	from	now	on	.
"	他	将要	是	一个	圣	,	从	现在	在	.

"从今以后，他将成为圣人。"

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [naʊ] .

He	knows	how	to	be	one	,	now	.
他	知道	如何	到	是	一	,	现在	.

他现在知道如何成为一名这样的人了。

[æz; əz][tuː; tə][tɑːl] [bɑːk] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['niːdlz] .

As	to	Tal	Bock	,	he	has	not	yet	recovered	from	your	needles	.
作为	到	塔尔	博克	,	他	有	不是	然而	恢复	从	你的	针	.

至于塔尔·博克，他还没从你的针头中恢复过来。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [rɪ'kʌvər] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ə; eɪ][seɪnt] [tuː] . "

When	he	does	recover	,	he	will	come	out	of	the	cavern	a	saint	too	.	"
什么时候	他	做	恢复	,	他	将要	来	出去	的	这	洞穴	一个	圣	也	.	"

等他康复之后，他也会像圣人一样从山洞里出来。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

"	But	why	didn't	you	tell	me	about	this	?
"	但	为什么	没有	你	告诉	我	关于	这	?

"但你为什么不告诉我这件事呢？"

" ['rɑːnsən] ['wɪspəd] .

"	Ronson	whispered	.
"	朗森	低声说道	.

罗森低声说道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dʒʌst] [θrʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ɪn][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt]

"	Why	did	you	just	thrust	me	,	and	presumably	the	others	too	,	in	there	without
"	为什么	做过	你	只是	推力	我	,	和	想必	这	其他的	也	,	在	那里	没有

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

"为什么你一声不响地就把我，还有其他人，一起推进去？"

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] ? "
Why didn't you tell us ? "
为什么 没有 你 告诉 我们 ? "

你为什么不告诉我们?

" [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [maɪt] [hæv; həv] [dɪˈfiːtɪd] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ɔːr] [prəˈlɔːŋd] [ɪts]
" To have told you , might have defeated my purpose , or prolonged its
" 到 有 讲述 你 , 可能 有 战败 我的 目的 , 或者 延长 它是
[əˈtʃiːvmənt] .
achievement .
成就 .

“如果我告诉你，可能会违背我的初衷，或者延长我实现初衷的时间。”

[aɪ] [pʊt] [ɔːl] [huː] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ˈkævərn] .
I put all who come to me in the cavern .
我 放 全部 WHO 来 到 我 在 这 洞穴 .

凡是来找我的人，我都放进洞穴里。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [ˈkɪlər] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] , [ðə; ði] [ˈkaʊərd] [wɪl] [rʌn] , [ðə; ði] [breɪv] [mæn] [wɪl] [faɪt] .
There , the killer will try to kill , the coward will run , the brave man will fight .
那里 , 这 杀手 将要 尝试 到 杀 , 这 懦夫 将要 跑步 , 这 勇敢的 男人 将要 斗争 .

在那里，杀手会试图杀人，懦夫会逃跑，勇士会战斗。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪlər] [traɪz] [tuː; tə] [kɪl] ,
As the killer tries to kill ,
作为 这 杀手 尝试 到 杀 ,

当凶手试图行凶时，

[hiː; hi] [wɪl] [juːz][ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [ˈpætərn] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
he will use the reaction patterns he has known all his life .
他 将要 使用 这 反应 图案 他 有 已知 全部 他的 生活 .

他会运用他一生中一直熟悉的反应模式。

[æz; əz][hiː; hi][ˈjuːzɪz][ðem; ðəm] , [aɪ] [θroʊ] [bəːsts] [ʌv; əv][ˈenərdʒi][æt; ət][hɪm; ɪm] .
As he uses them , I throw bursts of energy at him .
作为 他 用途 他们 , 我 扔 爆发 的 活力 在 他 .

当他使用这些技能时，我向他释放能量爆发。

[aɪ] [ˌdɪskəˈnekt] [ðə; ði] [kɪl] [ˈpætərn] .
I disconnect the kill patterns .
我 断开 这 杀 图案 .

我断开了杀戮模式。

[ðə; ði][ˈenərdʒi] [ˈpenətreɪts] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlevlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɛlz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][goʊz]
The energy penetrates right down to the levels of the cells , and even goes
这 活力 渗透 正确的 向下 到 这 级别 的 这 细胞 , 和 甚至 去
[ˈloʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
lower than that ,
降低 比 那 ,

这种能量能够深入到细胞层面，甚至更低。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [oʊld] [ˈpætərn] — "
changing old patterns — "
变化 老的 图案 — "

改变旧模式——

" [nuː] [læmps][fɔːr; fər][oʊld] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ˈwɪspəd] .
" New lamps for old , " the girl whispered .
" 新的 灯 为了 老的 , " 这 女孩 低声说道 .

“旧灯配新灯，”女孩低声说道。

['rɑːnsən][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Ronson	**was**	**silent**	**.**
朗森	曾是	沉默的	.

罗森沉默不语。

[hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɜːrbd] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'wɪldərd] .

His	**thinking**	**was**	**perturbed**	**,**	**almost**	**bewildered**	**.**
他的	思维	曾是	忐忑	,	几乎	困惑	.

他心绪混乱，几乎不知所措。

[wʌt] [lez] ['roʊ][hæd; həd] [sed] [meɪd] [sens] .

What	**Les**	**Ro**	**had**	**said**	**made**	**sense**	**.**
什么	莱斯	罗	有	说	制成	感觉	.

莱斯·罗说的话很有道理。

[riˈækʃ(ə)n] ['pætərn] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [daʊn] [tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['seljələr] ['lev(ə)l] .

Reaction	**patterns**	**had**	**to**	**change**	**down**	**to**	**and**	**through**	**the**	**cellular**	**level**	**.**
反应	图案	有	到	改变	向下	到	和	通过	这	细胞	等级	.

反应模式必须向下并贯穿整个细胞层面进行改变。

[ɪf] [ðə; ði] ['pætərn] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ] [bəːsts] [ʌv; əv]['reɪdiənt]['enərdʒi] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

If	**the**	**patterns**	**were**	**struck**	**by**	**bursts**	**of**	**radiant**	**energy**	**—**	**but**	**this**	**was**	**the**
如果	这	图案	是	击	经过	爆发	的	辐射状	活力	—	但	这	曾是	这

['meθəd] ['neɪtʃər] [juːst] !

method	**nature**	**used**	**!**
方法	自然	用过的	!

如果这些图案是由辐射能量的爆发所形成的——但这正是大自然所采用的方法！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔːt] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd]

This	**was**	**the**	**method**	**of**	**the**	**something**	**they**	**had**	**sought**	**but**	**which**	**had**
这	曾是	这	方法	的	这	某物	他们	有	寻求	但	哪个	有

['ɔːlweɪz] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] .

always	**eluded**	**them**	**.**
总是	躲避	他们	.

这就是他们一直寻求却始终未能得到的东西的方法。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sɛlz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['kænsər] — [ə'gen] [peɪn] [flikt] [θruː] [hɪz; ɪz]

The	**change**	**in**	**the**	**cells**	**that**	**was**	**called**	**cancer**	**—**	**again**	**pain**	**flicked**	**through**	**his**
这	改变	在	这	细胞	那	曾是	称为	癌症	—	再次	疼痛	轻弹	通过	他的

[tʃest] — [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt][baɪ]['reɪdiənt]['enərdʒi]

chest	**—**	**more**	**often**	**than**	**not**	**this**	**change**	**was**	**brought**	**about**	**by**	**radiant**	**energy**
胸部	—	更多的	经常	比	不是	这	改变	曾是	带来	关于	经过	辐射状	活力

['ɑpəretɪŋ] [ɑːn] ['seljələr] ['strʌktʃər] !

operating	**on**	**cellular**	**structure**	**!**
操作	在	细胞	结构	!

细胞发生的这种变化被称为癌症——胸口再次传来一阵剧痛——这种变化通常是由辐射能作用于细胞结构引起的！

[lez] ['roʊ][hæd; həd]['ɔːrgənaɪzd] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] , [ðɪs] [waɪld]['tælənt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Les	**Ro**	**had**	**organized**	**this**	**something**	**,**	**this**	**wild**	**talent**	**of**	**nature**	**,**
莱斯	罗	有	组织	这	某物	,	这	荒野	天赋	的	自然	,

莱斯·罗组织了这一切，这种大自然的狂野天赋，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][duː]['juːsf(ə)l][wɜːrk] .

and	**was**	**making**	**it**	**do**	**useful**	**work**	**.**
和	曾是	制作	它	做	有用	工作	.

并让它发挥了有用的作用。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['rɑːnsən][prəu'testid] .

"	**But**	**it**	**did**	**not**	**work**	**for**	**me**	**,**	**"**	**Ronson**	**protested**	**.**
"	但	它	做过	不是	工作	为了	我	,	"	朗森	抗议	.

“但这对我不起作用，”罗森抗议道。

" ['hju:mən] ['seljələr] ['strʌktʃər] [ænd; ənd]['mɑ:rʃ(ə)n] ['seljələr] ['strʌktʃər] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] , " [lez] ['roʊ]
" Human cellular structure and Martian cellular structure are different , " Les Ro
" 人类 细胞 结构 和 火星人 细胞 结构 是 不同的 , " 莱斯 罗
['ænsər] .
answered .
回答 .

"人类细胞结构和火星细胞结构是不同的,"莱斯·罗回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['hju:mənz] .
" This is the first opportunity I have had to work with humans .
" 这 是 这 第一的 机会 我 有 有 到 工作 和 人类 .

这是我第一次有机会与人类共事。

[mɔ:r] [taɪm][ɪz] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ðɪ]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðem; ðəm] .
More time is needed to produce the changes in them .
更多的 时间 是 需要 到 生产 这 变化 在 他们 .

需要更多时间才能做出这些改变。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

" [ə; eɪ][ˌbi:ə'tɪfɪk][smaɪl] [lɪt][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['mɑ:rʃ(ə)n] .
" A beatific smile lit the face of the old Martian .
" 一个 幸福的 微笑 点燃 这 脸 的 这 老的 火星人 .

"这位火星老人的脸上绽放出幸福的笑容。"

[ˌaɪ 'ti:] [went] ['sloʊli] [ə'weɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [keɪm] [tu:; tə]['foʊkəs][ɑ:n][ðə; ðɪ][gɜ:rl] .
It went slowly away as his eyes came to focus on the girl .
它 去 缓慢地 离开 作为 他的 眼睛 来了 到 重点 在 这 女孩 .

随着他的目光逐渐聚焦在女孩身上，那异样的光芒慢慢消散了。

['rɑ:nsən] [tɜ:rnd] , [gɑ:spt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] .
Ronson turned , gasped when he saw what she was doing .
朗森 转向 , 倒吸一口气什么时候 他 锯 什么 她 曾是 正在做 .

罗森转过身，看到她正在做的事情时，倒吸了一口凉气。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['strɪpɪŋ] [hɜ:r'self] .
She was stripping herself .
她 曾是 脱衣舞 她自己 .

她正在脱衣服。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [kloʊðz] .
Without embarrassment and shame , she took off her clothes .
没有 尴尬 和 耻辱 , 她 采取 离开 她 衣服 .

她毫不羞愧地脱掉了衣服。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['neɪkɪd] .
She stood before them , naked .
她 站立 前 他们 , 裸 .

她赤身裸体地站在他们面前。

" [ə; eɪ]['hju:mən]['wʊmən] !
" A human woman !
" 一个 人类 女士 !

"一个人类女性！"

" [lez] ['roʊ] [sed] .
" Les Ro said .
" 莱斯 罗 说 .

莱斯·罗说道。

" [ˌaʊt'saɪd] , [aɪm][ə; eɪ]['wʊmən] , " ['dʒini,'dʒeni] [wer] ['ænsər] .
" **Outside** , **I'm** **a** **woman** , " **Jennie** **Ware** **answered** .
" 外部 , 我是 一个 女士 , " 珍妮 仓库 回答 .

“在外面，我是一个女人，”珍妮·韦尔回答道。

" [bʌt; bət][ˌɪn'saɪd] [aɪv] [gɑ:t] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən]
" **But** **inside** **I've** **got** **more** **of** **the** **organization** **of** **a** **man** **than** **a** **woman**
" 但 里面 我已经 得到 更多的 的 这 组织 的 一个 男人 比 一个 女士
.
:
.

“但我的内心更像个男人，而不是女人。”

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ɔ:l][maɪ][laɪf][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] .
The **result** **has** **been** **that** **all** **my** **life** **there's** **been** **a** **fight** **within** **me** **.**
这 结果 有 到过 那 全部 我的 生活 有 到过 一个 斗争 之内 我 .

结果就是，我一生都在与内心的斗争作斗争。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['wʊmən] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɪtʃ] ,
Instead **of** **being** **a** **woman** , **I** **have** **only** **succeeded** **in** **being** **a** **bitch** ,
反而 的 存在 一个 女士 , 我 有 仅有的 成功了 在 存在 一个 婊子 ,

我非但没有成为一个女人，反而变成了一个泼妇。

[ɔ:l]['dʒæŋgl][ʌv; əv] [nə:vs] , ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ðə; ði][men][dɪd] , [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [aɪ]
all **jangle** **of** **nerves** , **always** **trying** **to** **do** **what** **the** **men** **did** , **but** **knowing** **I**
全部 争吵 的 神经 , 总是 尝试 到 做 什么 这 男人 做过 , 但 会心 我
['ri:əli] ['kudnt] ,
really **couldn't** ,
真的 不能 ,

神经紧绷，总是试图像男人们那样做，但又知道自己真的做不到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
because **I** **was** **a** **woman** .
因为 我 曾是 一个 女士 .

因为我是个女人。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] .
I'm **tired** **of** **this** .
我是 疲劳的 的 这 .

我受够了。

[aɪm] [sɪk] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
I'm **sick** **and** **tired** **of** **it** **!**
我是 生病的 和 疲劳的 的 它 !

我真是受够了！

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] ['fræntɪk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **Her** **voice** **grew** **frantic** **for** **a** **moment** .
" 她 嗓音 生长 疯狂的 为了 一个 片刻 .

她的声音突然变得焦躁不安。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kɑ:m] [ə'gen] .
Then **she** **was** **calm** **again** .
然后 她 曾是 冷静的 再次 .

然后她又平静了下来。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['wʊmən] .
" **I** **want** **to** **be** **a** **woman** .
" 我 想 到 是 一个 女士 .

我想成为一名女性。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ɪn][ðer; ðər] — " [ʃiː; ʃi] ['dʒestʃəd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kævərn] ,

Do	you	think	that	if	I	went	in	there	—	"	she	gestured	toward	the	cavern	,
做	你	思考	那	如果	我	去	在	那里	—	"	她	做手势	朝向	这	洞穴	,

你觉得如果我进去——"她朝洞穴方向做了个手势，

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ] — ['wʊmən] ?

"	that	you	could	help	me	be	a	—	woman	?
"	那	你	可以	帮助	我	是	一个	—	女士	?

"你能帮我成为一个——女人吗？"

" [ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['bɛgd] [fɔːr; fər][wʌn] ['ænsər] .

"	The	appeal	in	her	eyes	and	in	her	voice	begged	for	one	answer	.
"	这	上诉	在	她	眼睛	和	在	她	嗓音	乞求	为了	一	回答	.

"她眼中和声音中的恳求只有一个答案。"

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən]['wʊmən] — "

"	I	have	never	worked	with	a	human	woman	—	"
"	我	有	绝不	工作	和	一个	人类	女士	—	"

"我从未和女性一起工作过——"

" [ðen] [juːz][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] !

"	Then	use	me	as	a	guinea	pig	!
"	然后	使用	我	作为	一个	几内亚	猪	!

"那就拿我当小白鼠吧！"

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

"	As	if	the	answer	were	predetermined	,	her	chin	up	,	with	not	a	look	behind	her	,
"	作为	如果	这	回答	是	预先设定	,	她	下巴	向上	,	和	不是	一个	看	在后面	她	,

仿佛答案早已注定，她昂着头，头也不回。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [laɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [laɪk] [iːv] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

she	moved	through	the	misty	light	and	out	of	sight	—	like	Eve	stepping	into	the	Garden	of	Eden	in	the	dawn	of	a	new	world	.
她	已搬	通过	这	蒙蒙	光	和	出去	的	视线	—	喜欢	前夕	步进	进入	这	花园	的	伊甸园	在	这	黎明	的	一个	新的	世界	.

她穿过朦胧的光线，消失在视线之外——就像夏娃在新世界黎明时分踏入伊甸园一样。

[lez] [roʊz][hændz] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði] [swɪtʃɪz] .

Les	Ro's	hands	moved	over	the	switches	.
莱斯	ro 的	双手	已搬	超过	这	开关	.

莱斯·罗的手在开关上移动。

['dʒɪm]['rɑːnsən] [drɑːpt] [ðə; ði]['niːd(ə)l] [gʌn] .

Jim	Ronson	dropped	the	needle	gun	.
吉姆	朗森	掉落	这	针	枪	.

吉姆·罗森把针枪掉在了地上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	a	split	second	,	he	hesitated	.
为了	一个	分裂	第二	,	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一瞬间。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [swəːliŋ] [laɪt] .

Then	he	walked	toward	the	swirling	light	.
然后	他	步行	朝向	这	旋转	光	.

然后他朝着旋转的光芒走去。

[lez] [roʊz] [vɔɪs] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Les	Ro's	voice	stopped	him	.
莱斯	ro 的	嗓音	停止	他	.

莱斯·罗的声音让他停了下来。

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] , [maɪ][sʌn] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] , [kʌm] [bæk] ,

"	When	you	are	cured	,	my	son	,	when	you	are	finished	in	there	,	come	back	,
"	什么时候	你	是	治愈	,	我的	儿子	,	什么时候	你	是	完成的	在	那里	,	来	后退	,

“孩子，等你痊愈了，等你从那里出来之后，就回来吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [wɜːrk] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd][maɪn] .

and	we	will	work	together	on	the	problems	of	your	world	and	mine	.
和	我们	将要	工作	一起	在	这	问题	的	你的	世界	和	矿	.

我们将共同努力解决你我世界面临的问题。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ][bɪ'gæn][wɜːrk] [hɪr] ,

This	I	have	dreamed	of	since	the	first	day	I	began	work	here	,
这	我	有	梦见	的	自从	这	第一的	天	我	开始	工作	这里	,

自从我来这里工作的第一天起，我就一直梦想着这一刻。

[ðæt] ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

that	someone	with	sufficient	intelligence	might	come	to	work	beside	me	.
那	某人	和	充足的	智力	可能	来	到	工作	旁	我	.

希望有足够聪明才智的人能来和我一起工作。

" ['rɑːnsən] [smaɪld] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Ronson	smiled	,	nodded	.
"	朗森	微笑	,	点头	.

罗森笑了笑，点了点头。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪstinɪs] , [lez] [roʊz] [feɪs] [biːmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [in'heiləu] ,

As	he	stepped	into	the	mistiness	,	Les	Ro's	face	beamed	at	him	,	enhaloed	,
作为	他	步	进入	这	雾蒙蒙	,	莱斯	ro 的	脸	光束	在	他	,	光环	,

[laɪk][ə; eɪ][seɪnt] .

like	a	saint	.
喜欢	一个	圣	.

当他踏入迷雾之中时，莱斯·罗的脸庞对他绽放出灿烂的笑容，如同圣人一般，周身笼罩着光环。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

The	girl	was	wandering	through	the	shrubbery	.
这	女孩	曾是	漫游	通过	这	灌木	.

女孩在灌木丛中漫步。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [step] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

She	seemed	not	to	see	him	but	when	he	came	into	step	beside	her	,
她	似乎	不是	到	看	他	但	什么时候	他	来了	进入	步	旁	她	,

她似乎没看见他，但当他走到她身边时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [smaɪld] .

she	looked	up	and	smiled	.
她	看起来	向上	和	微笑	.

她抬起头，笑了。

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] , [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hel] ,

Arm	in	arm	,	they	walked	together	,	in	a	place	that	had	been	hell	,
手臂	在	手臂	,	他们	步行	一起	,	在	一个	地方	那	有	到过	地狱	,

他们手挽着手，一起走在这片曾经是地狱的地方。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['hev(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

but	was	now	heaven	,	waiting	for	the	miracle	to	take	place	within	them	.
但	曾是	现在	天堂	,	等待	为了	这	奇迹	到	拿	地方	之内	他们	.

但如今这里已是天堂，等待着奇迹在他们心中发生。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] ['mɪnɪt] [bə:sts] [ʌv; əv] ['spɜ:rtɪŋ] ['kwɑ:ntə] ,

And	little	by	little	,	in	minute	bursts	of	spurting	quanta	,
和	小的	经过	小的	,	在	分钟	爆发	的	喷涌	量子	,

一点一点地，以微小的喷射量子形式，

['dʒɪm]['rɑ:nsən][felt][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [goʊ][ə'weɪ] .

Jim	Ronson	felt	the	pain	in	his	chest	go	away	.
吉姆	朗森	毛毡	这	疼痛	在	他的	胸部	去	离开	.

吉姆·罗森感觉胸口的疼痛消失了。

[ðə; ði][gɜ:rl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] ['bɪtər] - [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst]

The	girl	beside	him	was	no	longer	the	bitter	harriden	who	had	almost
这	女孩	旁	他	曾是	不	更长	这	苦的	-	WHO	有	几乎

[tɜ:rnd] ['plu:toʊ] [doʊm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp]

turned	Pluto	Dome	upside	down	when	she	had	been	ejected	from	a	space	ship
转向	冥王星	穹顶	上行	向下	什么时候	她	有	到过	被弹出	从	一个	空间	船

[ðæt] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .

that	never	returned	.
那	绝不	返回	.

他身边的女孩不再是那个被从一艘一去不返的宇宙飞船上弹射出来，几乎把冥王星穹顶翻了个底朝天的怨恨泼妇了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['roʊmər] [hu:] [hæd; həd] ['wɔndəd] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	was	no	longer	the	unhappy	roamer	who	had	wandered	the	paths	of	the
她	曾是	不	更长	这	不开心	漫游者	WHO	有	漫步	这	路径	的	这

[p'lænɪts] ,

planets	,
行星	,

她不再是那个在行星间游荡的不幸流浪者了。

[dɪ'faɪɪŋ] [ɔ:l][kri'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r'self] .

defying	all	creation	and	herself	.
反抗	全部	创建	和	她自己	.

她无视万物，也无视自己。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ə; eɪ]['wʊmən] .

She	was	becoming	something	else	—	a	woman	.
她	曾是	成为	某物	别的	—	一个	女士	.

她正在变成另一种人——一个女人。

[ðə; ði][fækt] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][smaɪl] .

The	fact	showed	in	the	gentleness	of	her	smile	.
这	事实	显示	在	这	温柔	的	她	微笑	.

她温柔的笑容说明了一切。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] [went] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['kloʊzər] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

His	arm	went	around	her	and	she	came	closer	without	hesitation	.
他的	手臂	去	大约	她	和	她	来了	更近	没有	犹豫	.

他搂住她的肩膀，她毫不犹豫地走近了他。

[ə; eɪ] [gloʊ] [keɪm] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][bəuθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gru:] [strɔ:ŋgər] .

A	glow	came	up	inside	of	both	them	,	and	grew	stronger	.
一个	辉光	来了	向上	里面	的	两个都	他们	,	和	生长	更强	.

他们两人心中都升起了一团光芒，而且越来越强。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神